叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. “说到普鲁士人——”(speaking Of Prussians--) 000001

2. “说到普鲁士人——”(speaking Of Prussians--) 000002

3. “说到普鲁士人——”(speaking Of Prussians--) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“说到普鲁士人——”(Speaking of Prussians--)
第1/3页

[-]	[nəʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

['evri]	['efət]	[hæz; həz]	[biːn]	[meɪd]	[tuː; tə]	['replɪkeɪt]	[ðɪs]	[tekst][æz; əz]	['feɪθfəli]	[æz; əz]['pɒsəb(ə)l]	.
Every	**effort**	**has**	**been**	**made**	**to**	**replicate**	**this**	**text**	**as**	**faithfully**	**as**	**possible**	**.**
每一个	努力	有	到过	制成	到	复制	这	文本	作为	忠实	作为	可能的	.

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

"	['revərənd]	[her]	['dɒktər]	-	[diː]	.	['fɔːrˌvɛrk]	"	[hæz; həz]	[biːn]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]
"	**Reverend**	**Herr**	**Doktor**	**Konsistorialat**	**D**	**.**	**Vorwerk**	**"**	**has**	**been**	**changed**	**to**
"	牧师	先生	医生	-	D	.	沃维克	"	有	到过	已更改	到

“Reverend Herr Doktor Konsistorialat D. Vorwerk”已更改为

"	['revərənd]	[her]	['dɒktər]	-	[diː]	.	['fɔːrˌvɛrk]
"	**Reverend**	**Herr**	**Doktor**	**Konsistorialrat**	**D**	**.**	**Vorwerk**
"	牧师	先生	医生	-	D	.	沃维克

“D. Vorwerk 博士牧师牧师先生

"	[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
"	**[Pg 1]**
"	[页 1]

[第 1 页]

"	['spiːkɪŋ]	[ɒv; əv]	['prʌʃən]	—
"	**Speaking**	**of**	**Prussians**	**—**
"	请讲	的	普鲁士人	—

“说到普鲁士人——

"	[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
"	**[Pg 2]**
"	[页 2]

[第 2 页]

[baɪ]	['ɜːvin]	[es]	.	[kɒb]
BY	**IRVIN**	**S**	**.**	**COBB**
经过	欧文	S	.	科布

作者：欧文·S·科布

['fɪkʃ(ə)n]
FICTION
小说

小说

[ðəʊz]	[taɪmz]	[ænd; ənd]	[ðiːz]
Those	**Times**	**and**	**These**
那些	《时代周刊》	和	这些

那些时代和这些时代

['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)]
Local **Color**
当地的 颜色

地方色彩

[əʊld] [dʒʌdʒ] [priːst]
Old **Judge** **Priest**
老的 法官 牧师

老法官牧师

- , [diː] . [diː] .
Fibble **,** **D** **.** **D** **.**
- , D . D .

菲布尔，DD

[bæk] [həʊm]
Back **Home**
后退 家

返回首页

[ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [trɪm]
The **Escape** **of** **Mr** **.** **Trimm**
这 逃脱 的 先生 . 特里姆

特里姆先生的逃脱

[wɪt] [ænd; ənd][ˈhjuːmə(r)]
WIT **AND** **HUMOR**
智慧 和 幽默

机智与幽默

" [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːpəˈreɪʃnz] — —
" **Speaking** **of** **Operations** **—** **—**
" 请讲 的 运营 — —

“说到运营——

" [ˈjʊərəp] [rɪˈvaɪzd]
" **Europe** **Revised**
" 欧洲 修改

“欧洲修订版”

[ˈrʌfɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][diː] [lʌks]
Roughing **It** **de** **Luxe**
粗加工 它 德 奢华

豪华版《野外探险》

[kɑːbz] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)]
Cobb's **Bill** **of** **Fare**
科布的 账单 的 票价

科布的菜单

[kɑːbz] [əˈnætəmi]
Cobb's **Anatomy**
科布的 解剖学

科布解剖学

[mɪˈseləni]
MISCELLANY
杂项

杂项

" [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈprʌʃən] — —
" **Speaking** **of** **Prussians** **—** **—**
" 请讲 的 普鲁士人 — —

“说到普鲁士人——

" [pɑːðz] [ɒv; əv] [ˈglɔːri]
" **Paths** **of** **Glory**
" 路径 的 荣耀

《荣耀之路》

[dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni] [njuː] [jɔːk]
GEORGE H . DORAN COMPANY NEW YORK
乔治 H . 多兰 公司 新的 约克

乔治·H·多兰公司 纽约

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [luːs]
TURNING THE EAGLE LOOSE
转弯 这 鹰 松动的

放飞雄鹰

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]
" Speaking of
" 请讲 的

"说到……"

['prʌʃən] — —
Prussians — —
普鲁士人 — —

普鲁士人——

" [baɪ]
" By
" 经过

"经过

['ɜːvin][es] . [kɒb]
Irvin S . Cobb
欧文 S . 科布

欧文·S·科布

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [bæk] [həʊm] , "
" Back Home , "
" 后退 家 , "

"回家了,"

" ['jʊərəp] [rɪ'vaɪzd] , "
" Europe Revised , "
" 欧洲 修改 , "

"欧洲修订版"

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] — — " , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Speaking of Operations — — " , Etc .
" 请讲 的 运营 — — " , ETC .

"说到运营——"等等。

[nju:] [jɔ:k]
New **York**
新的 约克

纽约

[dʒɔ:dʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
George **H** **.** **Doran** **Company**
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

['kɒpiraɪt] , - ,
COPYRIGHT **,** **1917** **,**
版权 , - ,

版权所有，1917年

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
BY **GEORGE** **H** **.** **DORAN** **COMPANY**
经过 乔治 H . 多兰 公司

由乔治·H·多兰公司出品

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:tis] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT **,** **1917** **,** **BY** **THE** **CURTIS** **PUBLISHING** **COMPANY**
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 公司

版权所有，1917年，柯蒂斯出版公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n]
BY **PERMISSION**
经过 允许

经许可

[tu:; tə]
TO
到

到

['wudrəu] ['wɪlsn]
WOODROW **WILSON**
伍德罗 威尔逊

伍德罗·威尔逊

['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]
PRESIDENT **OF** **THE** **UNITED** **STATES**
总统 的 这 团结的 各州

美国总统

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['prʌʃən] —
" Speaking of Prussians —
" 请讲 的 普鲁士人 —

“说到普鲁士人——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ai]
I
我

我

[ai] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ][ˌpætriˈɒtɪk]['djuːti][æz; əz][æn; ən] [əˈmerɪkən] ['sɪtɪz(ə)n][tuː; tə] [raɪt]
I believe it to be my patriotic duty as an American citizen to write
我 相信 它 到 是 我的 爱国 责任 作为 一个 美国人 公民 到 写
[wɒt] [ai][ˌeɪ ˈem] ['raɪtɪŋ] ,
what I am writing ,
什么 我 是 写作 ,

我认为作为一名美国公民，写下我正在写的内容是我的爱国义务。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][waɪd][ə; eɪ]
and after it is written to endeavour to give to it as wide a
和 后 它 是 书面 到 努力 到 给 到 它 作为 宽的 一个
[ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] .
circulation in the United States as it is possible to find .
循环 在 这 团结的 各州 作为 它 是 可能的 到 寻找 .

写成之后，要努力让它在美国尽可能广泛地发行。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [ðəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['setɪŋ] [maɪ'self][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɔː(r)]
In making this statement , though , I am not setting myself up as a teacher or
在 制作 这 陈述 , 尽管 , 我 是 不是 环境 我 向上 作为 一个 老师 或者
[ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] ;
a preacher ;
一个 牧师 ;

不过，我发表这番言论，并非意在把自己定位为教师或传教士；

['naɪðə(r)][ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][ə'pɒn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] ,
neither am I going upon the assumption that ,
两者都不 是 我 去 之上 这 假设 那 ,

我也没有基于以下假设：

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['feəli] ['friːkwənt][kənˈtrɪbjətə(r)][tuː; tə] [əˈmerɪkən] ['mægəziːnz] ,
because I am a fairly frequent contributor to American magazines ,
因为 我 是 一个 相当 频繁 贡献者 到 美国人 杂志 ,

因为我经常给美国杂志撰稿，

['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɹ'ɛdɪe] [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [ɹ'ɛdɪe] [tuː; tə] [riːd] [wɒt] [ai][hæv; həv]

people	**will**	**be**	**the**	**readier**	**or**	**should**	**be**	**the**	**readier**	**to**	**read**	**what**	**I**	**have**
人们	将要	是	这	准备就绪	或者	应该	是	这	准备就绪	到	读	什么	我	有

[tuː; tə] [seɪ] .

to	**say**	**.**
到	说	.

人们会更愿意或者应该更愿意阅读我的文章。

[ə'saɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l][bɪt] , [maɪ] [tʃiːf] ['riːz(ə)n][ɪz]

Aside	**from**	**a**	**natural**	**desire**	**to**	**do**	**my**	**own**	**little**	**bit**	**,**	**my**	**chief**	**reason**	**is**
旁边	从	一个	自然的	欲望	到	做	我的	自己的	小的	少量	,	我的	首席	原因	是

[ðɪs] :

this	**:**
这	:

除了想要尽自己一份力的自然愿望之外，我的主要原因是：

['lɑːdʒli] [baɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd][baɪ]['æksɪdənt] ,

Largely	**by**	**chance**	**and**	**by**	**accident**	**,**
很大程度上	经过	机会	和	经过	事故	,

很大程度上是出于偶然和意外，

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [ə'merɪkən] ['njuːzpeɪpə(r)][men] [huː] ['witnis]

I	**happened**	**to**	**be**	**one**	**of**	**four**	**or**	**five**	**American**	**newspaper**	**men**	**who**	**witnessed**
我	发生	到	是	一	的	四	或者	五	美国人	报纸	男人	WHO	目击者

[æt; ət][fɜːst][hænd][ðə; ði]['dʒɜːmən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['beldʒəm][ænd; ənd][wʌn]

at	**first**	**hand**	**the**	**German**	**invasion**	**of**	**Belgium**	**and**	**one**
在	第一的	手	这	德语	入侵	的	比利时	和	一

我恰好是亲眼目睹德国入侵比利时的四五位美国报社记者之一，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[ɒv; əv] [θriː] [huː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,

of	**three**	**who**	**,**	**a**	**little**	**later**	**,**
的	三	WHO	,	一个	小的	之后	,

稍后，这三人中，

['witnis] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɜː'mænɪk] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən]

witnessed	**some**	**of**	**the**	**results**	**of**	**the**	**Germanic**	**subjugation**	**of**	**the**	**northern**
目击者	一些	的	这	结果	的	这	日耳曼	征服	的	这	北方

[pɑːt][ɒv; əv] [frɑːns] .

part	**of**	**France**	**.**
部分	的	法国	.

亲眼目睹了日耳曼人征服法国北部的一些后果。

[ai][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] ['dʒɜːməni] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [rʌʃ] [ə'pɒn]['pærɪs][wɒz; wəz] [tʃekt] [ænd; ənd]

I	**was**	**inside**	**Germany**	**at**	**the**	**time**	**the**	**rush**	**upon**	**Paris**	**was**	**checked**	**and**
我	曾是	里面	德国	在	这	时间	这	匆忙	之上	巴黎	曾是	已检查	和

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɑːn] [tʊk] [pleɪs] ,

the	**retreat**	**from**	**the**	**Marne**	**took**	**place**	**,**
这	撤退	从	这	马恩河	采取	地方	,

当时我身在德国境内，亲眼目睹了攻打巴黎的攻势被遏制，以及从马恩河撤退的行动。

[ˌðeə'baɪ] ['hævɪŋ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] ['kɒgnɪz(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts]

thereby	having	opportunity	to	take	cognisance	of	the	feelings	and	sentiments
从而	拥有	机会	到	拿	认知	的	这	情怀	和	情感

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [kən'trəʊld] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['pɒpjələs] [ɪn][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['vɪktəri]

and	the	impulses	which	controlled	the	German	populace	in	a	period	of	victory
和	这	冲动	哪个	受控	这	德语	民众	在	一个	时期	的	胜利

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [rɪ'vɜːslz] .

and	in	a	period	of	reversals	.
和	在	一个	时期	的	逆转	.

从而有机会了解德国民众在胜利时期和挫折时期的感受、情绪和冲动。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [ˌædvən'teɪdʒəs] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [æz; əz]

I	am	in	the	advantageous	position	,	therefore	,	of	being	able	to	recount	as
我	是	在	这	有利	位置	,	所以	,	的	存在	有能力的	到	叙事	作为

[æn; ən] ['aɪwɪtnəs] — [ænd; ənd] ,

an	eyewitness	—	and	,
一个	目击者	—	和	,

因此，我处于有利地位，能够以目击者的身份进行叙述——而且，

[æz; əz][ai][həʊp] ,

as	I	hope	,
作为	我	希望	,

正如我所希望的那样，

[æn; ən] ['ɒnɪst] [wʌn] — ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɔː(r)] [miːnz] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɒn][ðə; ði][sə'vɪliən]

an	honest	one	—	something	of	what	war	means	in	its	effects	upon	the	civilian
一个	诚实的	一	—	某物	的	什么	战争	方法	在	它是	效果	之上	这	平民

['pɒpjələs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [kɔːt] [ˌʌnə'weəz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ˌʌnprɪ'peəd] ;

populace	of	a	country	caught	unawares	and	in	a	measure	unprepared	;
民众	的	一个	国家	捕捉	不知情	和	在	一个	措施	毫无准备	;

一部诚实的作品——它展现了战争对一个措手不及、在某种程度上毫无准备的国家的平民百姓的影响；

[ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] ,

and	,	more	than	that	,
和	,	更多的	比	那	,

而且，不仅如此，

[wɒt] [wɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [miːnz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][weɪdʒd]['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

what	war	particularly	and	especially	means	when	it	is	waged	under	the	direction
什么	战争	特别	和	尤其	方法	什么时候	它	是	发动	在下面	这	方向

[ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['prʌʃən] [skuːl] .

of	officers	trained	in	the	Prussian	school	.
的	警官	受过训练	在	这	普鲁士	学校	.

战争，特别是当战争是在普鲁士学派军官的指挥下进行的，其意义究竟是什么。

['hævɪŋ] [siːn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ai] [heɪt] [wɔː(r)] [wɪd] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

Having	seen	these	things	,	I	hate	war	with	all	my	heart	.
拥有	已见	这些	事物	,	我	恨	战争	和	全部	我的	心	.

目睹了这些事情之后，我由衷地憎恨战争。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪd] [ə; eɪ]['heɪtrɪd] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [heɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

I	am	sure	that	I	hate	it	with	a	hatred	deeper	than	the	hate	of	you	,
我	是	当然	那	我	恨	它	和	一个	仇恨	更深	比	这	恨	的	你	,

我确信我对它的恨意比对你的恨意还要深沉。

['riːdə(r)] , [huː] ['nevə(r)] [sɔː] [ɪts]['æktʃuəl] ['wɜːkɪŋz] [ænd; ənd][ɪts] ['gɑːnə] ['fruːtɪdʒ] .

reader	,	who	never	saw	its	actual	workings	and	its	garnered	fruitage	.
读者	,	WHO	绝不	锯	它是	实际的	运作	和	它是	获得	果实	.

读者从未见过它的实际运作及其取得的成果。

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai]

For	,	you	see	,	I	saw	the	physical	side	of	it	;	and	,	having	seen	it	,	I
为了	,	你	看	,	我	锯	这	身体的	边	的	它	;	和	,	拥有	已见	它	,	我

因为，你看，我看到了它的物质层面；而且，既然已经看到了，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌhɑːf'weɪ] ['ædɪkwətli] [tuː; tə]

want	to	tell	you	that	I	have	no	words	with	which	halfway	adequately	to
想	到	告诉	你	那	我	有	不	字	和	哪个	半	充分	到

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

describe	it	for	you	,
描述	它	为了	你	,

我想告诉你，我找不到合适的词语来向你描述这件事。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ai][hæv; həv][ɪn][maɪn] .

so	that	you	may	have	in	your	mind	the	pictures	I	have	in	mine	.
所以	那	你	可能	有	在	你的	头脑	这	图片	我	有	在	矿	.

这样，你们的脑海中就能浮现出我脑海中的画面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [əb'siːn] , [ðə; ði][məʊst] ['hɪdiəs] , [ðə; ði][məʊst]['bruːt(ə)l] ,

It	is	the	most	obscene	,	the	most	hideous	,	the	most	brutal	,
它	是	这	最多	猥亵	,	这	最多	可怕	,	这	最多	野蛮	,

它最淫秽、最丑陋、最残暴。

[ðə; ði][məʊst] [mə'lɪgnənt] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][məʊst] ['nesəsəri] — ['spektək(ə)l] , [ai] ['verɪtəbli]

the	most	malignant	—	and	sometimes	the	most	necessary	—	spectacle	,	I	veritably
这	最多	恶性	—	和	有时	这	最多	必要的	—	奇观	,	我	确实

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

我认为，这是最恶毒——有时也是最必要——的景象。

[ðæt] ['evə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l][mæn][hæz; həz] ['restɪd] [ɒn] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] ,

that	ever	the	eye	of	mortal	man	has	rested	on	since	the	world	began	,
那	曾经	这	眼睛	的	凡人	男人	有	休息	在	自从	这	世界	开始	,

自世界之初，凡人的目光便一直停留于此。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	do	hate	it	.
和	我	做	恨	它	.

我确实很讨厌它。

[bʌt; bət] [ɪf] [wɔː(r)][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] — [wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]

But	if	war	had	to	come	—	war	for	the	preservation	of	our	national
但	如果	战争	有	到	来	—	战争	为了	这	保存	的	我们的	国家的

['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [ɪn'tegrəti] ;

honour	and	our	national	integrity	;
荣誉	和	我们的	国家的	正直	;

但如果战争不可避免——为了维护我们的国家荣誉和国家完整而战；

[wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['aʊə(r)][flæg][ænd; ənd]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][ænd; ənd]['aʊə(r)][sɔɪl] ;

war	for	the	defence	of	our	flag	and	our	people	and	our	soil	;
战争	为了	这	防御	的	我们的	旗帜	和	我们的	人们	和	我们的	土壤	;

为保卫我们的国旗、人民和国土而战；

[wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['gʌvənmənt]

war	for	the	preservation	of	the	principles	of	representative	government
战争	为了	这	保存	的	这	原则	的	代表	政府

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] — [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðæt]

among	the	nations	of	the	earth	—	I	would	rather	that	it	came	now	than	that
之中	这	国家	的	这	地球	—	我	会	相当	那	它	来了	现在	比	那

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['leɪtə(r)] .

it	came	later	.
它	来了	之后	.

为维护世界各国代议制政府原则而战——我宁愿它现在发生，也不愿它以后发生。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	have	a	child	.
我	有	一个	孩子	.

我有一个孩子。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [tʃaɪld] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][mə'tʃʊərətɪ] ,

I	would	rather	that	child	,	in	her	maturity	,
我	会	相当	那	孩子	,	在	她	到期	,

我宁愿那个孩子在她长大后，

[maɪt] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ˌgærən'tiːd] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd]

might	be	assured	of	living	in	a	peace	guaranteed	by	the	sacrifices	and
可能	是	保证	的	活的	在	一个	和平	保证	经过	这	牺牲	和

[ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

the	devotion	of	the	men	and	women	of	this	generation	,
这	虔诚	的	这	男人	和	女性	的	这	一代	,

或许可以确信，我们将生活在由这一代男女的牺牲和奉献所保障的和平之中。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɒn][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'keəriəs] [piːs] ,

than	that	her	father	should	live	on	in	a	precarious	peace	,
比	那	她	父亲	应该	居住	在	在	一个	岌岌可危	和平	,

比起让她父亲在岌岌可危的和平中苟延残喘，

[bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [dɪs'ɒnə(r)] .

bought	and	paid	for	with	cowardice	and	national	dishonour	.
买	和	有薪酬的	为了	和	怯懦	和	国家的	羞辱	.

用懦弱和国家耻辱换来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][wɔː(r)][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] , [æn; ən][ˌæntɪ'mɪlɪtərɪst] [mæs] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][held]

A	few	days	before	war	was	declared	,	an	antimilitarist	mass	meeting	was	held
一个	很少	天	前	战争	曾是	声明	,	一个	反战主义者	大量的	会议	曾是	握住

[ɪn] [njuː] [jɔːk] .

in	New	York	.
在	新的	约克	.

在宣战前几天，纽约举行了一场反战群众集会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veəriəsli] [ə'drest] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wel] - [nəʊn] ['dʒentlmən] [rɪ'gɑːdɪŋ]

It	was	variously	addressed	by	a	number	of	well	-	known	gentlemen	regarding
它	曾是	各种各样的	已解决	经过	一个	数字	的	出色地	-	已知	先生们	关于

[huːz] ['pjʊərəti][ɒv; əv]['məʊtɪv][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['kwestʃən] ,

whose	purity	of	motive	there	could	be	no	question	,
谁	纯度	的	动机	那里	可以	是	不	问题	,

一些知名人士曾就此发表过看法，他们的动机纯正毋庸置疑。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːdɪŋ] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv][æn; ən][ə'pɪnjən]

but	regarding	whose	judgment	a	great	majority	of	us	have	an	opinion
但	关于	谁	判断	一个	伟大的	多数	的	我们	有	一个	观点

[ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] ['prɪntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['æstərɪsks] .

that	cannot	be	printed	without	the	use	of	asterisks	.
那	不能	是	打印	没有	这	使用	的	星号	.

但对于谁的判断，我们大多数人的看法是，如果不加星号就无法发表。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [piːs] - ['lʌvɪŋ]

And	it	was	attended	by	a	very	large	representation	of	peace	-	loving
和	它	曾是	参加	经过	一个	非常	大的	表示	的	和平	-	爱

['sɪtəznz] ,

citizens	,
公民	,

出席者中有很多爱好和平的公民。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] [kən'tɪndʒənt][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɪ'kjuːliə(r)]['peitriəts] [huː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst]

including	a	numerous	contingent	of	those	peculiar	patriots	who	,	for	the	past
包括	一个	很多的	队伍	的	那些	奇特	爱国者	WHO	,	为了	这	过去的

[tuː] [j'iəz] ,

two	years	,
二	年	,

其中包括一大批特殊的爱国者，他们在过去两年里，

[hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['veri] [dɪ'strest] [ɪf] ['eni] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] [wɪð] [ðə; ði] ['sentrəl]

have	been	so	very	distressed	if	any	suggestion	of	hostilities	with	the	Central
有	到过	所以	非常	苦恼	如果	任何	建议	的	敌对行动	和	这	中央

[p'aʊəz] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] ,

Powers	was	offered	,
权力	曾是	提供	,

如果有人暗示要与同盟国开战，他们会感到非常不安。

[bʌt; bət][səʊ] [ə'griːəbli] ['rekənsaɪld] [ɪf] [ə; eɪ] [breɪk] [wɪð] [ðə; ði]['ælaɪz] , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

but	so	agreeably	reconciled	if	a	break	with	the	Allies	,	or	any	one	of	them
但	所以	欣然	和解	如果	一个	休息	和	这	盟国	,	或者	任何	一	的	他们

,

,

,

但如果与盟军或其中任何一个盟军决裂，则很容易达成和解。

[siːmd] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] .

seemed	a	contingency	.
似乎	一个	应急措施	.

似乎是某种应急预案。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,

It	may	have	been	only	a	coincidence	,
它	可能	有	到过	仅有的	一个	巧合	,

这或许只是巧合。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] [ðæt] ,

but	it	struck	some	of	us	as	a	significant	fact	that	,
但	它	击	一些	的	我们	作为	一个	重要的	事实	那	,

但我们当中有些人却认为这是一个重要的事实：

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'mɪs(ə)l][ɒv; əv] [kaʊnt] [vɒn] ['bɜ:rnstɔ:rf] ['ɒnwəd] ,

from	the	time	of	the	dismissal	of	Count	Von	Bernstorff	onward	,
从	这	时间	的	这	解雇	的	数数	冯	伯恩斯托夫	向前	,

从冯·伯恩斯托夫伯爵被解职之时起，

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [prəʊ] - [pi:s] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tu:; tə] [rɪ'zɒlv] [ɪt'self]['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ]

the	average	pro	-	peace	meeting	was	pretty	sure	to	resolve	itself	into	something
这	平均的	专业	-	和平	会议	曾是	漂亮的	当然	到	解决	本身	进入	某物

['rɑ:ðə(r)] ['kləʊsli] [rɪzəm]

rather	closely	resem
相当	密切	扫描电镜

一般而言，支持和平的会议几乎肯定会演变成某种与此非常相似的局面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[blɪŋ] [ə; eɪ][prəʊ] - ['dʒɜ:mən][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

bling	a	pro	-	German	demonstration	before	the	evening	was	over	.
闪亮	一个	专业	-	德语	示范	前	这	晚上	曾是	超过	.

在当晚结束前，举行了一场亲德示威游行。

[p'ɜ:sənz] [hu:] [his] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prezɪdənt] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [rɪ'spektfl] [dɪ'kɔ:rəm] [wen]

Persons	who	hissed	the	name	of	our	President	behaved	with	respectful	decorum	when
人	WHO	嘶嘶作响	这	姓名	的	我们的	总统	表现	和	尊重	礼仪	什么时候

['menʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['kaɪzə(r)] .

mention	was	made	of	a	certain	Kaiser	.
提到	曾是	制成	的	一个	肯定	凯撒	.

那些对我们总统的名字发出嘘声的人，在提到某位德皇时却表现得彬彬有礼。

[haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [naʊ] [kən'sɜ:nd] [wɪð] [ði:z] [wɪəd] [ə'mɛrɪkənz] ,

However	,	I	am	not	now	concerned	with	these	weird	Americans	,
然而	,	我	是	不是	现在	担心的	和	这些	诡异的	美国人	,

然而，我现在并不关心这些古怪的美国人。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [hu:m] [pɑ:t] [ðeə(r)][ə'merɪkənɪzəm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪfn] .

some	of	whom	part	their	Americanism	in	the	middle	with	a	hyphen	.
一些	的	谁	部分	他们的	美国主义	在	这	中间	和	一个	连字符	.

他们中的一些人会在美式英语中间加一个连字符。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][dʒeɪl][bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] .

Some	of	them	were	in	jail	before	this	little	book	was	printed	.
一些	的	他们	是	在	监狱	前	这	小的	书	曾是	打印	.

这本书出版之前，他们中的一些人就已经身陷囹圄。

[ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['næʃ(ə)nəl] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:nd]

I	am	thinking	now	of	those	national	advocates	of	the	policy	of	the	turned
我	是	思维	现在	的	那些	国家的	倡导者	的	这	政策	的	这	转向

[tʃi:k] ;

cheek	;
脸颊	;

我现在想到的是那些提倡以德报怨政策的各国人士；

[ðəʊz] [prə'feʃən(ə)l] [pə'sifisist] ;

those	professional	pacificists	;
那些	专业的	和平主义者	;

那些职业和平主义者；

[ðəʊz] [wˈeɪvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒlɪv] [brɑːntʃ] — [huː] [əˈdrest] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd]
those wavers of the olive branch — who addressed this particular meeting and
那些 摇摆不定 的 这 橄榄 分支 — WHO 已解决 这 特别的 会议 和
[ˈsɪmələ(r)] [ˈmiːtiŋz] [ðæt] [pri:ˈsi:d, pri-][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːm] [ænd; ənd][ðə; ði]
similar meetings that preceded it — little brothers to the worm and the
相似的 会议 那 之前 它 — 小的 兄弟 到 这 蠕虫 和 这
[ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɪni] [pɪg] ,
sheep and the guinea pig ,
羊 和 这 几内亚 猪 ,

那些挥舞橄榄枝的人——他们在这次会议以及之前的类似会议上发表了讲话——就像蚯蚓、绵羊和豚鼠的小兄弟一样，

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [huː] [pri:tʃ] [nɒt] [dɪˈfens] , [bʌt; bət] [səbˈmɪʃn] ; [nɒt][ə; eɪ][fɜːm][stænd] ,
all of them — who preached not defence , but submission ; not a firm stand ,
全部 的 他们 — WHO 布道 不是 防御 , 但 提交 ; 不是 一个 公司 站立 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [səˈrendə(r)] ;
but a complete surrender ;
但 一个 完全的 投降 ;

他们所有人——他们宣扬的不是防御，而是屈服；不是坚定立场，而是彻底投降；

[nɒt][ˈækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɜːdz] , [wɜːdz] , [wɜːdz] .
not action , but words , words , words .
不是 行动 , 但 字 , 字 , 字 .

不是行动，而是言语，言语，言语。

[θriː]
III
三、

三

[ˈevri] [raɪt] - [ˈθɪŋkɪŋ] [mæn] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈliːvz] [ɪn][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [piːs] [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪz] ,
Every right - thinking man , I take it , believes in universal peace and realises ,
每一个 正确的 - 思维 男人 , 我 拿 它 , 相信 在 普遍的 和平 和 意识到 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

我认为，每一个有良知的人都相信世界和平，并且也意识到这一点。

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l]
that we shall have universal
那 我们 将 有 普遍的

我们将拥有普遍性

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[piːs] [ɪn] [ðæt] [feə(r)] [deɪ] [wen] [θriː] [ˈhjuːmən] [əˈtrɪbjuːts] , [naʊ] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˈkɒmən] [əˈmʌŋ]
peace in that fair day when three human attributes , now reasonably common among
和平 在 那 公平的 天 什么时候 三 人类 属性 , 现在 合理 常见的 之中
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ˈneɪʃnz] ,
individuals and among nations ,
个人 和 之中 国家 ,

在那美好的日子里，和平降临，三种人类特质如今在个人和国家中都相当普遍。

[hæv; həv] [biːn] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [ðiːz] [θriː] [ˈbiːɪŋ] [griːd] , [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd]
have been eliminated out of this world , these three being greed , jealousy and
有 到过 已淘汰 出去 的 这 世界 , 这些 三 存在 贪婪 , 妒忌 和
[ˈiːv(ə)l][ˈtempə(r)] .
evil temper .
邪恶的 脾气 .

贪婪、嫉妒和恶毒的脾气这三种恶习已被从世上根除。

['evri] [seɪn] [ə'merɪkən] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [dɪs'ɑːməmənt] , [ænd; ənd]

Every	sane	American	hopes	for	the	time	of	universal	disarmament	,	and
每一个	理智	美国人	希望	为了	这	时间	的	普遍的	裁军	,	和

['miːntaɪm] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [wʌn] ['ment(ə)l] [ˌrezə'veɪʃn] :

meantime	indulges	in	one	mental	reservation	:
与此同时	放纵	在	一	精神的	预订	:

每个理智的美国人都期盼着全面裁军的到来，但与此同时，他们心中却始终怀有一种疑虑：

[hiː; hi] ['wɒnts] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [ðeə(r)] [ɑːmz] ;

He	wants	all	the	nations	to	put	aside	their	arms	;
他	想要	全部	这	国家	到	放	旁边	他们的	武器	;

他希望所有国家放下武器；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [həʊps] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [hɜːz] .

but	he	hopes	his	own	nation	will	be	the	last	to	put	aside	hers	.
但	他	希望	他的	自己的	国家	将要	是	这	最后的	到	放	旁边	她的	.

但他希望自己的国家会是最后一个将她的利益置于次要地位的国家。

[bʌt; bət] [nɒt] ['evri] [ə'merɪkən] — [θæŋks] [biː; bi] [tuː; tə] [gɒd] !

But	not	every	American	—	thanks	be	to	God	!
但	不是	每一个	美国人	—	谢谢	是	到	上帝	!

但并非所有美国人都是如此——感谢上帝！

— [hæz; həz] [ɪn] [ðiːz] [mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'peərɪdnəs]

—	has	in	these	months	and	years	of	our	campaign	for	preparedness
—	有	在	这些	几个月	和	年	的	我们的	活动	为了	准备

['feɪvəd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['laikən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

favoured	leaving	his	country	in	a	state	where	she	might	be	likened	to	a	large	,
受青睐	离开	他的	国家	在	一个	状态	在哪里	她	可能	是	类似	到	一个	大的	,

——在过去几个月和几年里，在我们开展备灾运动的过程中，他却倾向于让他的国家处于一种可能被比作一个巨大的……的状态。

[fæt] , [rɪtʃ] , ['flæbi] ['ɔɪstə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃel] , [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [fʊl] [ɒv; əv] [pə'tenʃ(ə)l] [ɔː(r)] ['æktʃuəl]

fat	,	rich	,	flabby	oyster	,	without	any	shell	,	in	a	sea	full	of	potential	or	actual
胖的	,	富有的	,	松弛	牡蛎	,	没有	任何	壳	,	在	一个	海	满的	的	潜在的	或者	实际的

['enəmɪz] ,

enemies	,
敌人	,

肥美、肥嫩、松弛的牡蛎，没有壳，置身于充满潜在或实际敌人的海洋中。

[ɔːl] [klɔːd] , [ɔːl] [tuːθt; tuːðd] , [ɔːl] ['hʌŋgri] .

all	clawed	,	all	toothed	,	all	hungry	.
全部	爪子	,	全部	有齿的	,	全部	饥饿的	.

都长着爪子，都长着牙齿，都饥肠辘辘。

[ðə; ði] ['ɔɪstə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['pɒpjələ(r)] ,

The	oyster	may	be	the	more	popular	,
这	牡蛎	可能	是	这	更多的	受欢迎的	,

牡蛎可能更受欢迎。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːd] - [ʃeld] [kræb] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [best] [laɪf] - [ɪn'ʃʊərəns] [rɪsk] .

but	it	is	the	hard	-	shelled	crab	that	makes	the	best	life	-	insurance	risk	.
但	它	是	这	难的	-	带壳	螃蟹	那	制作	这	最好的	生活	-	保险	风险	.

但硬壳蟹才是人寿保险风险最高的对象。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [riːd] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['dʒentlmən] ,

And	when	I	read	the	utterances	of	those	conscientious	gentlemen	,
和	什么时候	我	读	这	话语	的	那些	尽责的	先生们	,

当我读到这些尽职尽责的先生们的言论时，

[huː] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɔː(r)] [wɪð] ['eni]

who	could	not	be	brought	to	bear	the	idea	of	going	to	war	with	any
WHO	可以	不是	是	带来	到	熊	这	主意	的	去	到	战争	和	任何

['neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['eni]['riːz(ə)n] ,

nation	for	any	reason	,
国家	为了	任何	原因	,

他们无论如何也无法接受以任何理由与任何国家开战的想法。

[ai] [wɪʃt] [wɪð] [ɔːl][maɪ][səʊl] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [stʊd] [wɪð]

I	wished	with	all	my	soul	they	might	have	stood	with
我	希望	和	全部	我的	灵魂	他们	可能	有	站立	和

我由衷地希望他们能站在我们这边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ˌem ˈiː][ɪn]['beldʒəm]

me	in	Belgium
我	在	比利时

我在比利时

[ɒn] [ðæt] ['ɔːgəst] [deɪ] ,

on	that	August	day	,
在	那	八月	天	,

在那八月的某一天，

[wen] [ai][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'lɒŋd] [sɔː] [ðə; ði]['dʒɜːmən]

when	I	and	the	rest	of	the	party	to	which	I	belonged	saw	the	German
什么时候	我	和	这	休息	的	这	派对	到	哪个	我	属于	锯	这	德语

['liːdʒənz] [kʌm] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ,

legions	come	pouring	down	,
军团	来	浇注	向下	,

当我和我所属的队伍看到德国军队蜂拥而至时，

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)][baɪ] [naɪt] ,

a	cloud	of	smoke	by	day	and	a	pillar	of	fire	by	night	,
一个	云	的	抽烟	经过	天	和	一个	支柱	的	火	经过	夜晚	,

白天是一团烟雾，夜晚是一根火柱。

[wɪð] ['terə(r)]['raɪdɪŋ][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ðeə(r)]['herəld] ,

with	terror	riding	before	them	as	their	herald	,
和	恐怖	骑术	前	他们	作为	他们的	先驱	,

恐惧如先锋般在他们前方驰骋，

[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdevə'steɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [træks] [ðeə(r)][wɔː(r)] - [ʃɒd]

and	death	and	destruction	and	devastation	in	the	tracks	their	war	-	shod
和	死亡	和	破坏	和	毁灭	在	这	轨道	他们的	战争	-	鞋子

[fiːt] [left] [ə'pɒn][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːkənd]['lɪt(ə)l][lænd] .

feet	left	upon	a	smiling	and	a	fecund	little	land	.
脚	左边	之上	一个	微笑	和	一个	多产的	小的	土地	.

他们穿着战靴的脚步，在原本生机勃勃、物产丰饶的小土地上留下了死亡、毁灭和破坏的痕迹。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['fɜ:mli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeə(r)] ['sentɪmənts] [wʊd] [ðen] [hæv; həv]

Because	I	am	firmly	of	the	opinion	that	their	sentiments	would	then	have
因为	我	是	牢牢	的	这	观点	那	他们的	情感	会	然后	有

[ˌʌndə'gɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['membə(r)]

undergone	the	same	instantaneous	transformation	which	the	feelings	of	each	member
经历	这	相同的	瞬间	转型	哪个	这	情怀	的	每个	成员

[ɒv; əv][maɪ] [gru:p] [ˌʌndə'went] .

of	my	group	underwent	.
的	我的	团体	经历了	.

因为我坚信，他们的情感也会像我们小组的每个成员的情感一样，瞬间发生同样的转变。

['spi:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [kən'fes] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['sʌmə(r)] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

Speaking	for	myself	,	I	confess	that	,	until	that	summer	day	of	the	year	1914	,
请讲	为了	我	,	我	承认	那	,	直到	那	夏天	天	的	这	年	-	,

就我个人而言，我承认，直到1914年那个夏日，

[ai][hæd; həd] [θɔ:t] — [sʌtʃ] [ɪn'fri:kwənt] [taɪmz] [æz; əz][ai] [geɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['eni] [θɔ:t] [æt; ət]

I	had	thought	—	such	infrequent	times	as	I	gave	the	subject	any	thought	at
我	有	想法	—	这样的	不频繁	时代	作为	我	给予	这	主题	任何	想法	在

[ɔ:l] — [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə] [spend] ['aʊə(r)] ['mʌni] [ɒn] ['hevi] [gʌnz] [ænd; ənd][æn; ən]

all	—	that	for	us	to	spend	our	money	on	heavy	guns	and	an
全部	—	那	为了	我们	到	花费	我们的	钱	在	重的	枪支	和	一个

[ɔ:g'mentɪd] ['neɪvi] ,

augmented	navy	,
增强	海军	,

我曾想过——虽然我很少会想到这个问题——我们把钱花在重型火炮和扩充海军上，

[fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə] [dri:m] [ɒv; əv] [kəm'pʌlsəri] ['mɪlətri] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] ['stændɪŋ]

for	us	to	dream	of	compulsory	military	training	and	a	larger	standing
为了	我们	到	梦	的	强制性的	军队	训练	和	一个	更大的	常设

['ɑ:mi] ,

army	,
军队	,

我们梦想着实行义务兵役制和建立一支更大的常备军，

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ˌi:kə'nɒmɪk][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['fɒli] .

would	be	the	concentrated	essence	of	economic	and	national	folly	.
会	是	这	集中	本质	的	经济的	和	国家的	蠢事	.

这将是经济和国家愚蠢的集中体现。

[ai][rɪ'membə(r)] [wen] ['kɜ:n(ə)l] ['rəuzəvelt] — [ðen] , [ai] [bɪ'li:v] , ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] — [dɪ'lɪvəd]

I	remember	when	Colonel	Roosevelt	—	then	,	I	believe	,	President	Roosevelt	—	delivered
我	记住	什么时候	上校	罗斯福	—	然后	,	我	相信	,	总统	罗斯福	—	发表

[hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [stɪk] ,

himself	of	the	doctrine	of	the	Big	Stick	,
他自己	的	这	教义	的	这	大的	戳	,

我记得罗斯福上校——当时应该是罗斯福总统——发表"大棒政策"理论的时候，

[ai] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['deməkræt] , [rɪ'gɑ:dɪd]

I	,	being	a	good	Democrat	,	regarded
我	,	存在	一个	好的	民主党人	,	认为

我，作为一个优秀的民主党人，认为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[hɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪn'sendiəri] [hu:] [wʊd] [prə'vəʊk] [ðə; ði] [ɪl] [wɪl] [ɒv; əv] [greɪt] [p'aʊəz] ,

him	as	an	incendiary	who	would	provoke	the	ill	will	of	great	Powers	,
他	作为	一个	燃烧的	WHO	会	惹	这	患病的	将要	的	伟大的	权力	,

把他看作一个煽动者，会激起大国的敌意。

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es]['əʊnli]['kaɪndli] ['fi:lɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ɒv; əv]

which	had	for	us	only	kindly	feeling	,	by	the	shaking	in	their	faces	of
哪个	有	为了	我们	仅有的	亲切地	感觉	，经过	这	摇晃	在	他们的	面孔	的	

[æn; ən] [ɑ:md] [fɪst] .

an	armed	fist	.
一个	武装	拳头	.

他们脸上挥舞着紧握的拳头，却只对我们抱有善意。

[ai][rɪ'membə(r)][ai][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [æz; əz] , [nəʊ] [daʊt] , [məʊst] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd]

I	remember	I	had	said	to	myself	,	as	,	no	doubt	,	most	Americans	had
我	记住	我	有	说	到	我	，	作为	，	不	怀疑	，	最多	美国人	有

[sed] [tu:; tə] [ðəm'selvz] :

said	to	themselves	:
说	到	他们自己	:

我记得我曾对自己说，毫无疑问，大多数美国人也都对自己说过：

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['neɪʃ(ə)n] ; [nɒt] [kən'sɜ:nd] [wɪð] [dri:mz] [ɒv; əv]['kɒŋkwest] .

"	We	are	a	peaceful	nation	;	not	concerned	with	dreams	of	conquest	.
"	我们	是	一个	和平	国家	；	不是	担心的	和	梦境	的	征服	.

"我们是一个爱好和平的国家；不怀有征服的梦想。"

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][ət'læntɪk][ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['əʊʃnz] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][prə'tekʃ(ə)n] .

We	have	the	Atlantic	and	the	Pacific	Oceans	for	our	protection	.
我们	有	这	大西洋	和	这	太平洋	海洋	为了	我们的	保护	.

我们有大西洋和太平洋来保护我们。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [wɔ:(r)][ɒn] ['enibɒdi] [els] .

We	are	not	going	to	make	war	on	anybody	else	.
我们	是	不是	去	到	制作	战争	在	任何人	别的	.

我们不会对任何其他国家发动战争。

['nəʊbədi] [els] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [wɔ:(r)][ɒn][ju: 'es] .

Nobody	else	is	going	to	make	war	on	us	.
无人	别的	是	去	到	制作	战争	在	我们	.

不会再有其他人对我们发动战争了。

[wɔ:(r)][ɪz]['gəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði]['plænɪt] .

War	is	going	out	of	fashion	all	over	the	planet	.
战争	是	去	出去	的	时尚	全部	超过	这	行星	.

战争在全球范围内正在逐渐过时。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [pi:s] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

A	passion	for	peace	is	coming	to	be	the	fashion	of	the	world	.
一个	热情	为了	和平	是	未来	到	是	这	时尚	的	这	世界	.

对和平的渴望正成为世界潮流。

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [laɪ] [daʊn] [tə'geðə(r)] .

The	lion	and	the	lamb	lie	down	together	.
这	狮子	和	这	羊肉	说谎	向下	一起	.

狮子和羔羊并排躺着。

" [wel] , [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [dɪd][laɪ] [daʊn] [tə'geðə(r)] — ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn] ['jʊərəp] ;

"	Well	,	the	lion	and	the	lamb	did	lie	down	together	—	over	there	in	Europe	;
"	出色地	,	这	狮子	和	这	羊肉	做过	说谎	向下	一起	—	超过	那里	在	欧洲	;

"嗯，狮子和羔羊确实躺在一起——就在欧洲那边；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['laɪən][rəʊz] , [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['laɪən] ,

and	when	the	lion	rose	,	a	raging	lion	,
和	什么时候	这	狮子	玫瑰	，	一个	愤怒	狮子	,

当狮子站起来时，一头狂暴的狮子，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mæŋgld] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [læm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['blʌdid] [pɔːz] .

he	had	the	mangled	carcass	of	the	lamb	beneath	his	bloodied	paws	.
他	有	这	残缺不全	尸体	的	这	羊肉	下面	他的	血淋淋的	爪子	.

他血淋淋的爪子下踩着那只羔羊残破的尸体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [ðə; ði]['laɪən] , [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [ə'drip] ,

And	it	was	on	the	day	when	I	first	saw	the	lion	,	with	his	jaws	adrip	,
和	它	曾是	在	这	天	什么时候	我	第一的	锯	这	狮子	,	和	他的	下颚	艾德里普	,

就在我第一次见到那头狮子的那天，它的下颚还在滴血。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] ,

coming	down	the	highroads	,
未来	向下	这	高速公路	,

沿着公路下来，

['tipifai] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['faɪtɪŋ] [men] — [men] [huːz] [səʊl] ['bɪznəs] [ɪn][laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə]

typified	in	half	a	million	fighting	men	—	men	whose	sole	business	in	life	was	to
典型的	在	一半	一个	百万	斗争	男人	—	男人	谁	唯一	商业	在	生活	曾是	到

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

以五十万战斗人员为典型代表——这些人毕生唯一的使命就是战斗。

[ænd; ənd] [huː] [njuː] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l]['evə(r)]

and	who	knew	their	business	as	no	other	people	ever
和	WHO	知道	他们的	商业	作为	不	其他	人们	曾经

他们对自己的业务了如指掌，无人能及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪn][wʌn] [flæʃ] [ɒv; əv][taɪm][ai][dɪ'saɪdɪd][ai] ['wɒntɪd] [maɪ] ['kʌntri] [tuː; tə]

have	known	it	—	that	in	one	flash	of	time	I	decided	I	wanted	my	country	to
有	已知	它	—	那	在	一	闪光	的	时间	我	决定	我	通缉	我的	国家	到

[kwɪt] ['biːɪŋ] [læm] - [laɪk] ,

quit	being	lamb	-	like	,
辞职	存在	羊肉	-	喜欢	,

我早就知道——就在一瞬间，我决定要让我的国家不再像羔羊一样温顺。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['laɪən][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['fɪgə(r)][bɪ'fɔː(r)][maɪn] [aɪz] ,

not	because	the	lion	was	a	pleasing	figure	before	mine	eyes	,
不是	因为	这	狮子	曾是	一个	令人愉悦	数字	前	矿	眼睛	,

并非因为这头狮子在我眼前有多么讨人喜欢，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

but	because	for	the	first	time	I	realised	that	,	so	long	as	there	are
但	因为	为了	这	第一的	时间	我	意识到	那	,	所以	长的	作为	那里	是

['laɪənz] ,

lions	,
狮子	,

但因为我第一次意识到，只要有狮子存在，

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][mʌst; məst] [kʌm] [ə'preʃn] [ænd; ənd] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

sooner	or	later	must	come	oppression	and	annihilation	for	the	nation
很快	或者	之后	必须	来	压迫	和	湮灭	为了	这	国家

[wɪtʃ] [pə'sist, -'zist][ɪn] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [læmz] .

which	persists	in	being	one	of	the	lambs	.
哪个	持续	在	存在	一	的	这	羔羊	.

一个执意做羔羊的国家，迟早会遭受压迫和毁灭。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['jestədeɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['θɜːti] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

As	**though**	**it**	**happened**	**yesterday**	**,**	**instead**	**of**	**thirty**	**months**	**ago**	**,**
作为	尽管	它	发生	昨天	,	反而	的	三十	几个月	前	,

仿佛这件事就发生在昨天，而不是三十个月前。

[ai][kæn; kən] [ˌriːkri'eɪt] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l][steɪdʒ] ['setɪŋz] [ɒv; əv]

I	**can**	**recreate**	**in**	**my**	**mind**	**the**	**physical**	**and**	**the**	**mental**	**stage**	**settings**	**of**
我	能	重现	在	我的	头脑	这	身体的	和	这	精神的	阶段	设置	的

[ðæt] ['məʊmənt] .

that	**moment**	**.**
那	片刻	.

我可以在脑海中重现那一刻的物理和心理场景。

[ai][kæn; kən] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['faɪərɪŋ][skwɒd] ['ʃuːtɪŋ] [tuː] ['beldʒən]

I	**can**	**shut**	**my**	**eyes**	**and**	**see**	**the**	**German**	**firing**	**squad**	**shooting**	**two**	**Belgian**
我	能	关闭	我的	眼睛	和	看	这	德语	射击	队	射击	二	比利时人

[sə'vɪljənz] [ə'genst] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] .

civilians	**against**	**a**	**brick**	**wall**	**.**
平民	反对	一个	砖	墙	.

我闭上眼睛就能看到德国行刑队将两名比利时平民枪决在砖墙上。

[ai][kæn; kən] [smel] [ðə; ði] ['əudəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['haʊzɪz] .

I	**can**	**smell**	**the**	**odours**	**of**	**the**	**burning**	**houses**	**.**
我	能	闻	这	气味	的	这	燃烧	房屋	.

我能闻到房屋燃烧的气味。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [fleʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

Yes	**,**	**and**	**the**	**smell**	**of**	**the**	**burning**	**flesh**	**of**	**the**	**dead**	**men**	**who**	**were**	**in**
是的	,	和	这	闻	的	这	燃烧	肉	的	这	死的	男人	WHO	是	在

[ðəʊz] ['haʊzɪz] .

those	**houses**	**.**
那些	房屋	.

是的，还有那些房子里死者烧焦的肉体的气味。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['vɪlɪdʒər] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	**can**	**hear**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**footsteps**	**of**	**the**	**fleeing**	**villagers**	**and**	**the**
我	能	听到	这	声音	的	这	脚步声	的	这	逃离	村民们	和	这

['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vedər] ['gəʊɪŋ][baɪ][səʊ] ['kaʊntlɪsli] ,

rumble	**of**	**the**	**tread**	**of**	**the**	**invaders**	**going**	**by**	**so**	**countlessly**	**,**
隆隆	的	这	踏	的	这	入侵者	去	经过	所以	无数	,

我能听到村民逃亡的脚步声，以及无数入侵者隆隆走过的脚步声。

[səʊ] ['kɒnfɪdəntli] , [səʊ] [traɪ'ʌmfəntli] , [səʊ] [mæg'nɪfɪsntli] ['dɪsəplɪnd] [ænd; ənd][səʊ] ['fɔːltləsli]

so	**confidently**	**,**	**so**	**triumphantly**	**,**	**so**	**magnificently**	**disciplined**	**and**	**so**	**faultlessly**
所以	自信地	,	所以	凯旋而归	,	所以	壮丽	纪律严明的	和	所以	完美无瑕

[ɪ'kwɪpt] .

equipped	**.**
配备	.

如此自信，如此凯旋，如此纪律严明，如此装备精良。

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,

Most	**of**	**all**	**,**
最多	的	全部	,

最重要的是，

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] ['sʌndri] ['dʒɜːmən] ['ɒfɪsəz] [wɪð] [huːm] [ai]

I	**can**	**see**	**the**	**eyes**	**and**	**the**	**faces**	**of**	**sundry**	**German**	**officers**	**with**	**whom**	**I**
我	能	看	这	眼睛	和	这	面孔	的	杂项	德语	警官	和	谁	我

[spəʊk] .

spoke	**.**
辐	.

我能看到我曾与之交谈过的几位德国军官的眼睛和脸。

[ænd; ənd] [wen] [ai][du:; də] [ðɪs] [ai] [si:] [ðeə(r)]
And **when** **I** **do** **this** **I** **see** **their**
和 什么时候 我 做 这 我 看 他们的

当我这样做的时候，我看到了他们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz] [træns'fɪgjəd] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][ə; eɪ]['splendɪd] ['vɪʒn]
eyes **shining** **with** **joy** **and** **their** **faces** **transfigured** **as** **though** **by** **a** **splendid** **vision**
眼睛 灼灼 和 喜悦 和 他们的 面孔 变形 作为 尽管 经过 一个 灿烂 想象
;
;
;

他们双眼闪烁着喜悦的光芒，脸上洋溢着幸福的神情，仿佛看到了绚丽的景象；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm] — [nɒt] [prəu'kleim] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] [kɔ:z] ;
and **I** **can** **hear** **them** **—** **not** **proclaiming** **the** **justice** **of** **their** **cause** **;**
和 我 能 听到 他们 — 不是 宣告 这 正义 的 他们的 原因 ;

我能听到他们的声音——他们并没有宣称自己的事业是正义的；

[nɒt] [si:kɪŋ] [ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'praɪzlz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:dəd] ; [nɒt] , [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
not **seeking** **excuse** **for** **the** **reprisals** **they** **had** **ordered** **;** **not** **,** **save** **for** **a**
不是 寻求 原谅 为了 这 报复 他们 有 订购 ; 不是 , 节省 为了 一个
[fju:] [ɪk'sepʃnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
few **exceptions** **among** **them** **,**
很少 例外情况 之中 他们 ,

他们并未为自己下令的报复行动寻求借口；除了少数例外情况外，

[di'plɔ:] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðeə(r)][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['beldʒəm][hæd; həd]
deploring **the** **unutterable** **misery** **and** **suffering** **their** **invasion** **of** **Belgium** **had**
痛惜 这 难以言喻 苦难 和 痛苦 他们的 入侵 的 比利时 有
[rɔ:t] ;
wrought **;**
锻 ;

对比利时遭受的入侵所造成的难以言喻的苦难和悲痛表示痛惜；

[nɒt] [kən'sɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði]['eθɪk(ə)l] [raɪts] [ɒv; əv] ['helpləs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]
not **concerned** **with** **the** **ethical** **rights** **of** **helpless** **and** **innocent**
不是 担心的 和 这 伦理道德 权利 的 无助 和 清白的
[ˌnɔn'kɔmbətənt, ˌnɔnkəm'bætənt] — [bʌt; bət] [praʊd] [ænd; ənd]['swəʊlən] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ,
noncombatants **—** **but** **proud** **and** **swollen** **with** **the** **thought** **that** **,**
非战斗人员 — 但 自豪的 和 肿 和 这 想法 那 ,

他们不关心无助无辜的非战斗人员的道德权利，反而沾沾自喜地认为：

[æt; ət] ['evri] ['ɒnwəd] [step] , ['ru:θləsnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['redi] [hæd; həd]
at **every** **onward** **step** **,** **ruthlessness** **and** **determination** **and** **being** **ready** **had**
在 每一个 向前 步 , 冷酷无情 和 决心 和 存在 准备好 有
[brɔ:t] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['vɪktəri] ,
brought **to** **them** **victory** **,**
带来 到 他们 胜利 ,

在前进的每一步，他们的果断、决心和充分准备都为他们带来了胜利。

['kɒŋkwest] , [spɔɪlz] [ɒv; əv][wɔ:(r)] .
conquest **,** **spoils** **of** **war** **.**
征服 , 战利品 的 战争 .

征服，战争的战利品。

[waɪ] , [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['biːɪŋs] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] — [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [huːz]

Why	,	these	men	were	like	beings	from	another	world	—	a	world	of	whose
为什么	,	这些	男人	是	喜欢	生物	从	其他	世界	—	一个	世界	的	谁

[ɪg'zɪstəns] [wiː; wi] ,

existence	we	,
存在	我们	,

为什么呢？这些人就像来自另一个世界的人——一个我们无法想象其存在的世界。

[ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [driːmd] .

on	this	side	of	the	water	,	had	never	dreamed	.
在	这	边	的	这	水	,	有	绝不	梦见	.

在水的这一边，我做梦也没想到。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ai] ['prɒmɪst] [maɪ'self] ,

And	it	was	then	I	promised	myself	,
和	它	曾是	然后	我	承诺	我	,

就在那时，我向自己许下承诺：

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [get] [bæk] [həʊm] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [skɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

if	I	had	the	luck	to	get	back	home	again	with	a	whole	skin	and	a
如果	我	有	这	运气	到	得到	后退	家	再次	和	一个	所有的	皮肤	和	一个

[tʌŋ] [ɪn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pen] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,

tongue	in	my	head	and	a	pen	in	my	hand	,
舌头	在	我的	头	和	一个	笔	在	我的	手	,

如果我有幸能带着一张完整的皮、一条长在头上的舌头和一支笔回到家乡，

[ai] [wʊd] [ɪn] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [wei] [priːtʃ] [prɪ'peərɪdnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] ;

I	would	in	my	humble	way	preach	preparedness	for	America	;
我	会	在	我的	谦逊的	方式	布道	准备	为了	美国	;

我将以我微薄之力宣扬美国做好准备；

[nɒt] [prɪ'peərɪdnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ˌnesə'serəli] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [wɔː(r)] [ə'pɒn] ['eni] [wʌn] [els] ,

not	preparedness	with	a	view	necessarily	of	making	war	upon	any	one	else	,
不是	准备	和	一个	看法	一定	的	制作	战争	之上	任何	一	别的	,

并非以向任何其他国家发动战争为目的的准备，

[bʌt; bət] [prɪ'peərɪdnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɪ'senʃəli] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['eni] [wʌn] [els] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [wɔː(r)] [ə'pɒn]

but	preparedness	with	a	view	essentially	of	keeping	any	one	else	from	making	war	upon
但	准备	和	一个	看法	本质上	的	保持	任何	一	别的	从	制作	战争	之上

但备战的目的主要是为了防止其他国家发动战争

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˌjuː 'es]

us
我们

我们

[wɪ'ðaʊt] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [rɪsks] [bɪ'fɔːhænd] .

without	counting	the	risks	beforehand	.
没有	计数	这	风险	预先	.

事先没有考虑风险。

[ɪn] [maɪ] [əʊn] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] [wei] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['priːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

In	my	own	humble	and	personal	way	I	have	been	preaching	it	.
在	我的	自己的	谦逊的	和	个人的	方式	我	有	到过	布道	它	.

我一直以我自己的谦卑和个人方式宣扬这一点。

[ɪn][maɪ] [əʊn] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [wei] [ai][ˌeɪ 'em] ['priːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

In	my	own	humble	and	personal	way	I	am	preaching	it	right	this	minute	.
在	我的	自己的	谦逊的	和	个人的	方式	我	是	布道	它	正确的	这	分钟	.

此刻，我正在以我个人谦卑的方式宣扬这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['prez(ə)nt] ['nærətɪv] [ɪz][səʊ] ['veri] ['pɜːsən(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]

And	if	my	present	narrative	is	so	very	personal	it	is	because	I	know	that	the
和	如果	我的	展示	叙述	是	所以	非常	个人的	它	是	因为	我	知道	那	这

['pɜːsən(ə)l][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

personal	illustration	is	the	best	possible	illustration	,
个人的	插图	是	这	最好的	可能的	插图	,

如果我目前的叙述如此个人化，那是因为我知道个人化的例子是最好的例证。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [draɪv] [həʊm] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz]

and	that	one	may	drive	home	his	point	by	telling	the	things	he	himself	has
和	那	一	可能	驾驶	家	他的	观点	经过	讲述	这	事物	他	他自己	有

[siːn] [ænd; ənd] [felt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækts]

seen	and	felt	better	than	by	dealing	with	the	impressions	and	the	facts
已见	和	毛毡	更好的	比	经过	处理	和	这	印象	和	这	事实

[wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ˌsekənd'hænd] .

which	have	come	to	him	at	secondhand	.
哪个	有	来	到	他	在	二手	.

而且，与其讲述别人转述的印象和事实，不如讲述自己亲眼所见、亲身感受的事情，这样更能有力地表达自己的观点。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɪns] [ðə; ði] [breɪk] [keɪm] ,

Also	,	it	seems	to	me	,	since	the	break	came	,
还	,	它	似乎	到	我	,	自从	这	休息	来了	,

而且，在我看来，自从休息以来，

[ðæt] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə][juːz] ['wepənz] [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt] [fiːl] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

that	now	I	am	free	to	use	weapons	which	I	did	not	feel	I	had	the	right	to
那	现在	我	是	自由的	到	使用	武器	哪个	我	做过	不是	感觉	我	有	这	正确的	到

[juːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [breɪk] [dɪd] [kʌm] .

use	before	that	break	did	come	.
使用	前	那	休息	做过	来	.

现在我可以自由使用以前我觉得自己没有权利使用的武器了。

[bɪ'fɔː(r)] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][rɪ'pɔːtə(r)] ,

Before	,	I	was	a	newspaper	reporter	,
前	,	我	曾是	一个	报纸	记者	,

我以前是报社记者。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɒt] [ai] [sɔː] [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [hɜːd] — [nɒt] [wɒt] [ai] [sə'spektɪd] [ænd; ənd]

engaged	in	describing	what	I	saw	and	what	I	heard	—	not	what	I	suspected	and
已订婚的	在	描述	什么	我	锯	和	什么	我	听到	—	不是	什么	我	怀疑	和

[wɒt] [ai] [fɪəd] .

what	I	feared	.
什么	我	害怕	.

描述我所看到的和所听到的——而不是我所怀疑的和所害怕的。

[bɪ'fɔː(r)] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['njuːtrəl]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːtrəl] ['kʌntri] .

Before	,	I	was	a	neutral	citizen	of	a	neutral	country	.
前	,	我	曾是	一个	中性的	公民	的	一个	中性的	国家	.

此前，我是一个中立国家的中立公民。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['njuːtrəl] ['eni][mɔː(r)] .

I	am	not	a	neutral	any	more	.
我	是	不是	一个	中性的	任何	更多的	.

我不再保持中立立场。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] !

I	am	an	American	!
我	是	一个	美国人	!

我是美国人!

[maɪ] ['kʌntri] [hæz; həz] [klæʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['paʊə(r)] ,

My	country	has	clashed	with	a	foreign	Power	,
我的	国家	有	冲突	和	一个	外国的	力量	,

我的国家与外国势力发生了冲突,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] [ɪz][maɪ] ['enəmi] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)]

and	the	enemy	of	my	country	is	my	enemy	and	deserving	of	no	more
和	这	敌人	的	我的	国家	是	我的	敌人	和	值得	的	不	更多的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ][hændz][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs]

consideration	at	my	hands	than	he	deserves
考虑	在	我的	双手	比	他	值得

国家的敌人就是我的敌人，我不应该给予他任何额外的优待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] .

at	the	hands	of	my	country	.
在	这	双手	的	我的	国家	.

死于我的国家之手。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai][eɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ʃəʊ] , [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] ,

Moreover	,	I	aim	to	try	to	show	,	as	we	go	along	,
而且	,	我	目的	到	尝试	到	展示	,	作为	我们	去	沿着	,

此外，我的目标是在过程中逐步展示:

[ðæt] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɔː(r)] ['tʃærəti] [ɔː(r)] [ˌmægnə'nɪməti] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mait] [ʃəʊ]

that	any	consideration	of	mercy	or	charity	or	magnanimity	which	we	might	show
那	任何	考虑	的	怜悯	或者	慈善机构	或者	海量	哪个	我们	可能	展示

[hɪm] [wʊd] [biː; bi] [ˌmisin'təːprit] .

him	would	be	misinterpreted	.
他	会	是	误解	.

我们对他表现出的任何怜悯、仁慈或宽宏大量之心都会被误解。

['biːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Being	what	he	is	he	would	not	understand	it	.
存在	什么	他	是	他	会	不是	理解	它	.

以他的性格，他是不会理解的。

[hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] .

He	would	consider	it	as	an	evidence	of	weakness	upon	our	part	.
他	会	考虑	它	作为	一个	证据	的	弱点	之上	我们的	部分	.

他会将此视为我们软弱的表现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['kɒmz] [wɪl] [nɒt] [ʃəʊ]

It	is	what	he	would	not	show	us	,	and	if	opportunity	comes	will	not	show
它	是	什么	他	会	不是	展示	我们	,	和	如果	机会	来	将要	不是	展示

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

这是他不会向我们展示的，即使机会来了，他也不会向我们展示。

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['beldʒəm][ɔ:(r)][tu:; tə] [frɑ:ns] , [ɔ:(r)][tu:; tə] ['i:dɪθ]

any	more	than	he	showed	it	to	Belgium	or	to	France	,	or	to	Edith
任何	更多的	比	他	显示	它	到	比利时	或者	到	法国	,	或者	到	伊迪丝

['kævl] ,

Cavell	,
卡维尔	,

他并没有像向比利时、法国或伊迪丝·卡维尔那样展示过它。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['beɪbiz] [ɒn][ðə; ðɪ][ˌlu:sə'teɪnɪə] .

or	to	those	women	and	those	babies	on	the	Lusitania	.
或者	到	那些	女性	和	那些	婴儿	在	这	卢西塔尼亚	.

或者说，对卢西塔尼亚号上的那些妇女和婴儿来说。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [wɔ:(r)]['kru:əl] — [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [wɒz; wəz] [ðæt] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [kept]

He	did	not	make	war	cruel	—	it	already	was	that	;	but	he	has	kept
他	做过	不是	制作	战争	残忍的	—	它	已经	曾是	那	;	但	他	有	保留

[ˌaɪ 'ti:]['kru:əl] .

it	cruel	.
它	残忍的	.

他并没有使战争变得残酷——战争原本就是残酷的；但他使战争一直保持着残酷。

[wɔ:(r)] [wɪð] [hɪm][ɪz][nɒt][æn; ən][ɪ'məʊʃən(ə)l]['pɑ:staɪm] ;

War	with	him	is	not	an	emotional	pastime	;
战争	和	他	是	不是	一个	情绪	消遣	;

与他开战并非儿戏；

[nɒt][ə; eɪ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪ'sterɪk(ə)l][lɪp] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][flæg] ; [nɒt][ə; eɪ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] [fʌs]

not	a	time	for	hysterical	lip	service	to	his	flag	;	not	a	time	for	fuss
不是	一个	时间	为了	歇斯底里的	唇	服务	到	他的	旗帜	;	不是	一个	时间	为了	大惊小怪

[ænd; ənd] ['feðər] .

and	feathers	.
和	羽毛	.

现在不是歇斯底里地口头上赞扬国旗的时候；也不是大惊小怪、哗众取宠的时候。

[ænd; ənd] , [məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hɪm][nɒt][ə; eɪ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)]['eni] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]

And	,	most	of	all	,	it	is	to	him	not	a	time	for	any	display	of
和	,	最多	的	全部	,	它	是	到	他	不是	一个	时间	为了	任何	展示	的

['mɔ:kɪʃ] ,

mawkish	,
矫情	,

而且，对他来说，最重要的是，现在不是表现出任何伤感的时候。

['mɔ:dlɪn] [fɔ:'beərəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fəʊ] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dedli] ['sɪəriəs] , ['dedli]

maudlin	forbearance	to	his	foe	;	but	,	instead	,	it	is	a	deadly	serious	,	deadly
感伤	宽容	到	他的	敌人	;	但	,	反而	,	它	是	一个	致命	严肃的	,	致命

['terəb(ə)l] ['bɪznəs] ,

terrible	business	,
糟糕的	商业	,

对敌人表现出伤感的宽容；但实际上，这是一件极其严肃、极其可怕的事情。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ru:lə(r)z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

to	the	successful	prosecution	of	which	he	and	his	rulers	,	and	his
到	这	成功的	起诉	的	哪个	他	和	他的	统治者	,	和	他的

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

成功起诉他、他的统治者以及他的政府，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv][laɪf][hæv; həv] [biːn] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] ['dedɪkeɪtɪd]

and	his	whole	system	of	life	have	been	earnestly	and	sincerely	dedicated
和	他的	所有的	系统	的	生活	有	到过	切实	和	真挚地	投入的

[θruː] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

through	a	generation	of	preparation	,
通过	一个	一代	的	准备	,

他毕生致力于构建自己的生活体系，这其中凝聚了一代人的真诚和努力。

['ment(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] .

mental	as	well	as	physical	.
精神的	作为	出色地	作为	身体的	.

精神和身体两方面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [bæk] [ɒn] [ðəʊz] [fɜːst][steɪdʒɪz] — [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ðə; ði][məʊst]['trædʒɪk]

When	I	think	back	on	those	first	stages	—	and	in	some	respects	the	most	tragic
什么时候	我	思考	后退	在	那些	第一的	阶段	—	和	在	一些	尊重	这	最多	悲惨

[steɪdʒɪz] — [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] ,

stages	—	of	the	great	war	,
阶段	—	的	这	伟大的	战争	,

当我回想起那场大战的最初阶段——在某些方面也是最悲惨的阶段——时，

[aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][pɒmp][ænd; ənd]['glɔːri] , [ɒv; əv]['splendɪd][ˌpænə'rɑːmə]

I	do	not	see	it	as	a	thing	of	pomp	and	glory	,	of	splendid	panorama
我	做	不是	看	它	作为	一个	事物	的	盛大场面	和	荣耀	,	的	灿烂	全景

,

,

,

我不认为它是什么充满奢华和荣耀的事物，也不认为它是什么壮丽的全景。

[pɪtʃt] [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [skeɪl] [ðæn; ðən] ['eni] ['muːvmənt] ['evə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

pitched	on	a	more	impressive	scale	than	any	movement	ever	was	in	all	the
投球	在	一个	更多的	感人的	规模	比	任何	移动	曾经	曾是	在	全部	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

history	of	mankind	.
历史	的	人类	.

其规模之宏大，超过了人类历史上任何一次运动。

[aɪ][duː; də][nɒt] , [ɪn] ['retrəspekt] , [siː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [glint] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] , [ʌn'endɪŋ] ,

I	do	not	,	in	retrospect	,	see	the	sunlight	glinting	on	the	long	,	unending	,
我	做	不是	,	在	回顾	,	看	这	阳光	闪闪发光	在	这	长的	,	无尽的	,

回想起来，我并没有看到阳光在漫长无尽的……上闪耀。

['wiːvɪŋ] [leɪnz] [ɒv; əv]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ; [ɔː(r)][ðə; ði] [truːps] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [greɪ] [striːmz] , [laɪk]

weaving	lanes	of	bayonets	;	or	the	troops	pouring	in	grey	streams	,	like
编织	车道	的	刺刀	;	或者	这	军队	浇注	在	灰色的	溪流	,	喜欢

['məʊltən] ['kwɪksɪlvə(r)] ,

molten	quicksilver	,
熔融的	水银	,

刺刀交织成道；或者像熔化的水银一样，军队如灰色洪流般涌来。

[əˈlɒŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [ˈdʌsti] [ˈhaɪˈrəʊd] [ɒv; əv] [ˈnɔːðən] [ˈjʊərəp] ; [ɔː(r)][ðə; ði][bɪg] [gʌnz] [ˈbeltʃɪŋ] ;
along all those dusty highroads of Northern Europe ; or the big guns belching ;
沿着 全部 那些 尘土飞扬 高速公路 的 北方 欧洲 ; 或者 这 大的 枪支 打嗝 ;

沿着北欧尘土飞扬的公路；或者大炮的轰鸣；

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɑːˈtɪləri] [ˈhɔːsɪz] [ˈgəʊɪŋ] [ˈgæləpɪŋ] [ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] ; [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ; [ɔː(r)][ðə; ði][kæmps]
or the artillery horses going galloping into action ; or the trenches ; or the camps
或者 这 炮兵 马匹 去 疾驰 进入 行动 ; 或者 这 战壕 ; 或者 这 营地
;
;
;

或者奔赴战场的炮兵战马；或者战壕；或者营地；

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈhɑːspɪtlz] ; [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈbætlˌfiːldz] .
or the hospitals ; or the battlefields .
或者 这 医院 ; 或者 这 战场 .

或者医院；或者战场。

[ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ˈsɜːt(ə)n][ˈlɪt(ə)l] , [dɪˈtætʃt] [ˈpɪktʃəz] — [smɔːl] - [ˈfəʊkəst] ,
I see it as it is reflected in certain little , detached pictures — small - focused ,
我 看 它 作为 它 是 反映 在 肯定 小的 , 分离的 图片 — 小的 - 专注 ,

我从某些细小、独立的图片中看到了这一点——这些图片聚焦于小细节，

[ænd; ənd][ˌɪnsɪˈdent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈhɒrə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˌʌnkənˈsɪdəd]
and incidental to the great horror of which they were an unconsidered
和 偶然的 到 这 伟大的 恐怖 的 哪个 他们 是 一个 未经考虑
[pɑːt] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
part — but which ,
部分 — 但 哪个 ,

而他们只是这场巨大恐怖事件中一个未被重视的组成部分——但，

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈtɪpɪfaɪ] , [məʊst] [ˈfɪtli] [ɒv; əv][ɔːl] ,
to me , typify , most fitly of all ,
到 我 , 类型化 , 最多 合适地 的 全部 ,

对我而言，最恰当的形容词是：

[wɒt] [wɔː(r)] [miːnz] [wen] [weɪdʒd][baɪ][ðə; ði] [rəʊt] [ænd; ənd] [ruːl] [ɒv; əv] [ˈprʌʃən] [ˈmɪlɪtərɪzəm][əˈpɒn]
what war means when waged by the rote and rule of Prussian militarism upon
什么 战争 方法 什么时候 发动 经过 这 死记硬背 和 规则 的 普鲁士 军国主义 之上
[ðə; ði][səˈvɪliən] [ˈpɒpjələs] [ɒv; əv][æn; ən][ɪnˈveɪdɪd] [ˈkʌntri] .
the civilian populace of an invaded country .
这 平民 民众 的 一个 入侵 国家 .

当普鲁士军国主义的铁腕统治和规则对被侵略国的平民百姓发动战争时，战争意味着什么？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ai] [siː] [əˈgen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [red] - [ˈbɪədɪd] [priːst] [ɒv; əv] [luːˈveɪn] [huː] [met] [ˌjuː ˈes][ɒn][ðə; ði] [deɪ]
I see again the little red - bearded priest of Louvain who met us on the day
我 看 再次 这 小的 红色的 - 留着胡子的 牧师 的 鲁汶 WHO 遇见 我们 在 这 天
[wiː; wi][fɜːst] [ˈentəd] [ðæt] [taʊn] ;
we first entered that town ;
我们 第一的 进入 那 镇 ;

我又看到了鲁汶那位留着红胡子的小神父，他是在我们第一次进入这座城镇的那天迎接我们的；

[huː] [tʊk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pænɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ['flʌtə]

who	took	us	out	of	the	panic	of	the	street	where	the	inhabitants	fluttered
WHO	采取	我们	出去	的	这	恐慌	的	这	街道	在哪里	这	居民	飘动

[ə'baʊt] [ɪn] ['eɪmləs] ['terə(r)] ,

about	in	aimless	terror	,
关于	在	漫无目的	恐怖	,

是谁把我们从恐慌的街头带了出来？当时街上的居民惊恐地四处乱窜，不知所措。

[laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [faʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːnjɑːd] ;

like	frightened	fowl	in	a	barnyard	;
喜欢	害怕	鸡	在	一个	农场	;

就像鸡舍里受惊的家禽；

[ænd; ənd] [huː] [led] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [θruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['geɪtweɪ] ,

and	who	led	the	way	for	us	through	a	little	wooden	gateway	,
和	WHO	引领	这	方式	为了	我们	通过	一个	小的	木制的	网关	,

谁为我们引路，穿过了一座小木门？

[set] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [brɪk] [wɔːl] .

set	in	the	face	of	a	high	brick	wall	.
放	在	这	脸	的	一个	高的	砖	墙	.

嵌在高高的砖墙前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ðen] ,

It	was	as	though	we	were	in	another	world	then	,
它	曾是	作为	尽管	我们	是	在	其他	世界	然后	,

那时我们仿佛置身于另一个世界。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] ['pænɪk] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kwɪt] .

instead	of	the	little	world	of	panic	and	distress	we	had	just	quit	.
反而	的	这	小的	世界	的	恐慌	和	痛苦	我们	有	只是	辞职	.

而不是我们刚刚离开的那种恐慌和痛苦的小世界。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['tenɪs] [kɔːt] [gruː] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [peə(r)] [triːz] ,

About	a	neglected	tennis	court	grew	a	row	of	pear	trees	,
关于	一个	被忽视的	网球	法庭	生长	一个	排	的	梨	树木	,

在一片废弃的网球场周围长出了一排梨树。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdn] [greɪp] ['ɑːbə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [sæt] [fɔː(r)] [mɔː(r)] [priːsts] ,

and	under	a	laden	grape	arbour	at	the	back	sat	four	more	priests	,
和	在下面	一个	满载	葡萄	乔木	在	这	后退	卫星	四	更多的	神父	,

在后面一个挂满葡萄的棚子下，还坐着四位神父。

[ɔːl] [ɪn] ['rʌsti] [blæk] [gaʊnz] .

all	in	rusty	black	gowns	.
全部	在	生锈的	黑色的	礼服	.

她们都穿着锈迹斑斑的黑色长袍。

[ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [sæt] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

They	got	up	from	where	they	sat	and	came	and	spoke	to	us	,
他们	得到	向上	从	在哪里	他们	卫星	和	来了	和	辐	到	我们	,

他们从座位上站起来，走到我们面前和我们说话。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['selə(r)] [ruːm] ,

and	took	us	into	a	little	cellar	room	,
和	采取	我们	进入	一个	小的	地窖	房间	,

然后带我们进了一间小小的地下室房间，

[weə(r)] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌhəʊm'meɪd] [waɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd]['hændfulz]

where	they	gave	us	a	bottle	of	their	homemade	wine	to	drink	and	handfuls
在哪里	他们	给予	我们	一个	瓶子	的	他们的	自制	葡萄酒	到	喝	和	一把

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['raipən] [peəz] [tuː; tə] [iːt] ,

of	their	ripened	pears	to	eat	,
的	他们的	成熟的	梨	到	吃	,

他们给了我们一瓶自酿葡萄酒喝，还给了我们几把熟透的梨吃。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɒn][ə; eɪ][mæp] ,

and	tried	to	point	out	to	us	,	on	a	map	,
和	尝试	到	观点	出去	到	我们	,	在	一个	地图	,

他试图在地图上向我们指出，

[weə(r)] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] ['dʒɜːmənz] [maɪt] [biː; bi] ,

where	they	thought	the	oncoming	Germans	might	be	,
在哪里	他们	想法	这	即将到来的	德国人	可能	是	,

他们认为德军可能出现的地方，

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl'redi] ['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn] [skaʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði][nekst] [striːt] [bʌt; bət][wʌn] .

none	of	us	knowing	that	already	uhlan	scouts	were	entering	the	next	street	but	one	.
没有任何	的	我们	会心	那	已经	枪骑兵	侦察兵	是	进入	这	下一个	街道	但	一	.

我们谁也不知道，下一条街上已经有乌兰骑兵侦察兵进去了。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] , [ðə; ði] ['eldɪst] [priːst] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][kəʊt][lə'pelz][ænd; ənd] ,

As	we	were	leaving	,	the	eldest	priest	took	me	by	the	coat	lapels	and	,
作为	我们	是	离开	,	这	长子	牧师	采取	我	经过	这	外套	翻领	和	,

我们离开时，年纪最大的那位神父抓住我的衣领，然后

[wɪð] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['feɪdɪd][əʊld] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][əʊld]

with	his	kind	,	faded	old	eyes	brimming	and	his	gentle	old
和	他的	种类	,	褪色	老的	眼睛	充满	和	他的	温和的	老的

他那双慈祥而略显苍老的眼睛里噙满了泪水，他温柔的老……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[feɪs] ['kwɪvərɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] :

face	quivering	,	he	said	to	me	in	broken	English	:
脸	颤抖	,	他	说	到	我	在	破碎的	英语	:

他脸部颤抖，用蹩脚的英语对我说：

" [maɪ][sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [raɪt] [ðæt] [wɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]['beldʒəm] .

"	My	son	,	it	is	not	right	that	war	should	come	to	Belgium	.
"	我的	儿子	,	它	是	不是	正确的	那	战争	应该	来	到	比利时	.

“我的儿子，战争不应该降临比利时。”

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][pɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] , ['aʊə(r)] [greɪt] ['neɪbɜːrz] .

We	had	no	part	in	the	quarrel	of	these	,	our	great	neighbours	.
我们	有	不	部分	在	这	争吵	的	这些	,	我们的	伟大的	邻居	.

我们没有卷入这些伟大邻国之间的争端。

[maɪ][sʌn] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][bæd]['piːp(ə)l][hɪə(r)] — [duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][səʊ] .

My	son	,	we	are	not	a	bad	people	here	—	do	not	believe	them	should	they	tell	you	so	.
我的	儿子	,	我们	是	不是	一个	坏的	人们	这里	—	做	不是	相信	他们	应该	他们	告诉	你	所以	.

孩子，我们这里的人并不坏——即使他们这么说，也不要相信。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] .

For	I	tell	you	we	are	a	good	people	.
为了	我	告诉	你	我们	是	一个	好的	人们	.

因为我告诉你们，我们是善良的民族。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['piːp(ə)l] .

We	are	a	very	good	people	.
我们	是	一个	非常	好的	人们	.

我们都是非常善良的人。

[ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [maɪ]['piːp(ə)l] [wɜːk] ['veri] [hɑːd] , [ænd; ənd][ɒn] ['sʌndeɪ] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ;

All	the	week	my	people	work	very	hard	,	and	on	Sunday	they	go	to	church	;
全部	这	星期	我的	人们	工作	非常	难的	,	和	在	星期日	他们	去	到	教会	;

我的人民一周辛勤劳作，星期天就去教堂；

[ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] [ðeɪ] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .

and	then	perhaps	they	go	for	a	walk	in	the	fields	.
和	然后	也许	他们	去	为了	一个	走	在	这	字段	.

然后他们或许会去田野里散步。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪz][ɔːl] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][laɪf] .

And	that	,	to	them	,	is	all	they	know	of	life	.
和	那	,	到	他们	,	是	全部	他们	知道	的	生活	.

对他们来说，这就是他们对生活的全部认知。

" [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	son	,	"	he	said	,
"	我的	儿子	,	"	他	说	,

"我的儿子，"他说。

" [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] — [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntriz] .

"	you	come	from	a	great	country	—	you	come	from	the	greatest	of	all	the	countries	.
"	你	来	从	一个	伟大的	国家	—	你	来	从	这	最	的	全部	这	国家	.

"你来自一个伟大的国家——你来自所有国家中最伟大的国家。"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [greɪt] [ænd; ənd][səʊ] [strɒŋ] ,

Surely	your	country	,	which	is	so	great	and	so	strong	,
一定	你的	国家	,	哪个	是	所以	伟大的	和	所以	强的	,

当然，你们的国家如此伟大、如此强大，

[wɪl] [nɒt] [let] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['perɪʃ] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ?

will	not	let	my	little	country	perish	from	off	the	face	of	the	earth	?
将要	不是	让	我的	小的	国家	沦	从	离开	这	脸	的	这	地球	?

难道我会眼睁睁地看着我的小祖国从地球上消失吗?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][wiː; wi] [went] [ə'weɪ] .

"	Because	we	had	no	answer	for	him	we	went	away	.
"	因为	我们	有	不	回答	为了	他	我们	去	离开	.

"因为我们没有答案，所以我们就离开了。"

[ænd; ənd] [wen] , [sɪks] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪd] [luː'veɪn] ,

And	when	,	six	weeks	later	,	I	returned	to	ruined	and	devastated	Louvain	,
和	什么时候	,	六	周	之后	,	我	返回	到	毁坏	和	遭受重创	鲁汶	,

六周后，当我回到满目疮痍、满目疮痍的鲁汶时，

[ai] [pɪkt] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
I **picked** **my** **way** **through** **the** **hideous** **wreckage** **of** **the** **streets** **to** **the** **little**
我 挑选 我的 方式 通过 这 可怕 残骸 的 这 街道 到 这 小的
['mɒnəst(ə)ri] [ə'gen] .
monastery **again** **.**
修道院 再次 .

我小心翼翼地穿过街道上惨不忍睹的废墟，再次来到了那座小修道院。

[bɪ'həʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看!

[ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [hiːp] [ɒv; əv] [rekt] , [tʃɑːd] ['meɪs(ə)n]
the **brick** **wall** **was** **a** **broken** **heap** **of** **wrecked** **,** **charred** **mason**
这 砖 墙 曾是 一个 破碎的 堆 的 损毁 , 烧焦的 石匠

砖墙变成了一堆破碎的、烧焦的砖瓦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[wɜːk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [peə(r)] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['neɪkɪd] [stʌmps] , [wɪtʃ] [stʊd] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
work **;** **and** **the** **pear** **trees** **were** **naked** **stumps** **,** **which** **stood** **up** **out** **of** **a**
工作 ; 和 这 梨 树木 是 裸 树桩 , 哪个 站立 向上 出去 的 一个
[kleɪ] [weɪst] ;
clay **waste** **;**
黏土 浪费 ;

工作；梨树只剩下光秃秃的树桩，从黏土荒地中拔地而起；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['selə(r)] [ruːm] , [weə(r)] [wiː; wi] [et; eɪt] ['aʊə(r)] [peəz] [ænd; ənd] [dræŋk] ['aʊə(r)] [waɪn] ,
and **the** **little** **cellar** **room** **,** **where** **we** **ate** **our** **pears** **and** **drank** **our** **wine** **,**
和 这 小的 地窖 房间 , 在哪里 我们 吃 我们的 梨 和 喝 我们的 葡萄酒 ,

还有那个小小的地窖房间，我们在那里吃梨、喝葡萄酒。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [naʊ] , [fʊl] [ɒv; əv] [ɪl] - ['smelɪŋ] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] [faʊld]
was **a** **hole** **in** **the** **ground** **now** **,** **full** **of** **ill** **-** **smelling** **rubbish** **and** **fouled**
曾是 一个 洞 在 这 地面 现在 , 满的 的 患病的 - 闻起来 垃圾 和 犯规
['wɔːtə(r)] ,
water **,**
水 ,

现在那里是一个坑，里面堆满了散发恶臭的垃圾和污水。

[wɪð] [ðə; ði] [rɔtɪd] [ænd; ənd] ['bləʊtɪd] [kɔːps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] [hɔːs] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
with **the** **rotted** **and** **bloated** **corpse** **of** **a** **dead** **horse** **floating** **in** **the** **water** **,**
和 这 腐烂的 和 腹胀 尸体 的 一个 死的 马 漂浮的 在 这 水 ,

水中漂浮着一匹腐烂肿胀的死马尸体。

['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['pestɪləns] .
poisoning **the** **air** **with** **the** **promise** **of** **pestilence** **.**
中毒 这 空气 和 这 承诺 的 瘟疫 .

用瘟疫的威胁毒害空气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [priːsts] [huː] [wʌns] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;
And **the** **priests** **who** **once** **had** **lived** **there** **were** **gone** **;**
和 这 神父 WHO 一次 有 居住地 那里 是 已消失 ;

曾经住在那里的祭司们都已不在了；

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taʊn] [njuː] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] .
and **none** **in** **all** **that** **town** **knew** **where** **they** **had** **gone** **.**
和 没有任何 在 全部 那 镇 知道 在哪里 他们 有 已消失 .

全镇的人都不知道他们去了哪里。

['ɔːlweɪz] , [tuː] , [wen] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['refjʊdʒiːz][ai] [sɔː] ,

Always	,	too	,	when	thinking	of	the	war	,	I	think	of	the	refugees	I	saw	,
总是	,	也	,	什么时候	思维	的	这	战争	,	我	思考	的	这	难民	我	锯	,

每当我想起那场战争，我总会想起我见过的那些难民。

[bʌt; bət]['məʊstli][ɒv; əv] [ðəʊz] [ai] [sɔː] ['ɑːftə(r)]['æntwɜːp][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv]

but	mostly	of	those	I	saw	after	Antwerp	had	fallen	in	the	early	days	of
但	大多	的	那些	我	锯	后	安特卫普	有	倒下	在	这	早期的	天	的

[ɒk'təʊbə(r)][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['skɜːtɪŋ] ['hɒlənd] [ɒn][maɪ] [weɪ] [bæk] [aʊt][ɒv; əv]['dʒɜːməni][tuː; tə]

October	and	I	was	skirting	Holland	on	my	way	back	out	of	Germany	to
十月	和	我	曾是	裙边	荷兰	在	我的	方式	后退	出去	的	德国	到

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] .

the	English	Channel	.
这	英语	渠道	.

但大多数是我在安特卫普陷落后（10 月初）看到的，当时我正绕过荷兰，从德国返回英吉利海峡。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] ['refjʊdʒiːz][bɪ'fɔː(r)] [ðen] , [gɒd] [nəʊz] ! — [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

I	had	seen	enough	refugees	before	then	,	God	knows	!	—	men	and	women
我	有	已见	足够的	难民	前	然后	,	上帝	知道	!	—	男人	和	女性

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

天知道，在那之前我已经见过够多的难民了！——男人、女人和孩子，

[əʊld][men][ænd; ənd][əʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['beɪbiz] [ɪn] [ɑːmz] ,

old	men	and	old	women	and	little	children	and	babies	in	arms	,
老的	男人	和	老的	女性	和	小的	孩子们	和	婴儿	在	武器	,

老人、老妇、小孩和怀里的婴儿

['fliːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['bɜːnɪŋ] ['haʊzɪz] ['əʊvə(r)] ['reɪni] , [wɪnd] - [swept] , ['mʌdi]

fleeing	by	the	lights	of	their	own	burning	houses	over	rainy	,	wind	-	swept	,	muddy
逃离	经过	这	灯	的	他们的	自己的	燃烧	房屋	超过	下雨	,	风	-	扫荡	,	浑

[rəʊdz] ;

roads	;
道路	;

他们借着自己燃烧房屋的灯光，沿着雨水滂沱、狂风呼啸、泥泞不堪的道路逃离；

[vɑːst]['kærəvænz][ɒv; əv] ['həʊmləs] ['mɪzəri] , [huːz] ['membəz] ['mɑːtʃt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ʌn'tɪl] [ðeɪ]

vast	caravans	of	homeless	misery	,	whose	members	marched	on	and	on	until	they
广阔的	旅行拖车	的	无家可归者	苦难	,	谁	成员	行军	在	和	在	直到	他们

[drɒpt] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .

dropped	from	exhaustion	.
掉落	从	疲惫	.

庞大的无家可归者队伍，他们悲惨地行进着，直到精疲力竭倒下。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['maɪəri]

And	when	they	had	rested	a	while	at	the	miry
和	什么时候	他们	有	休息	一个	尽管	在	这	溷

当他们在泥泞中休息了一会儿后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['rəʊdsaɪd] ,

roadside	,
路边	,

路边，

[wɪð] [nəʊ] [bedz] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈʃeltəz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm]

with	no	beds	beneath	them	but	the	earth	and	no	shelters	above	them
和	不	床	下面	他们	但	这	地球	和	不	避难所	多于	他们

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blæk] [ʌmˈbreləz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [klʌŋ] ,

but	the	black	umbrellas	to	which	they	clung	,
但	这	黑色的	雨伞	到	哪个	他们	紧紧抓住	,

他们身下没有床铺，只有泥土；头顶没有遮蔽物，只有他们紧紧抓住的黑色雨伞。

[ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [əˈgen] , [wɪð] [nəʊ] [ˌdestɪˈneɪʃn] [ɪn] [vjuː] [ænd; ənd] [nəʊ] [gəʊl] [əˈhed] ;

they	got	up	and	went	on	again	,	with	no	destination	in	view	and	no	goal	ahead	;
他们	得到	向上	和	去	在	再次	,	和	不	目的地	在	看法	和	不	目标	前方	;

他们起身继续前行，没有目的地，也没有目标；

[bʌt; bət] [ˈəʊnli] [ˈnəʊɪŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,

but	only	knowing	,	I	suppose	,
但	仅有的	会心	,	我	认为	,

但我想，只有知道这一点才行。

[ðæt] [wɒt] [maɪt] [laɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wɒt] [ðeɪ] [left]

that	what	might	lie	in	front	of	them	could	not	be	worse	than	what	they	left
那	什么	可能	说谎	在	正面	的	他们	可以	不是	是	更糟	比	什么	他们	左边

[bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

他们相信，摆在他们面前的可能比他们身后的更糟。

[bʌt; bət] [ˈnevə(r)] — [ʌnˈtɪl] [ˈɑːftə(r)] [ˈæntwɜːp] — [dɪd] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv]

But	never	—	until	after	Antwerp	—	did	there	seem	to	be	so	many	of
但	绝不	—	直到	后	安特卫普	—	做过	那里	似乎	到	是	所以	许多	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但直到安特卫普奥运会之后，才出现这么多这样的情况。

[ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [dɪd] [ðeə(r)] [plaɪt] [siːm] [səʊ] [ˈpɪtiəbl] .

and	never	did	their	plight	seem	so	pitiable	.
和	绝不	做过	他们的	困境	似乎	所以	可怜的	.

他们的困境从未显得如此令人同情。

[ˈəʊvə(r)] [ˈevri] [rəʊd] [ðæt] [ræn] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈbeldʒəm] [ˈɪntuː] [ˈhɒlənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs]

Over	every	road	that	ran	up	out	of	Belgium	into	Holland	—	and	that	in	this
超过	每一个	路	那	跑	向上	出去	的	比利时	进入	荷兰	—	和	那	在	这

[ˈpɒpjələs] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] [ment] [ə; eɪ] [rəʊd] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] — [ðeɪ] [pɔː] [ɔːl] [deɪ] [ɪn]

populous	corner	of	Europe	meant	a	road	every	little	while	—	they	poured	all	day	in
人口众多	角落	的	欧洲	意思是	一个	路	每一个	小的	尽管	—	他们	倾倒	全部	天	在

[θɪk] ,

thick	,
厚的	,

从比利时通往荷兰的每一条道路上——在这个人口稠密的欧洲角落，这意味着几乎每隔一段路就有一条路——他们整天都蜂拥而至，络绎不绝。

[ˈdʒɔsliŋ] , [ʌnˈendɪŋ] , [ʌnˈbrəʊkən] [striːmz] .

jostling	,	unending	,	unbroken	streams	.
推搡	,	无尽的	,	未破	溪流	.

湍急、无尽、不间断的溪流。

[ai] [mɑːkt] [haʊ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] ['evri] ['weɪsaɪd] ['bɪldɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['frʌntɪə(r)] [wɒz; wəz]

I	marked	how	the	sides	of	every	wayside	building	along	the	Dutch	frontier	was
我	标记	如何	这	侧面	的	每一个	路边	建筑	沿着	这	荷兰语	边境	曾是

[skrɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['refjʊdʒiːz] ,

scrawled	over	with	the	names	of	hundreds	of	refugees	,
潦草的	超过	和	这	姓名	的	数百	的	难民	,

我发现，沿着荷兰边境，每座路边建筑的侧面都潦草地写满了数百名难民的名字。

[huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [pɑːst] [ðæt] [weɪ] ; [ænd; ənd] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [nems] , [ðə; ði] [nems]

who	already	had	passed	that	way	;	and	,	along	with	their	names	,	the	names
WHO	已经	有	通过了	那	方式	;	和	,	沿着	和	他们的	姓名	,	这	姓名

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] ,

of	their	own	people	,
的	他们的	自己的	人们	,

那些已经走过这条路的人；以及他们的名字，还有他们自己民族的名字，

[frɒm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [heɪst] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ɒv; əv] [flaɪt] ,

from	whom	they	were	separated	in	the	haste	and	terror	of	flight	,
从	谁	他们	是	分开	在	这	匆忙	和	恐怖	的	航班	,

在仓皇逃窜的恐慌中，他们与同伴失散了。

[ænd; ənd] [huː] — [baɪ] [wʌn] [tʃɑːns] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [maɪt] [kʌm] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] [riːd]

and	who	—	by	one	chance	in	a	thousand	—	might	come	that	way	and	read
和	WHO	—	经过	一	机会	在	一个	千	—	可能	来	那	方式	和	读

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['rɪt(ə)n] ,

what	was	there	written	,
什么	曾是	那里	书面	,

而谁——或许只有千分之一的几率——会路过那里，读到那里写着什么，

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ɒn] .

and	follow	on	.
和	跟随	在	.

并继续。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] ['pɪktʃə(r)] .

This	was	the	larger	picture	.
这	曾是	这	更大的	图片	.

这是更宏观的视角。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænvəs] :

Now	for	a	small	corner	of	the	canvas	:
现在	为了	一个	小的	角落	的	这	帆布	:

现在来看画布的一小部分：

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['skwɒlɪd] ['lɪt(ə)l] ['kaʊʃed] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] [taʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] ,

I	remember	a	squalid	little	cowshed	in	a	little	Dutch	town	on	the	border	,
我	记住	一个	肮脏的	小的	牛棚	在	一个	小的	荷兰语	镇	在	这	边界	,

我记得在荷兰边境的一个小镇上，有一个破旧的小牛棚。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [dʌsk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wet] , [rɔː] [ɔː'tʌmnəl] [naɪt] .

just	before	dusk	of	a	wet	,	raw	autumnal	night	.
只是	前	黄昏	的	一个	湿的	,	生的	秋季	夜晚	.

在一个潮湿阴冷的秋夜黄昏时分。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [iːvz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊʃed] [stʊd] [æn; ən][əʊld][mæn] — [ə; eɪ]['veri][əʊld][mæn]

Under	the	dripping	eaves	of	that	cowshed	stood	an	old	man	—	a	very	old	man
在下面	这	滴落	檐	的	那	牛棚	站立	一个	老的	男人	—	一个	非常	老的	男人

.

:

.

在那间滴水的牛棚屋檐下，站着一位老人——一位非常年迈的老人。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɔːl][ɒv; əv] ['eɪti] .

He	must	have	been	all	of	eighty	.
他	必须	有	到过	全部	的	八十	.

他当时肯定有八十岁了。

[hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒpɪŋ] [wet] ,

His	garments	were	sopping	wet	,
他的	服装	是	湿透了	湿的	,

他的衣服湿透了，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [əʊnd] [naʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] [gʊdz] ['restɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	all	that	he	owned	now	of	this	world's	goods	rested	at	his	feet	,
和	全部	那	他	拥有	现在	的	这	世界的	商品	休息	在	他的	脚	,

他今生所有的财产都堆在了他的脚下。

[taɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][rægz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [red] ['teɪblklɒθ] .

tied	up	in	the	rags	of	an	old	red	tablecloth	.
系	向上	在	这	破布	的	一个	老的	红色的	桌布	.

用一块破旧的红色桌布捆着。

[ɪn][wʌn] ['wɪðəd] , [tremblɪŋ] [əʊld][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] ,

In	one	withered	,	trembling	old	hand	he	held	a	box	of	matches	,
在	一	干枯	,	发抖	老的	手	他	握住	一个	盒子	的	比赛	,

他一只干瘪颤抖的老手中拿着一盒火柴。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] .

and	in	the	other	a	piece	of	chalk	.
和	在	这	其他	一个	片	的	粉笔	.

另一只手里拿着一块粉笔。

[wɪð] [wʌn][hænd][hiː; hi] [skrætʃt] [mætʃ] ['ɑːftə(r)] [mætʃ] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

With	one	hand	he	scratched	match	after	match	;	and	with	the	other	,
和	一	手	他	刮痕	匹配	后	匹配	;	和	和	这	其他	,

他一只手不停地划着火柴；另一只手，

[ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kaʊʃed] , [hiː; hi] [rəʊt] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]

on	the	wall	of	that	little	cowshed	,	he	wrote	,	over	and	over	and	over
在	这	墙	的	那	小的	牛棚	,	他	写道	,	超过	和	超过	和	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他在那间小牛棚的墙上，一遍又一遍地写着：

[hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][waɪf][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi]

his	name	;	and	beneath	it	the	name	of	the	old	wife	from	whom	he
他的	姓名	;	和	下面	它	这	姓名	的	这	老的	妻子	从	谁	他

[wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] — ['daʊtlɪsli] [fər'evə(r)] .

was	separated	—	doubtlessly	forever	.
曾是	分开	—	毫无疑问	永远	.

他的名字；下面是他与前妻的名字——毫无疑问，他们永远地分开了。

['pɒsəbli] [ðiːz] [θɪŋz] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] ['eni] [wɔː(r)] ,

Possibly	these	things	might	have	come	to	pass	in	any	war	,
可能	这些	事物	可能	有	来	到	经过	在	任何	战争	,

这些事情或许在任何战争中都可能发生。

['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt]['dʒɜ:mənz][wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɜ:nd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt][wɔ:(r)] ;

whether	or	not	Germans	were	concerned	in	making	that	war	;
无论	或者	不是	德国人	是	担心的	在	制作	那	战争	;

德国人是否参与了那场战争;

['prɒbəbli] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn'klu:dɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][baɪ] - ['prɒdʌkts][ɒv; əv][ðə; ði]

probably	they	should	be	included	among	the	inevitable	by	-	products	of	the
大概	他们	应该	是	包括	之中	这	不可避免的	经过	-	产品	的	这

[ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [kɔ:ld] ['wɔ:feə(r)] .

institution	called	warfare	.
机构	称为	战争	.

或许它们应该被归类为战争这一制度不可避免的副产品。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] [les] ['sɒrəʊfl] .

That	,	however	,	did	not	make	them	the	less	sorrowful	.
那	,	然而	,	做过	不是	制作	他们	这	较少的	悲伤	.

然而，这并没有减轻他们的悲伤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[vi:]

V
V

V

[ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] , ['si:ɪŋ] [sʌtʃ] [saɪts] ,

The	point	I	am	trying	to	make	is	this	:	That	,	seeing	such	sights	,
这	观点	我	是	尝试	到	制作	是	这	:	那	,	看到	这样的	景点	,

我想表达的观点是：看到这样的景象，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][mɔ:(r)][laɪk][ðem; ðəm] ,

and	a	thousand	more	like	them	,
和	一个	千	更多的	喜欢	他们	,

还有上千个和他们一样的，

[aɪ][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɜ:s] [θɪŋz] — ['hæpənɪŋ] [ɪn]

I	could	picture	the	same	things	—	and	a	thousand	worse	things	—	happening	in
我	可以	图片	这	相同的	事物	—	和	一个	千	更糟	事物	—	发生	在

[maɪ] [əʊn] ['kʌntri] .

my	own	country	.
我的	自己的	国家	.

我可以想象同样的事情——甚至一千件更糟糕的事情——发生在我自己的国家。

[wɪð] ['betə(r)]['ri:z(ə)n] , [aɪ][tu:; tə] - [deɪ] [kæn; kən]['pɪktʃə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn]

With	better	reason	,	I	to	-	day	can	picture	them	as	happening	in	my	own
和	更好的	原因	,	我	到	-	天	能	图片	他们	作为	发生	在	我的	自己的

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

今天，我更有理由想象这些事情发生在我自己的国家;

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['feənəs] [ai][gəʊ]['fɜːðə(r)][ðæn; ðən][ðæt][ænd; ənd][seɪ] [ðæt][ai][kæn; kən] [kən'siːv]

and	in	all	fairness	I	go	further	than	that	and	say	that	I	can	conceive
和	在	全部	公平	我	去	更远	比	那	和	说	那	我	能	构想

[ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['fɔːsɪz] [kʌm]

them	as	being	all	the	more	likely	to	happen	should	the	invading	forces	come
他们	作为	存在	全部	这	更多的	可能	到	发生	应该	这	入侵	力量	来

[æt; ət][juː 'es]['ʌndə(r)] [ðæt] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['vʌltʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]

at	us	under	that	design	of	a	black	vulture	which	is	known	as	the	Imperial
在	我们	在下面	那	设计	的	一个	黑色的	秃鹫	哪个	是	已知	作为	这	帝国

['prʌʃən] ['iːg(ə)l] .

Prussian	Eagle	.
普鲁士	鹰	.

公平地说，我还要更进一步，我认为如果入侵部队以黑秃鹫（即普鲁士帝国雄鹰）的形象向我们袭来，那么这些事情发生的可能性就更大。

['gɪv(ə)n]['sɪmələ(r)][kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] ['hoʊliˌoʊk] ,

Given	similar	conditions	and	similar	opportunities	,	and	I	can	see	Holyoke	,
鉴于	相似的	状况	和	相似的	机会	,	和	我	能	看	霍利奥克	,

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ɔː(r)] ['tʃɑːlstən] ,

Massachusetts	,	or	Charleston	,
马萨诸塞州	,	或者	查尔斯顿	,

在条件和机会相似的情况下，我认为马萨诸塞州的霍利奥克或查尔斯顿都是不错的选择。

[saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] , [reɪzd] [ɪn] ['smәʊkɪŋ]['ruːɪnz] , [æz; əz] [luː'veɪn] [ɔː(r)][æz; əz][diː'nɑːnt][wɒz; wəz] .

South	Carolina	,	razed	in	smoking	ruins	,	as	Louvain	or	as	Dinant	was	.
南	卡罗莱纳	,	夷为平地	在	吸烟	废墟	,	作为	鲁汶	或者	作为	迪南特	曾是	.

南卡罗来纳州被夷为平地，化为一片冒着浓烟的废墟，就像鲁汶或迪南一样。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][meə(r)] [ɒv; əv]['bɔːltɪmɔː(r)] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [baɪ][drʌm] - [hed] [kɔːt] -

I	can	see	the	mayor	of	Baltimore	being	put	to	death	by	drum	-	head	court	-
我	能	看	这	市长	的	巴尔的摩	存在	放	到	死亡	经过	鼓	-	头	法庭	-

['mɑːʃ(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] [ɪn'fleɪmd] [sə'vɪliən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn] ['faɪəd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ]

martial	because	some	inflamed	civilian	of	his	town	fired	from	a	cottage
武术	因为	一些	发炎的	平民	的	他的	镇	被解雇	从	一个	小屋

['wɪndəʊ] [æt; ət][ə; eɪ][ˌpɔmə'reiniən][ˌgrenə'dɪə(r)] .

window	at	a	Pomeranian	grenadier	.
窗户	在	一个	博美犬	掷弹兵	.

我能想象巴尔的摩市长因为镇上某个情绪激动的平民从小屋的窗户向一名波美拉尼亚掷弹兵开枪，而被草率地判处死刑。

[ai][kæn; kən] [siː] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ['kɒŋgresmən] [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] ['klɜːdʒɪmən] [ænd; ənd][dʒiː]

I	can	see	in	Pennsylvania	congressmen	and	judges	and	clergymen	and	G
我	能	看	在	宾夕法尼亚州	国会议员	和	法官	和	神职人员	和	G

. [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['viːtər]

.	A	.	R	.	veter
.	一个	.	拉	.	兽医

我可以看到宾夕法尼亚州的国会议员、法官、神职人员和退伍军人协会老兵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['ænz][held][æz; əz] ['hɔstidʒ] [ænd; ənd][æz; əz][pə'tenʃ(ə)l] ['vɪktɪms][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ][skwɒd] ,

ans	held	as	hostages	and	as	potential	victims	of	the	firing	squad	,
答案	握住	作为	人质	和	作为	潜在的	受害者	的	这	射击	队	,

他们被扣为人质，并可能成为行刑队的受害者。

[ɪn] [keɪs] [sʌm; səm][sʌn][ɔː(r)][sʌm; səm] ['grænsʌn] [ɒv; əv][əʊld][dʒɒn] [bɜːnz] , [ɒv; əv] ['getizbɜːg] ,

in	case	some	son	or	some	grandson	of	old	John	Burns	,	of	Gettysburg	,
在	案件	一些	儿子	或者	一些	孙子	的	老的	约翰	烧伤	,	的	葛底斯堡	,

万一葛底斯堡老约翰·伯恩斯的某个儿子或某个孙子，

[nɒt] ['regjələli] [ɪn'rəʊld] , [teɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃɒtgʌn] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['həʊmsted] .

not	regularly	enrolled	,	takes	up	his	shotgun	in	defence	of	his	homestead	.
不是	经常	已注册	,	需要	向上	他的	霰弹枪	在	防御	的	他的	家园	.

他并非正规军人，却拿起猎枪保卫家园。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [praɪs] [pʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mɒd(ə)n] ['mɒli] ['pɪtʃə(r)] ,

I	can	see	a	price	put	on	the	head	of	some	modern	Molly	Pitcher	,
我	能	看	一个	价格	放	在	这	头	的	一些	现代的	莫莉	投手	,

我仿佛看到有人悬赏捉拿某个现代版的莫莉·皮彻。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['prɪz(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['lætə(r)] - [deɪ] ['bɑːb(ə)rə] [friːtʃi] .

and	a	military	prison	waiting	for	some	latter	-	day	Barbara	Frietchie	.
和	一个	军队	监狱	等待	为了	一些	后者	-	天	芭芭拉	薯条	.

一座军事监狱正等待着某个当代芭芭拉·弗里奇的出现。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi] [ə'merɪkənz] [kɔːl] ['peitriəts] [ðə; ðɪ] [ə'nɔɪntɪd]

For	we	must	remember	that	what	we	Americans	call	patriots	the	anointed
为了	我们	必须	记住	那	什么	我们	美国人	称呼	爱国者	这	受膏者

[wɔː(r)] [lɔːd] [kɔːlz] [fræŋk] - [tɪ'rɜːrz] ,

War	Lord	calls	franc	-	tireurs	,
战争	主	呼叫	法郎	-	轮胎	,

因为我们必须记住，我们美国人称之为爱国者的人，被加冕的战争之王称之为自由战士。

['miːnɪŋ] ['bʊʃwækə(r)] .

meaning	bushwhackers	.
意义	伏击者	.

意思是伏击者。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [aɪ] ['pɜːsənəli] [kæn; kən] [biː; bi] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [æn; ən] [i'vins] ['baɪəs] [ə'genst]

I	do	not	believe	I	personally	can	be	charged	with	an	evinced	bias	against
我	做	不是	相信	我	亲自	能	是	带电	和	一个	表现出	偏见	反对

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːmən] ['ɑːmi] ,

the	German	Army	,
这	德语	军队	,

我不认为我个人会对德国军队抱有明显的偏见。

[æz; əz] [beɪst] [ɒn] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [ɒv; əv] [ɪts] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔː(r)] .

as	based	on	what	I	saw	of	its	operations	in	the	opening	months	of	the	war	.
作为	基于	在	什么	我	锯	的	它是	运营	在	这	开幕	几个月	的	这	战争	.

根据我在战争初期几个月里所看到的它的运作情况来看。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fɔːtɪtjuːd]

Because	I	had	an	admiration	for	the	courage	and	the	fortitude
因为	我	有	一个	钦佩	为了	这	勇气	和	这	坚韧

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmən] ['kɒmən] ['səʊldʒə(r)] ,

of	the	German	common	soldier	,
的	这	德语	常见的	士兵	,

因为我钦佩德国普通士兵的勇气和坚韧，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ɪk'sprest] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and	because	I	expressed	that	admiration	,
和	因为	我	表达	那	钦佩	,

因为我表达了这份钦佩之情，

[ai][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['biːɪŋ] [prəʊ] - ['dʒɜːmən][baɪ] [p'ɜːsənz] [huː] ['siːmɪŋli] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd]
I **was** **charged** **with** **being** **pro** **-** **German** **by** **persons** **who** **seemingly** **did** **not** **understand**
我 曾是 带电 和 存在 专业 - 德语 经过 人 WHO 似乎 做过 不是 理解
[ɔː(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] [meɪ] [əd'maɪə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪ'ðaʊt] [ɪn]
or **want** **to** **understand** **that** **a** **spectator** **may** **admire** **the** **individual** **without** **in**
或者 想 到 理解 那 一个 旁观者 可能 钦佩 这 个人 没有 在
[ðə; ði] [liːst] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [sent] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .
the **least** **sympathising** **with** **the** **causes** **which** **sent** **him** **into** **the** **field** **.**
这 至少 同情的 和 这 原因 哪个 发送 他 进入 这 场地 .

我被指责为亲德分子，而指责我的人似乎不理解或者不想理解，旁观者可以钦佩某个人，而丝毫不同情驱使他上战场的理由。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðɪs] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð]
And **at** **a** **time** **when** **this** **country** **was** **filled** **with**
和 在 一个 时间 什么时候 这 国家 曾是 已填 和

而当时，这个国家充满了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

['stɔːriz] [ɒv; əv] [bɑː'bærəti] [kə'mɪtɪd] [ə'pɒn]['beldʒən][sə'vɪljənz][baɪ]['dʒɜːmən]['səʊldʒəz] — ['stɔːriz]
stories **of** **barbarities** **committed** **upon** **Belgian** **civilians** **by** **German** **soldiers** **—** **stories**
故事 的 野蛮行为 坚定的 之上 比利时人 平民 经过 德语 士兵 — 故事
[ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːtɪleɪtɪŋ][ɒv; əv] ['beɪbiz] ,
of **the** **mutilating** **of** **babies** **,**
的 这 残害 的 婴儿 ,

讲述了德国士兵对比利时平民犯下的暴行——包括残害婴儿的暴行。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪpɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
of **the** **raping** **of** **women** **,**
的 这 强奸 的 女性 ,

强奸妇女的案件

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃəɪŋ] [ɒv; əv][əʊld][men] — [aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][faɪv] [ɪk'spɪəriənst] ['njuːsˌpeɪpəmen]
of **the** **torturing** **of** **old** **men** **—** **I** **was** **one** **of** **five** **experienced** **newspapermen**
的 这 酷刑 的 老的 男人 — 我 曾是 一 的 五 经验丰富的 新闻记者
[huː] ,
who **,**
WHO ,

关于虐待老人的事件——我是五位经验丰富的报社记者之一，

[ɔːl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] [ænd; ənd][nɒt]['ʌndə(r)] [dju'res] [ɔː(r)][kəʊ'ɜːʃ(ə)n] ,
all **of** **our** **own** **free** **will** **and** **not** **under** **duress** **or** **coercion** **,**
全部 的 我们的 自己的 自由的 将要 和 不是 在下面 胁迫 或者 强迫 ,

我们完全出于自愿，没有受到任何胁迫或强迫。

[saɪnd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sevrəli] [ænd; ənd]['dʒɔɪntli]['steɪtɪd] [ðæt] ,
signed **a** **statement** **in** **which** **we** **severally** **and** **jointly** **stated** **that** **,**
签名 一个 陈述 在 哪个 我们 分别 和 共同 声明 那 ,

我们签署了一份声明，其中我们分别和共同声明如下：

[ɪn]['aʊə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wen] ['trævəlɪŋ] [wɪð] [ɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['kɒləms]
in **our** **experiences** **when** **travelling** **with** **or** **immediately** **behind** **the** **German** **columns**
在 我们的 经历 什么时候 旅行 和 或者 立即地 在后面 这 德语 列
[θruː] ['ʌpwəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv]['beldʒən] ['terətri] ,
through **upward** **of** **a** **hundred** **miles** **of** **Belgian** **territory** **,**
通过 向上 的 一个 百 英里 的 比利时人 领土 ,

根据我们与德军纵队一起或紧随其后穿越比利时境内一百多英里的经验，

[wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [gʊd] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]

we	had	been	unable	to	discover	good	evidence	of	a	single	one	of	these
我们	有	到过	无法	到	发现	好的	证据	的	一个	单身的	一	的	这些

[ə'ledʒd] [ə'trɒsɪtɪs] .

alleged	atrocities	.
据称	暴行	.

我们未能找到任何一项所谓暴行的确凿证据。

[nɔ:(r)][dɪd][wi:; wi] .

Nor	did	we	.
也不	做过	我们	.

我们也一样。

[wɒt] [aɪ][traɪd][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] — [ɪn][ðə; ðɪ][fɔ:l][ɒv; əv] - — [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ]

What	I	tried	to	point	out	at	the	time	—	in	the	fall	of	1914	—	and	what	I
什么	我	尝试	到	观点	出去	在	这	时间	—	在	这	落下	的	-	—	和	什么	我

[wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [ə'gen] [ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['enəmɪz] ,

would	point	out	again	in	justice	to	those	who	now	are	our	enemies	,
会	观点	出去	再次	在	正义	到	那些	WHO	现在	是	我们的	敌人	,

我当时——在1914年秋天——试图指出的，以及为了公正地向现在的敌人指出的，我今天仍然要再次指出的，

[ɪz] [ðæt] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ə'trɒsɪtɪs] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][təʊld][ɪn] ['ɪŋglənd]

is	that	identically	the	same	accounts	of	atrocities	which	were	told	in	England
是	那	同样地	这	相同的	账户	的	暴行	哪个	是	讲述	在	英格兰

[ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bi:n] ['pə:pitreit] [baɪ]['dʒɜ:mənz][ə'pɒn]['beldʒənz][ænd; ənd]

and	in	America	as	having	been	perpetrated	by	Germans	upon	Belgians	and
和	在	美国	作为	拥有	到过	实施	经过	德国人	之上	比利时人	和

['frentʃmən] ,

Frenchmen	,
法国人	,

这些暴行的描述，在英国和美国都是由德国人对比利时人和法国人犯下的，难道不是完全相同的吗?

[wɜ:(r); wə(r)] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] ['dʒɜ:məni] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bi:n] ['pə:pitreit] [baɪ]['beldʒənz]

were	simultaneously	repeated	in	Germany	as	having	been	perpetrated	by	Belgians
是	同时地	重复	在	德国	作为	拥有	到过	实施	经过	比利时人

[ænd; ənd] ['frentʃmən] [ə'pɒn]['dʒɜ:mən] [nʌnz] [ænd; ənd]['dʒɜ:mən] ['wu:ndɪd] ;

and	Frenchmen	upon	German	nuns	and	German	wounded	;
和	法国人	之上	德语	修女	和	德语	受伤	;

同时，德国也重复出现了比利时人和法国人对德国修女和德国伤员实施暴行的指控;

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['fɜ:mli] [bɪ'li:vd] [ɪn] ['dʒɜ:məni] [æz; əz][ɪn]['æmər]

and	were	just	as	firmly	believed	in	Germany	as	in	Amer
和	是	只是	作为	牢牢	相信	在	德国	作为	在	美国

在德国和美国，人们对此都深信不疑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['aɪ'si:'eɪ][ænd; ənd]['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ] ['verɪtəbli] [bɪ'li:v] ,

ica	and	Britain	,	and	had	,	as	I	veritably	believe	,
ica	和	英国	,	和	有	,	作为	我	确实	相信	,

ica 和英国，而且，我真的相信，

[dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fækt][ɪn][wʌn]['kwɔ:tə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['kwɔ:təz] .

just	as	little	foundation	of	fact	in	one	quarter	as	in	the	other	quarters	.
只是	作为	小的	基础	的	事实	在	一	四分之一	作为	在	这	其他	四分之一	.

一个季度和其他季度一样，都缺乏事实依据。

[ɪn'di:d] , [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] ,

Indeed	**,**	**I**	**am**	**willing**	**to**	**go**	**still**	**further**	**and**	**say**	**,**
的确	,	我	是	愿意的	到	去	仍然	更远	和	说	,

事实上，我甚至愿意更进一步说：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪgərəs] ['dɪsəplɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['kɒmən] ['səʊldʒə(r)][ɪz] [baʊnd]

because	**of**	**the**	**rigorous**	**discipline**	**by**	**which**	**the**	**German**	**common**	**soldier**	**is**	**bound**
因为	的	这	严格的	纪律	经过	哪个	这	德语	常见的	士兵	是	边界

,

,

,

因为德国普通士兵受到严格的纪律约束，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:mən][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hɒstaɪl] ['terətri] [ˌɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

that	**in**	**the**	**German**	**occupation**	**of**	**hostile**	**territory**	**opportunities**	**for**	**the**
那	在	这	德语	职业	的	敌对的	领土	机会	为了	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bru:t] [ɔ:(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'dʒenəreɪt] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ɪk'sesɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

individual	**brute**	**or**	**the**	**individual**	**degenerate**	**to**	**commit**	**excesses**	**against**	**the**
个人	蛮力	或者	这	个人	退化	到	犯罪	过剩	反对	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['vɪktɪm][wɜ:(r); wə(r)] ['greɪtli] [rɪ'dju:st] .

individual	**victim**	**were**	**greatly**	**reduced**	**.**
个人	受害者	是	非常	减少	.

在德国占领敌对领土期间，个人残暴或个人堕落者对个人受害者实施暴行的机会大大减少了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [spə'rædɪk] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] [ækts] — [ðeə(r)]

Of	**course**	**there**	**must**	**have**	**been**	**sporadic**	**instances**	**of**	**hideous**	**acts**	**—**	**there**
的	课程	那里	必须	有	到过	零星的	实例	的	可怕	行为	—	那里

['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bi:n] [weə(r)] [men] [went] [tu:; tə][wɔ:(r)] ;

always	**have**	**been**	**where**	**men**	**went**	**to**	**war**	**;**
总是	有	到过	在哪里	男人	去	到	战争	;

当然，战争中肯定也零星发生过骇人听闻的暴行——只要有人出征，战争中就总会有暴行发生；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [sʌtʃ] [ækts][kʊd; kəd]

but	**I**	**have**	**never**	**been**	**able**	**to**	**bring**	**myself**	**to**	**believe**	**that**	**such**	**acts**	**could**
但	我	有	绝不	到过	有能力的	到	带来	我	到	相信	那	这样的	行为	可以

[hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɔ:(r)] ['ɔ:gənaɪzd] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] ['fraɪtfʊlnəs] .

have	**been**	**a**	**part**	**of**	**a**	**systematic**	**or**	**organised**	**campaign**	**of**	**frightfulness**	**.**
有	到过	一个	部分	的	一个	系统	或者	有组织的	活动	的	恐怖	.

但我始终无法相信，这样的行为会是系统性或有组织的恐怖活动的一部分。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪtfʊlnəs] [wɪ'ðaʊt] [ði:z] ['ædɪd] ['hɔrə] .

There	**was**	**plenty**	**of**	**the**	**frightfulness**	**without**	**these**	**added**	**horrors**	**.**
那里	曾是	很多	的	这	恐怖	没有	这些	额外	恐怖	.

即使没有这些额外的恐怖元素，恐怖感也已经足够强烈了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['aɪwɪtnəs] [tu:; tə] [kraɪmz] [wɪtʃ] , ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði] ['stændədz] [ɒv; əv]

But	**I**	**was**	**an**	**eyewitness**	**to**	**crimes**	**which**	**,**	**measured**	**by**	**the**	**standards**	**of**
但	我	曾是	一个	目击者	到	犯罪	哪个	,	测量	经过	这	标准	的

[hju:'mænəti][ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

humanity	**and**	**civilisation**	**,**
人类	和	文明	,

但我亲眼目睹了一些罪行，以人性和文明的标准来衡量，

[ɪm'prest] [ˌem 'i:][æz; əz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'ses] , ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['aʊtreɪdʒ] ,

impressed	**me**	**as**	**worse**	**than**	**any**	**individual**	**excess**	**,**	**any**	**individual**	**outrage**	**,**
印象深刻	我	作为	更糟	比	任何	个人	过量的	,	任何	个人	暴行	,

给我的印象是，这比任何个人的过激行为、任何个人的暴行都要糟糕得多。

[kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [bi:n] [ɔ:(r)][kæn; kən]['evə(r)][bi:; bi] ;

could	**ever**	**have**	**been**	**or**	**can**	**ever**	**be**	**;**
可以	曾经	有	到过	或者	能	曾经	是	;

曾经是或将来可能是；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] [kraɪmz] [ɪn'djuːbɪtəbli] [wɜː(r); wə(r)] ['instigeit] [ɒn][ə; eɪ] ['həʊlseɪl] ['beɪsɪs][baɪ]['ɔːdə(r)]

because	these	crimes	indubitably	were	instigated	on	a	wholesale	basis	by	order
因为	这些	犯罪	无疑	是	煽动	在	一个	批发的	基础	经过	命令

[ɒv; əv][ɒv; əv]

of	of
的	的

因为这些罪行无疑是由……下令大规模挑起的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[faɪsɜ-z][ɒv; əv][ræŋk] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kærid] [aʊt]['ʌndə(r)][ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l]

ficers	of	rank	,	and	must	have	been	carried	out	under	their	personal
金融	的	秩	,	和	必须	有	到过	携带	出去	在下面	他们的	个人的

[ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] , [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] .

supervision	,	direction	and	approval	.
监督	,	方向	和	赞同	.

必须是高级军官亲自监督、指导和批准执行的。

['briːfli] , [wɒt] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

Briefly	,	what	I	saw	was	this	:
简要地	,	什么	我	锯	曾是	这	:

简而言之，我看到的是这样的：

[aɪ] [sɔː] [waɪd]['eəriəz][ɒv; əv]['beldʒəm][ænd; ənd] [frɑːns] [ɪn] [wɪtʃ] [nɒt][ə; eɪ] ['pɛniz] [wɜːθ] [ɒv; əv]

I	saw	wide	areas	of	Belgium	and	France	in	which	not	a	penny's	worth	of
我	锯	宽的	区域	的	比利时	和	法国	在	哪个	不是	一个	便士	值得	的

['wɒntən] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ə'kɜː(r)] ,

wanton	destruction	had	been	permitted	to	occur	,
放肆	破坏	有	到过	允许	到	发生	,

我看到比利时和法国的大片地区，没有发生一分一毫的肆意破坏。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][raɪp] [peəz] [hʌŋ] [ʌn'tʌtʃt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][wɔːlz] ;

in	which	the	ripe	pears	hung	untouched	upon	the	garden	walls	;
在	哪个	这	成熟	梨	悬挂	未受触碰	之上	这	花园	墙壁	;

成熟的梨子静静地挂在花园的墙上；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['ʌðə(r)][waɪd]['eəriəz][weə(r)] ['skeəsli] [wʌn][stəʊn][hæd; həd] [biːn] [left][tuː; tə][stænd]

and	I	saw	other	wide	areas	where	scarcely	one	stone	had	been	left	to	stand
和	我	锯	其他	宽的	区域	在哪里	几乎	一	石头	有	到过	左边	到	站立

[ə'pɒn][ə'nʌðə(r)] ;

upon	another	;
之上	其他	;

我还看到其他大片区域，几乎没有一块石头能立在另一块石头上；

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] ['rævidʒ] ; [weə(r)] [ðə; ðɪ] [meɪl] ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [ɪn]

where	the	fields	were	ravaged	;	where	the	male	villagers	had	been	shot	in
在哪里	这	字段	是	饱受蹂躏	;	在哪里	这	男性	村民们	有	到过	射击	在

[skwɒdz] ;

squads	;
球队	;

田野被蹂躏的地方；男村民被成群枪杀的地方；

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['mɪzrəbl] [sər'vaɪvər] [hæd; həd] [biːn] [left][tuː; tə][den][ɪn][həʊlz] , [laɪk][waɪld] [biːsts] .

where	the	miserable	survivors	had	been	left	to	den	in	holes	,	like	wild	beasts	.
在哪里	这	悲惨的	幸存者	有	到过	左边	到	丹	在	孔	,	喜欢	荒野	野兽	.

那些可怜的幸存者只能像野兽一样躲在洞穴里。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['evɪdəns] ['ɒfəd] [bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] [aɪz] ,

Taking	the	physical	evidence	offered	before	our	own	eyes	,
采取	这	身体的	证据	提供	前	我们的	自己的	眼睛	,

就我们亲眼所见的物证而言，

[ænd; ənd] ['bʌtris] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [meɪd] [tu:; tə][ju: 'es] ,

and	buttressing	it	with	the	statements	made	to	us	,
和	支撑	它	和	这	声明	制成	到	我们	,

并用我们所听到的陈述来佐证这一点，

[nɒt]['əʊnli][baɪ] ['neɪtɪvz] [bʌt; bət][baɪ]['dʒɜ:mən]['səʊldʒəz][ænd; ənd]['dʒɜ:mən] ['ɒfɪsəz] , [wi:; wi][kʊd; kəd]

not	only	by	natives	but	by	German	soldiers	and	German	officers	,	we	could
不是	仅有的	经过	本地人	但	经过	德语	士兵	和	德语	警官	,	我们	可以

[ri:tʃ] [bʌt; bət][wʌn] [kən'klu:ʒn] ,

reach	but	one	conclusion	,
抵达	但	一	结论	,

不仅是当地人，就连德国士兵和德国军官也得出了同样的结论，我们只能得出这样一个结论：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪə(r)] , [ɪn] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ðəʊz] [ɪn] [kə'mɑ:nd] [hæd; həd]

which	was	that	here	,	in	such	-	and	-	such	a	place	,	those	in	command	had
哪个	曾是	那	这里	,	在	这样的	-	和	-	这样的	一个	地方	,	那些	在	命令	有

[sed] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:ps] :

said	to	the	troops	:
说	到	这	军队	:

也就是说，在某个地方，指挥官们对部队说：

" [speə(r)] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] [ði:z] ['pi:p(ə)l] !

"	Spare	this	town	and	these	people	!
"	空闲的	这	镇	和	这些	人们	!

“饶恕这座城镇和这里的人民吧！”

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] : " [weɪst] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] [ʃu:t] [ði:z] ['pi:p(ə)l] !

"	And	there	they	had	said	:	"	Waste	this	town	and	shoot	these	people	!
"	和	那里	他们	有	说	:	"	浪费	这	镇	和	射击	这些	人们	!

他们当时说：“摧毁这座城镇，枪毙这些人！”

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [tru:ps] [hæd; həd] [dɪ'skrɪmɪneɪtli] [speəd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	And	here	the	troops	had	discriminately	spared	,	and	there	they	had
"	和	这里	这	军队	有	歧视性的	幸存	,	和	那里	他们	有

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['weɪstɪd] ,

indiscriminately	wasted	,
不加区分地	浪费	,

“而在这里，军队有选择地饶恕了伤亡；在那里，他们却肆意屠杀。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɪn][ɪg'zækt] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sju'piəriəz] .

in	exact	accordance	with	the	word	of	their	superiors	.
在	精确的	根据	和	这	单词	的	他们的	上级	.

完全遵照上级指示。

['sɪksθ]

VI
六年级

['daʊtlɪsli] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['ekstrækts; ɪk'stræks][frɒm; frəm]['daɪəriz]['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði]

Doubtlessly	**you**	**read**	**the**	**published**	**extracts**	**from**	**diaries**	**taken**	**off**	**the**
毫无疑问	你	读	这	已发布	提取物	从	日记	已采取	离开	这

['bɒdɪz] [ɒv; əv] [kɪld] [ɔː(r)] ['kæptʃəd] ['dʒɜːmən]['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði][fɜːst][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

bodies	**of**	**killed**	**or**	**captured**	**German**	**soldiers**	**in**	**the**	**first**	**year**	**of**	**the**	**war**	**.**
身体	的	被杀	或者	捕获	德语	士兵	在	这	第一的	年	的	这	战争	.

毫无疑问，你读过战争第一年从阵亡或被俘的德国士兵遗体上提取的日记摘录。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [riːd] [weə(r)] [ðɪs] ['səʊldʒə(r)][ɔː(r)] [ðæt] , ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət]

Didn't	**you**	**often**	**read**	**where**	**this**	**soldier**	**or**	**that**	**,**	**setting**	**down**	**his**	**own**	**private**
没有	你	经常	读	在哪里	这	士兵	或者	那	,	环境	向下	他的	自己的	私人的

[θɔːts] ,

thoughts	**,**
想法	,

你难道没经常读到过这样的故事吗？某个士兵或某个士兵写下自己的私人想法？

[hæd; həd] [lə'mentɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'kwaɪəd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv]

had	**lamented**	**at**	**having**	**been**	**required**	**to**	**put**	**his**	**hand**	**to**	**the**	**task**	**of**
有	哀叹	在	拥有	到过	必需的	到	放	他的	手	到	这	任务	的

['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] [di'strɔi] ?

killing	**and**	**destroying**	**?**
杀	和	摧毁	?

他曾为自己被迫参与杀戮和毁灭的任务而感到悲哀吗？

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [seɪm] [sɔːs] ,

But	**,**	**from**	**this**	**same**	**source**	**,**
但	,	从	这	相同的	来源	,

但是，同样来自这个来源，

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][get] ['evɪdəns] [ðæt] ['eni]['səʊldʒə(r)][hæd; həd]['æktʃuəli] [rɪ'vəʊltɪd] [ə'genst] [ðɪs]

did	**you**	**ever**	**get**	**evidence**	**that**	**any**	**soldier**	**had**	**actually**	**revolted**	**against**	**this**
做过	你	曾经	得到	证据	那	任何	士兵	有	实际上	反抗	反对	这

[kæm'peɪn] [ɒv; əv]['kruːəlti] ,

campaign	**of**	**cruelty**	**,**
活动	的	残酷	,

你有没有找到任何证据表明有士兵真正反抗过这场残酷的战争？

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['helpləs] [sə'vɪljənz][ɔː(r)][tuː; tə] [sleɪ]

and	**had**	**refused**	**to**	**burn**	**the**	**homes**	**of**	**helpless**	**civilians**	**or**	**to**	**slay**
和	有	拒绝	到	烧伤	这	房屋	的	无助	平民	或者	到	杀戮

[ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [ˌnɔn'kɔmbətənt, ˌnɔnkəm'bætənt] ?

unresisting	**noncombatants**	**?**
毫无抵抗力	非战斗人员	?

并且拒绝焚烧手无寸铁的平民的房屋，或者杀害没有抵抗的非战斗人员？

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] :

You	**did**	**not**	**,**	**and**	**for**	**a**	**very**	**good**	**reason**	**:**
你	做过	不是	,	和	为了	一个	非常	好的	原因	:

你没有这样做，而且理由非常充分：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [rɪ'beljəs] ['səʊldʒə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt]

Because	**that**	**rebellious**	**soldier**	**would**	**never**	**have**	**lived**	**long**	**enough**	**to**	**write**
因为	那	叛逆的	士兵	会	绝不	有	居住地	长的	足够的	到	写

[daʊn] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃɒt] [ded] [baɪ]

down	**the**	**record**	**of**	**his**	**humanity**	**—**	**he**	**would**	**have**	**been**	**shot**	**dead**	**by**
向下	这	记录	的	他的	人类	—	他	会	有	到过	射击	死的	经过

[ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæptɪn] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [lef'tenənt] .

the	**revolver**	**of**	**his**	**own**	**captain**	**or**	**his**	**own**	**lieutenant**	**.**
这	左轮手枪	的	他的	自己的	队长	或者	他的	自己的	中尉	.

因为那个叛逆的士兵不可能活到写下他的人性记录的那一天——他会被自己的上尉或中尉用左轮手枪打死。

[ai] [sɔ:] ['dʒɜ:mən]['səʊldʒəz] ['mɑ:rtʃɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [rekt] [ænd; ənd] ['rævɪʃ] ['kʌntrisaɪd] , [sɪŋ]
I saw German soldiers marching through a wrecked and ravished countryside , sing
我 锯 德语 士兵 行军 通过 一个 损毁 和 被蹂躏 农村 , 唱歌

我看见德国士兵行进在满目疮痍的乡村，唱着歌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɪŋ] [ðeə(r)]['dʒɜ:mən] [sɔ:ŋz] [ə'baʊt][ðə; ði][həʊm] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] ,
ing their German songs about the home place , and the Christmas tree ,
ing 他们的 德语 歌曲 关于 这 家 地方 , 和 这 圣诞节 树 ,

他们唱着关于家乡和圣诞树的德语歌曲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪn] ['meɪdn] — ['kri:tʃəz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]
and the Rhine maiden — creatures so full of sentiment that they had no
和 这 莱茵河 少女 — 生物 所以 满的 的 情绪 那 他们 有 不
[ru:m] [ɪn][ðeə(r)] [səʊlz] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] .
room in their souls for sympathy .
房间 在 他们的 灵魂 为了 同情 .

还有莱茵河少女——她们是如此多愁善感，以至于她们的灵魂中没有一丝同情心。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən] , [aɪ] [sɔ:] ['dʒɜ:mən]['səʊldʒəz][dɪ'vaɪdɪŋ][ðeə(r)]['ræʃ(ə)nz] [wɪð] ['hʌŋgri]
And , by the same token , I saw German soldiers dividing their rations with hungry
和 , 经过 这 相同的 令牌 , 我 锯 德语 士兵 分割 他们的 口粮 和 饥饿的
['beldʒənz] .
Belgians .
比利时人 .

同样地，我也看到德国士兵和饥饿的比利时人分食口粮。

[ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ðeə(r)]['ræʃ(ə)nz] [wɪð] [ði:z] ['fæmɪʃt] [wʌnz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][və'bəʊt(ə)n]
They divided their rations with these famished ones because it was not verboten
他们 分割 他们的 口粮 和 这些 饥饿 一个 因为 它 曾是 不是 禁止
— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
— because there was no order to the contrary .
— 因为 那里 曾是 不 命令 到 这 相反 .

他们把自己的口粮分给这些饥饿的人，因为这并不违法——因为没有相反的命令。

[hæd; həd][ðeə(r)] [bi:n] [æn; ən]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
Had there been an order to the contrary ,
有 那里 到过 一个 命令 到 这 相反 ,

如果有相反的命令，

[ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['skrɔ:ni] ['tʃɪldrən] [maɪt] [hæv; həv] [stɑ:vd] , [ænd; ənd]
those poor women and those scrawny children might have starved , and
那些 贫穷的 女性 和 那些 瘦弱的 孩子们 可能 有 饥饿 , 和
[nəʊ]['dʒɜ:mən]['səʊldʒə(r)] ,
no German soldier ,
不 德语 士兵 ,

那些可怜的妇女和瘦弱的孩子可能会饿死，而没有一个德国士兵会这样做。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['fi:lɪŋz] ,
whatever his private feelings ,
任何 他的 私人的 情怀 ,

无论他内心作何感想，

[wʊd] [hæv; həv] [deəd] ['ɒfə(r)][tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [ɔ:(r)][ə; eɪ][bəʊn][ɒv; əv] [bi:f] .
would have dared offer to them a crust of bread or a bone of beef .
会 有 敢于 提供 到 他们 一个 地壳 的 面包 或者 一个 骨 的 牛肉 .

谁敢给他们一块面包皮或一根牛骨呢?

[ɒv; əv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] .
Of **that** **I** **am** **very** **sure** **.**
的 那 我 是 非常 当然 .

对此我非常肯定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,
And **it** **seemed** **to** **me** **then** **,** **and** **it** **seems** **to** **me** **now** **,**
和 它 似乎 到 我 然后 , 和 它 似乎 到 我 现在 ,

当时我觉得，现在我也这么觉得，

[ə; eɪ][məʊst]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]
a **most** **dangerous** **thing** **for** **all** **the** **peoples** **of** **the** **earth** **,** **and** **a** **most**
一个 最多 危险的 事物 为了 全部 这 人民 的 这 地球 , 和 一个 最多
['iːv(ə)l] [θɪŋ] ,
evil **thing** **,**
邪恶的 事物 ,

对地球上所有民族来说，这是极其危险的，也是极其邪恶的。

[ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['gʌvənmənt] [səʊ] ['helɪʃlɪ]
that **into** **the** **world** **should** **come** **a** **scheme** **of** **military** **government** **so** **hellishly**
那 进入 这 世界 应该 来 一个 方案 的 军队 政府 所以 地狱般地
[kən'traɪvd] [ænd; ənd][səʊ][ɪg'zæktli][daɪ'rɛktɪd] [ðæt] ,
contrived **and** **so** **exactly** **directed** **that** **,**
人为的 和 所以 确切地 指导 那 ,

世界上竟然出现了这样一套精心策划、运作精准的军事统治方案，简直是人间炼狱。

[baɪ][ðə; ði][flɜːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜːrnəlz] [θʌm] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [meɪ] , [æt; ət] [wɪl] ,
by **the** **flirt** **of** **a** **colonel's** **thumb** **,** **a** **thousand** **men** **may** **,** **at** **will** **,**
经过 这 调情 的 一个 上校的 拇指 , 一个 千 男人 可能 , 在 将要 ,

只需上校轻轻一拨拇指，就能随意调动一千名士兵。

[biː; bi] [trænsˈfɔːmd] [frɒm; frəm]['kaɪndli] , [kə'reɪdʒəs] , ['mænli]['səʊldʒəz]['ɪntuː] [rɪ'lentləs] , ['ruːθləs]
be **transformed** **from** **kindly** **,** **courageous** **,** **manly** **soldiers** **into** **relentless** **,** **ruthless**
是 转变 从 亲切地 , 勇敢 , 男子气概 士兵 进入 狠 , 无情
[ˌeksi'kjuːʃənə] [ænd; ənd][ɪnsən]
executioners **and** **incen**
刽子手 和 焚

从善良、勇敢、英勇的士兵转变为冷酷无情的刽子手和纵火犯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

['daɪəriz] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ə'nʌðə(r)] [flɜːt][ɒv; əv] [ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm][ænd; ənd] ['ærəgənt] [θʌm] ,
diaries **;** **and** **,** **by** **another** **flirt** **of** **that** **supreme** **and** **arrogant** **thumb** **,**
日记 ; 和 , 经过 其他 调情 的 那 最高 和 傲慢的 拇指 ,

日记；以及，通过那只至高无上、傲慢自大的拇指的又一次挑逗，

[biː; bi] [kən'vɜːtɪd] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] ['diːsnt] [men] .
be **converted** **back** **again** **into** **decent** **men** **.**
是 转换 后退 再次 进入 体面的 男人 .

重新变回正直的人。

[sevn]
VII
七

第七章

[ɪn] [piːs] [ðə; ði]['ment(ə)l][dəʊ'sɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ,
In **peace** **the** **mental** **docility** **of** **the** **German** **,**
在 和平 这 精神的 码头 的 这 德语 ,

和平时期德国人的精神顺从性，

[hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [ək'sept] [æn; ən] ['ɔ:də(r)] [ʌn'kwestʃənɪŋli] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [tu:; tə] [ə'beɪ]

his	willingness	to	accept	an	order	unquestioningly	and	mechanically	to	obey
他的	意愿	到	接受	一个	命令	毫不质疑地	和	机械地	到	服从

[ˌaɪ 'ti:] , [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['vɜ:tʃu:] ,

it	,	may	be	a	virtue	,
它	,	可能	是	一个	美德	,

他愿意毫不质疑、机械地接受命令并服从，这或许是一种美德。

[æz; əz] [wi:; wi] ['rekən] ['reɪʃ(ə)l] [treɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['vɜ:tju:z] ;

as	we	reckon	racial	traits	of	a	people	among	their	virtues	;
作为	我们	估计	种族	特征	的	一个	人们	之中	他们的	美德	;

当我们把一个民族的种族特征视为其美德时;

[ɪn] [wɔ:(r)] [ðɪs] [seɪm] [treɪt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [vaɪs] .

in	war	this	same	trait	becomes	a	vice	.
在	战争	这	相同的	特征	变成	一个	副	.

在战争中，这种特质却变成了恶习。

[ɪn] [pi:s] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [hɪm] [jet] [mɔ:(r)] ['pi:sf(ə)l] ;

In	peace	it	makes	him	yet	more	peaceful	;
在	和平	它	制作	他	然而	更多的	和平	;

和平使他更加平静;

[ɪn] [wɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['weɪdʒɪŋ] [wɔ:(r)] [æn; ən] ['ædɪd] ['sɪnɪstə(r)] ['menəs] .

in	war	it	gives	to	his	manner	of	waging	war	an	added	sinister	menace	.
在	战争	它	给予	到	他的	方式	的	工资	战争	一个	额外	险恶	威胁	.

在战争中，这给他发动战争的方式增添了一种额外的险恶威胁。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] ['veri] ['menəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['tru:pə] [hu:] [meɪ] [bi:; bi]

It	is	that	very	menace	which	must	confront	the	American	troopers	who	may	be
它	是	那	非常	威胁	哪个	必须	面对	这	美国人	骑警	WHO	可能	是

[sent] [ə'brɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vɪs] .

sent	abroad	for	service	.
发送	国外	为了	服务	.

这正是那些可能被派往海外服役的美国士兵必须面对的威胁。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] ['veri] ['menəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kən'frʌnt] ['aʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent]

It	is	that	very	menace	which	must	confront	our	people	at	home	in	the	event
它	是	那	非常	威胁	哪个	必须	面对	我们的	人们	在	家	在	这	事件

[ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl] [get] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [kəʊsts] [tu:; tə] [bɒm'bɑ:d] ['aʊə(r)] [ʃɔ:(r)]

that	the	enemy	shall	get	near	enough	to	our	coasts	to	bombard	our	shore
那	这	敌人	将	得到	靠近	足够的	到	我们的	海岸	到	轰击	我们的	支撑

['sɪtɪz] ,

cities	,
城市	,

如果敌人逼近我们的海岸，炮击我们的沿海城市，那么我们的人民在国内就必须面对这种威胁。

[ɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [sək'si:d] [ɪn] ['lændɪŋ] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃənri] [fɔ:s] [ə'pɒn] [ə'merɪkən] [sɔɪl] .

or	should	he	succeed	in	landing	an	expeditionary	force	upon	American	soil	.
或者	应该	他	成功	在	降落	一个	探险家	力量	之上	美国人	土壤	.

或者他能否成功地将一支远征军登陆美国领土。

[wen] [aɪ] [fɜ:st] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [frʌnt] [aɪ] ['mɑ:vəld] [ðæt] ['sensəb(ə)l] [p'ɜ:sənz] [səʊ]

When	I	first	came	back	from	the	war	front	I	marvelled	that	sensible	persons	so
什么时候	我	第一的	来了	后退	从	这	战争	正面	我	惊叹不已	那	明智的	人	所以

我刚从前线回来时，惊叹于那些明事理的人竟然如此.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

['ɒf(ə)n] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l][ðə; ði]['dʒɜ:mənz][wɜ:(r); wə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] ['dʒɜ:mənz]

often	asked	me	what	sort	of	people	the	Germans	were	,	as	though	Germans
经常	问	我	什么	种类	的	人们	这	德国人	是	,	作为	尽管	德国人

[wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [reɪs] ,

were	a	stranger	race	,
是	一个	陌生人	种族	,

他们经常问我德国人是什么样的人，好像德国人是一个陌生的民族似的。

[laɪk][pætəgoʊniːənz][ɔ:(r)][ðə; ði] [saʊθ] [si:] ['aɪləndəz] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd]

like	Patagonians	or	the	South	Sea	Islanders	,	living	in	some	remote	and
喜欢	巴塔哥尼亚人	或者	这	南	海	岛民	,	活的	在	一些	偏僻的	和

[ʌn'trævld] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] .

untravelled	corner	of	the	globe	.
未曾旅行的	角落	的	这	地球	.

就像巴塔哥尼亚人或南海岛民一样，生活在地球上某些偏远且人迹罕至的角落。

[aɪ][felt] [laɪk] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['dʒɜ:mənz][ɪn] ['dʒɜ:məni] [wɜ:(r); wə(r)][laɪk][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [ðeɪ]

I	felt	like	telling	them	that	Germans	in	Germany	were	like	the	Germans	they
我	毛毡	喜欢	讲述	他们	那	德国人	在	德国	是	喜欢	这	德国人	他们

[nju:] [ɪn] [ə'merɪkə] — [ɪn][ðə; ði][meɪn] ,

knew	in	America	—	in	the	main	,
知道	在	美国	—	在	这	主要的	,

我当时很想告诉他们，德国的德国人和他们在美国认识的德国人——总体来说——是一样的。

[gɒd] - ['fɪrɪŋ] , ['ɔ:dəli] , [hɑ:d] - ['wɜ:kɪŋ] , [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['sɪtəznz] .

God	-	fearing	,	orderly	,	hard	-	working	,	self	-	respecting	citizens	.
上帝	-	害怕	,	秩序	,	难的	-	在职的	,	自己	-	尊重	公民	.

敬畏上帝、守规矩、勤劳、自尊的公民。

[bʌt; bət] [θru:] [ði:z] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ; [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ]

But	through	these	intervening	months	I	have	changed	my	mind	;	to	-	day	I
但	通过	这些	介入	几个月	我	有	已更改	我的	头脑	;	到	-	天	我

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɑ:nsə(r)] .

should	make	a	different	answer	.
应该	制作	一个	不同的	回答	.

但经过这几个月的时间，我的想法发生了改变；今天我应该会给出不同的答案。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , [tu:; tə][hɪm] [hu:] [ɑ:skt] [ðæt] ['kwestʃən] [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌtræktə'bɪləti][ɒv; əv]

I	would	say	,	to	him	who	asked	that	question	now	,	that	the	same	tractability	of
我	会	说	,	到	他	WHO	问	那	问题	现在	,	那	这	相同的	可处理性	的

['temprəmənt] [wɪtʃ] ,

temperament	which	,
气质	哪个	,

我会对现在提出这个问题的人说，同样的性情可塑性，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] ,

under	the	easy	-	going	,
在下面	这	简单的	-	去	,

在轻松自在的氛围下，

['fleksəb(ə)l] ['wɜ:kɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'merɪkən] [plæn][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [meɪks] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] - [bɔ:n]

flexible	workings	of	our	American	plan	of	living	makes	the	German	-	born
灵活的	运作	的	我们的	美国人	计划	的	活的	制作	这	德语	-	出生

[ə'merɪkən] [səʊ] ['redɪli] [kən'fɔ:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [sə'raʊndɪŋz] [hɪə(r)] ,

American	so	readily	conform	to	his	physical	and	metaphysical	surroundings	here	,
美国人	所以	容易	符合	到	他的	身体的	和	形而上学的	周围环境	这里	,

美国生活方式的灵活运作使得德裔美国人能够轻易地适应这里的物质和精神环境。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz]['prɒdʒəni][səʊ] [su:n] [tu:; tə] [ə'mælgəmeɪt] [wɪð] ['aʊə(r)][fju:zd][ænd; ənd]

and	makes	his	progeny	so	soon	to	amalgamate	with	our	fused	and
和	制作	他的	后代	所以	很快	到	合并	和	我们的	融合	和

[kən'glɒm(ə)rət] [stɒk] ,

conglomerated	stock	,
集团	库存	,

并使他的后代很快与我们融合重组的种群融合在一起，

[hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəlænd] ,

has	the	effect	,	in	his	Fatherland	,
有	这	影响	,	在	他的	祖国	,

在他的祖国产生了这样的效果：

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['i:zəli] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['fɜ:mli] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['ʃeɪpɪŋ]

of	all	the	more	easily	and	all	the	more	firmly	filling	his	mind	and	shaping
的	全部	这	更多的	容易地	和	全部	这	更多的	牢牢	填充	他的	头脑	和	成型

[hɪz; ɪz] [di:dz] [ɪn] [kən'fɔ:məti] [wɪð] [ðə; ði][ɪg'zækt][ænd; ənd] ['rɪgərəs] [dɪ'mɑ:ndz][ɒv; əv][ðə; ði]

his	deeds	in	conformity	with	the	exact	and	rigorous	demands	of	the
他的	契约	在	一致性	和	这	精确的	和	严格的	需求	的	这

['prʌʃənizəm] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] ['ʃækld]

Prussianism	that	has	been	shackled
普鲁士主义	那	有	到过	被束缚

因此，他更容易、也更牢固地将这种思想灌输到自己的思想中，并按照被束缚的普鲁士主义的精确和严格的要求塑造自己的行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ə'pɒn][hɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz]['empaɪə(r)] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['peti] [steɪts] .

upon	him	since	his	empire	ceased	to	be	a	group	of	petty	states	.
之上	他	自从	他的	帝国	停止	到	是	一个	团体	的	小气	各州	.

自从他的帝国不再是由众多小邦国组成的以来，他就一直承受着这样的压力。

[wi:; wi][hæv; həv][gɒt][tu:; tə][rɪ'membə(r)] , [ðen] ,

We	have	got	to	remember	,	then	,
我们	有	得到	到	记住	,	然后	,

那么，我们必须记住：

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:məni] [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]['brəʊkən][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['dʒɜ:məni] [ɒv; əv] ['haɪnə]

that	the	Germany	with	which	we	have	broken	is	not	the	Germany	of	Heine
那	这	德国	和	哪个	我们	有	破碎的	是	不是	这	德国	的	海涅

[ænd; ənd] ['gɜ:tə] [ænd; ənd] ['hekəl] [ænd; ənd] ['beɪtəʊvən] ;

and	Goethe	and	Haeckel	and	Beethoven	;
和	歌德	和	海克尔	和	贝多芬	;

我们已经与之决裂的德国，已经不是海涅、歌德、海克尔和贝多芬时代的德国了；

[nɒt][ðə; ði] ['dʒɜ:məni] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌju: 'es] ['stju:bən] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [wɔ:(r)] ,

not	the	Germany	which	gave	us	Steuben	in	the	Revolutionary	War	,
不是	这	德国	哪个	给予	我们	施托本	在	这	革命者	战争	,

不是那个在独立战争中给我们带来施托伊本的德国，

[ænd; ənd]['si:gəl][ænd; ənd] ['ʃurts] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] ; [nɒt][ðə; ði] ['dʒɜ:məni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs]

and	Sigel	and	Schurz	in	the	Civil	War	;	not	the	Germany	of	the	chivalrous
和	西格尔	和	舒尔茨	在	这	民用	战争	;	不是	这	德国	的	这	骑士精神

,

,

,

还有内战时期的西格尔和舒尔茨；不是那个充满骑士精神的德国。

['lʌvəbl] ['sæksn] , [ɔ:(r)] [jet] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] - ['lʌvɪŋ] , [həʊm] - ['lʌvɪŋ] [bə'veərɪən] ;

lovable	Saxon	,	or	yet	of	the	music	-	loving	,	home	-	loving	Bavarian	;
可爱的	撒克逊	,	或者	然而	的	这	音乐	-	爱	,	家	-	爱	巴伐利亚	;

可爱的萨克森人，或者热爱音乐、热爱家庭的巴伐利亚人；

[nɒt][ðə; ði] ['dʒɜ:məni] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɜ:θpleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] , ['ɒnərəb(ə)l] , [ɪn'dʌstriəs] ,

not	the	Germany	which	was	the	birthplace	of	the	kindly	,	honourable	,	industrious	,
不是	这	德国	哪个	曾是	这	出生地	的	这	亲切地	,	光荣的	,	勤劳	,

不是德国，德国是善良、正直、勤劳的……的诞生地

[ˌpætri'ɒtɪk]['dʒɜ:mən] - ['spi:kɪŋ] ['neɪbə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [fə'nætɪkl] , [tɪ'rænɪk(ə)l] , ['paʊə(r)] - [mæd] ,

patriotic	German	-	speaking	neighbour	round	the	corner	from	you	—	but	the	fanatical	,	tyrannical	,	power	-	mad	,
爱国	德语	-	请讲	邻居	圆形的	这	角落	从	你	—	但	这	狂热的	,	强横	,	力量	-	疯狂的	,

你家附近住着一位爱国的德语邻居——但这位狂热的、暴虐的、权力欲极强的邻居，

[blʌd] - [ænd; ənd] - ['aɪən] ['prʌʃəˌnaɪzd] ['dʒɜ:məni] [ɒv; əv] ['bɪzmɑ:k] [ænd; ənd] [vɒn] [bər'nɑ:rdi] ,

blood	-	and	-	iron	Prussianised	Germany	of	Bismarck	and	Von	Bernhardi	,
血	-	和	-	铁	普鲁士化	德国	的	俾斯麦	和	冯	伯恩哈迪	,

俾斯麦和冯·伯恩哈迪领导下的铁血普鲁士德国

[ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʊŋkəz] — [ðæt] ['pæʃənət] ['prʌʃəˌnaɪzd] ['dʒɜ:məni] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] [j'iəz] [θru:] [ðə; ði] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɒv; əv][ɪts] ['ru:lɪŋ] ['klɑ:sɪz] — [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ɪts]['kaɪzə(r)] ,

of	the	Crown	Prince	and	the	Junkers	—	that	passionate	Prussianised	Germany	which	for	forty	years	through	the	instrumentality	of	its	ruling	classes	—	not	necessarily	its	Kaiser	,
的	这	王冠	王子	和	这	容克斯	—	那	热情的	普鲁士化	德国	哪个	为了	四十	年	通过	这	工具性	的	它是	裁决	课程	—	不是	一定	它是	凯撒	,

王储和容克贵族——那个充满激情的普鲁士化德国，在长达四十年的时间里，通过其统治阶级（不一定是其皇帝）的工具，

[bʌt; bət][ɪts]['ri:əl] ['ru:lɪŋ] ['klɑ:sɪz] — [hæz; həz] [bi:n] ['dʒeləsli] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [pə'vɜ:t] ['evri] ['neɪtɪv] [aʊns] [ɒv; əv][ɪts][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd][ɪts] [ɪn'ventɪv] [ænd; ənd][ɪts] [kri'eɪtɪv] ['dʒi:niəs][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] ['prəʊgres][ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə][dʒæm][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]

but	its	real	ruling	classes	—	has	been	jealously	striving	to	pervert	every	native	ounce	of	its	scientific	and	its	inventive	and	its	creative	genius	out	of	the	paths	of	progress	and	civilisation	and	to	jam	it	into	the
但	它是	真实的	裁决	课程	—	有	到过	嫉妒	努力	到	变态	每一个	本国的	盎司	的	它是	科学	和	它是	富有创造力的	和	它是	有创造力的	天才	出去	的	这	路径	的	进步	和	文明	和	到	果酱	它	进入	这

但其真正的统治阶级——一直嫉妒地努力扭曲其每一分本土的科学、发明和创造天赋，使其偏离进步和文明的道路，并将其塞进……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[gru:vz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌɔ:tə'krætɪk] [mə'ʃi:n] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɔ:gənɪzəm][fɔ:(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [ɒf] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,

grooves	of	the	greatest	autocratic	machine	,	the	greatest	organism	for	killing	off	human	beings	,
凹槽	的	这	最	专制	机器	,	这	最	生物	为了	杀	离开	人类	生物	,

这是最伟大的独裁机器、最伟大的杀戮人类的机器的运行轨迹。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['endʒɪn] [ɒv; əv] [ˌmɪsbɪ'gɒtn] [ænd; ənd] [ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðæt]

the	greatest	engine	of	misbegotten	and	misdirected	efficiency	that
这	最	引擎	的	畸形儿	和	方向错误	效率	那

[wɒz; wəz]['evə(r)] [krɪ'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

was	ever	created	in	the	world	.
曾是	曾经	创建	在	这	世界	.

这是世界上有史以来最伟大的、以错误方式产生和误导的效率引擎。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['dʒɜːmənɪ] [ɪz][nəʊ]

Because	we	have	an	admiration	for	one	of	these	two	Germanys	is	no
因为	我们	有	一个	钦佩	为了	一	的	这些	二	德国	是	不

[mɔː(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪt] ['aʊə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['aʊə(r)] [ˌdiːte'steɪʃn]

more	a	reason	why	we	should	abate	our	indignation	and	our	detestation
更多的	一个	原因	为什么	我们	应该	减弱	我们的	愤慨	和	我们的	憎恶

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒɜːməni] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [bleɪz]

for	the	other	Germany	than	that	because	a	man	loves	a	cheery	blaze
为了	这	其他	德国	比	那	因为	一个	男人	爱	一个	欢快的	火焰

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hɑːθˌstəʊn] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['faɪə(r)] .

upon	his	hearthstone	he	should	refuse	to	fight	a	forest	fire	.
之上	他的	炉石传说	他	应该	拒绝	到	斗争	一个	森林	火	.

因为我们对这两个德国中的一个抱有好感，并不意味着我们应该减轻对另一个德国的愤慨和憎恶，就像一个人喜欢壁炉里熊熊燃烧的火焰，并不意味着他就应该拒绝去扑灭森林大火一样。

[wiː; wi][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

We	have	got	to	remember	another	thing	.
我们	有	得到	到	记住	其他	事物	.

我们还得记住另一件事。

[ɪf] ['aʊə(r)] [ˌəʊvə'siː] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)] [ə'brɔːd] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] ,

If	our	oversea	observations	of	this	war	abroad	have	taught	us	anything	,
如果	我们的	海外	观察	的	这	战争	国外	有	教授	我们	任何事物	,

如果我们从海外对这场战争的观察中学到了什么，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɑːmi] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] ['ɑːmi] [aɪ]

they	should	have	taught	us	that	the	German	Army	—	and	when	I	say	army	I
他们	应该	有	教授	我们	那	这	德语	军队	—	和	什么时候	我	说	军队	我

[miːn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

mean	in	this	case	,
意思是	在	这	案件	,

他们本应教导我们，德国军队——我在这里所说的军队指的是.....

[nɒt][ɪts][men][bʌt; bət][ɪts] ['ɒfɪsəz] ,

not	its	men	but	its	officers	,
不是	它是	男人	但	它是	警官	,

不是士兵，而是军官。

[sɪns] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɑːmi] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði][breɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

since	in	the	German	Army	the	officers	are	essentially	the	brain	and	the
自从	在	这	德语	军队	这	警官	是	本质上	这	脑	和	这

['paʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['məʊtɪv] [fɔːs] [daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ,

power	and	the	motive	force	directing	the	unthinking	,
力量	和	这	动机	力量	导演	这	不假思索	,

因为在德国军队中，军官本质上是头脑、权力和动力，指挥着那些没有思考能力的士兵。

['blaɪndli] [ə'biːdiənt] [mæs] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] — [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɑːmi] [ɪz][nɒt][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv]

blindly	obedient	mass	beneath	them	—	that	the	German	Army	is	not	an	army	of
盲目地	听话	大量的	下面	他们	—	那	这	德语	军队	是	不是	一个	军队	的

[gʊd] ['spɔːtsmən] .

good	sportsmen	.
好的	运动员	.

他们脚下是一群盲目服从的群众——这表明德国军队不是一支体育精神高尚的军队。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **that** **,** **I** **take** **it** **,**
和 那 , 我 拿 它 ,

我明白了。

[ɪz][æn; ən]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
is **an** **even** **more** **important** **consideration** **upon** **the** **field** **of** **battle** **than** **it** **is**
是 一个 甚至 更多的 重要的 考虑 之上 这 场地 的 战斗 比 它 是
[ə'pɒn][ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] .
upon **the** **athletic** **field** **.**
之上 这 运动 场地 .

在战场上，这比在运动场上更为重要。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [gəʊz] , [ðə; ði]['dʒɜːmənz][doʊnt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
As **the** **saying** **goes** **,** **the** **Germans** **don't** **play** **the** **game** **.**
作为 这 说 去 , 这 德国人 不 玩 这 游戏 .

正如俗语所说，德国人不玩游戏。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[ɪz][æz; əz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]['dʒɜːmən] ['ɒfɪsəz] ['gəʊɪŋ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['beɪsbɔːl] [ɔː(r)] ['fʊtbɔːl]
is **as** **inconceivable** **to** **imagine** **German** **officers** **going** **in** **for** **baseball** **or** **football**
是 作为 不可思议 到 想象 德语 警官 去 在 为了 棒球 或者 足球
[ɔː(r)] ['krɪkɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ə'merɪkən] [ˌvɔlən'tiəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [guːs] [step][ɔː(r)]
or **cricket** **as** **it** **is** **to** **imagine** **American** **volunteers** **marching** **the** **goose** **step** **or**
或者 蟋蟀 作为 它 是 到 想象 美国人 志愿者 行军 这 鹅 步 或者
[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['ɪŋglɪʃmən] ['relɪʃ] [ðə; ði] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [ˌkælɪs'θenɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ]
to **imagine** **Englishmen** **relishing** **the** **cut** **-** **and** **-** **dried** **calisthenics** **of** **a**
到 想象 英国人 享受 这 切 - 和 - 干燥 徒手体操 的 一个
['tʊrnferaɪn] .
Turnverein **.**
体操协会 .

想象德国军官去打棒球、橄榄球或板球，就像想象美国志愿者行鹅步一样不可思议，或者想象英国人热衷于体操协会枯燥乏味的体操训练一样不可思议。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æn; ən]['aʊtdɔː(r)] [reɪs] ;
The **Germans** **are** **not** **an** **outdoor** **race** **;**
这 德国人 是 不是 一个 户外的 种族 ;

德国人不是户外运动爱好者;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['pleɪɪŋ] ['aʊtdɔː(r)] [spɔːts] [ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ][baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv]
they **are** **not** **given** **to** **playing** **outdoor** **sports** **and** **abiding** **by** **the** **rules** **of**
他们 是 不是 给定 到 玩耍 户外的 运动的 和 遵守 经过 这 规则 的
[ðəʊz] [spɔːts] ,
those **sports** **,**
那些 运动的 ,

他们不擅长户外运动，也不遵守这些运动的规则。

[æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][æz; əz] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] .
as **Englishmen** **and** **as** **Americans** **are** **.**
作为 英国人 和 作为 美国人 是 .

就像英国人和美国人一样。

[ænd; ənd][ɪn][wɔː(r)] — [ðæt] [bɪgɪst] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊtdɔː(r)] [geɪmz] — [ˌaɪ 'tiː][stændz] [pruːvd] [ə'genst]

And	in	war	—	that	biggest	of	all	outdoor	games	—	it	stands	proved	against
和	在	战争	—	那	最大	的	全部	户外的	游戏	—	它	站立	已证实	反对

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [pleɪ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] ,

them	that	they	do	not	play	according	to	the	rules	,
他们	那	他们	做	不是	玩	根据	到	这	规则	,

而在战争——这场规模最大的户外游戏中——事实证明，他们并不遵守规则。

[ɪk'sept] [ðeɪ] [biː; bi] [ruːlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] .

except	they	be	rules	of	their	own	making	.
除了	他们	是	规则	的	他们的	自己的	制作	.

除非这些规则是他们自己制定的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɑːgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æn; ən]['aʊtdɔː(r)] [reɪs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [spɔːt] -

It	may	be	argued	that	the	French	are	not	an	outdoor	race	or	a	sport	-
它	可能	是	争论	那	这	法语	是	不是	一个	户外的	种族	或者	一个	运动	-

['lʌvɪŋ] [reɪs] ,

loving	race	,
爱	种族	,

有人可能会说，法国人并非户外运动爱好者，也不是热爱运动的民族。

[æz; əz][wiː; wi] [kən'siːv] [spɔːts] .

as	we	conceive	sports	.
作为	我们	构想	运动的	.

我们对体育运动的理解。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪ'senʃəli]

But	,	on	the	other	hand	,	the	Frenchman	is	essentially	romantic	and	essentially
但	,	在	这	其他	手	,	这	法国人	是	本质上	浪漫的	和	本质上

[drə'mætɪk] ,

dramatic	,
戏剧性	,

但另一方面，法国人本质上是浪漫的，本质上是戏剧化的。

[ænd; ənd] , ['weðə(r)] [ɪn][wɔː(r)][ɔː(r)][ɪn] ['vɪktəri] ['ɑːftəwəd] ,

and	,	whether	in	war	or	in	victory	afterward	,
和	,	无论	在	战争	或者	在	胜利	之后	,

无论是在战争时期还是在胜利之后，

[hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [mæg'nænɪməs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['vɜːtjuːz]['rɑːðə(r)]

he	is	likely	to	exhibit	the	magnanimous	and	the	generous	virtues	rather
他	是	可能	到	展览	这	坦荡	和	这	慷慨的	美德	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'kaɪndli][wʌnz] ,

than	the	cruel	and	the	unkindly	ones	,
比	这	残忍的	和	这	不友善的	一个	,

他更有可能展现出宽宏大量和慷慨大方的美德，而不是残忍无情的美德。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə]['dræmətaɪz] [wʌnz] [gʊd] ['ɪmpʌls]

because	,	as	we	all	know	,	it	is	easier	to	dramatise	one's	good	impulses
因为	,	作为	我们	全部	知道	,	它	是	更轻松	到	戏剧化	一个人的	好的	冲动

[ðæn; ðən] [wʌnz] ['iːv(ə)l][wʌnz] .

than	one's	evil	ones	.
比	一个人的	邪恶的	一个	.

因为我们都知道，夸大一个人的善意冲动比夸大一个人的恶意冲动要容易得多。

[naʊ] [ðə; ði]['dʒɜːmən] , [æz; əz][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [biːn]

Now	the	German	,	as	has	recently	been
现在	这	德语	,	作为	有	最近	到过

现在，德国人，正如最近所发生的那样

[第41页]

[ʃəʊn] , [ɪz]['naɪðə(r)][drə'mætɪk][nɔː(r)] ['spɔːtsmənlaɪk] .
shown , is neither dramatic nor sportsmanlike .
所示 , 是 两者都不 戏剧性 也不 体育精神 .

表现出来的样子，既不戏剧化，也不符合体育精神。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['griːdi] ['wɪnə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd]['luːzə(r)] — [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəbli] [bæd]
He is a greedy winner and he is a bad loser — a most remarkably bad
他 是 一个 贪婪的 优胜者 和 他 是 一个 坏的 失败者 — 一个 最多 非常 坏的
['luːzə(r)] .
loser .
失败者 .

他赢了就贪婪，输了就输不起——而且输得非常非常难受。

[gʊd] ['spɔːtsmən] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['brəʊkən]['beldʒəm]['ɪntuː] ['blʌdi] ['bɪts][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['beldʒəm]
Good sportsmen would not have broken Belgium into bloody bits because Belgium
好的 运动员 会 不是 有 破碎的 比利时 进入 血腥 比特 因为 比利时
[stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)][gəʊl] ;
stood between them and their goal ;
站立 之间 他们 和 他们的 目标 ;

优秀的运动员不会因为比利时挡在他们通往进球的路上就将比利时打得血肉模糊;

[gʊd] ['spɔːtsmən] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði] [hɪm] [ɒv; əv] [heɪt] , [ɔː(r)] [meɪd] " [gɑːt]
good sportsmen would not have sung the Hymn of Hate , or made " Gott
好的 运动员 会 不是 有 唱 这 圣歌 的 恨 , 或者 制成 " 上帝
[streɪf; strɑːf] ['ɪŋglənd] !
Strafe England !
扫射 英格兰 !

优秀的运动员不会唱《仇恨之歌》，也不会唱"上帝惩罚英格兰！"

" [ðeə(r)]['bæt(ə)l][kraɪ] ; [gʊd] ['spɔːtsmən] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ʃɒt] ['iːdɪθ] ['kævl] [ɔː(r)] [sʌŋk] [ðə; ði]
" their battle cry ; good sportsmen would not have shot Edith Cavell or sunk the
" 他们的 战斗 哭 ; 好的 运动员 会 不是 有 射击 伊迪丝 卡维尔 或者 沉没 这
[ˌluːsə'teɪniə] .
Lusitania .
卢西塔尼亚 .

"他们的战斗口号是：优秀的运动员不会枪杀伊迪丝·卡维尔，也不会击沉卢西塔尼亚号。"

[gʊd] ['spɔːtsmən] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [pækt] [ðə; ði] ['helpləs] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Good sportsmen would not have packed the helpless men and boys of a
好的 运动员 会 不是 有 包装 这 无助 男人 和 男孩们 的 一个
['kɔŋkə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒstreɪt] [lænd] [ɒf] [æz; əz] ['kæptɪvz] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'fɔːst] ['sɜːvɪtjuːd]
conquered and a prostrate land off as captives into an enforced servitude
征服 和 一个 前列腺 土地 离开 作为 俘虏 进入 一个 强制执行 奴役
[wɜːs] [ðæn; ðən]['æfrɪkən]['sleɪvəri] ;
worse than African slavery ;
更糟 比 非洲 奴隶制 ;

优秀的体育精神不会将战败国度中无助的男人和男孩当作俘虏，强迫他们遭受比非洲奴隶制更糟糕的奴役;

[wʊd] [nɒt] ['wɒntənli] [hæv; həv]['weɪstɪd][lɑː] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][hæm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
would not wantonly have wasted La Fère and Chauny and Ham , and a
会 不是 肆意妄为 有 浪费 拉 - 和 - 和 火腿 , 和 一个
['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [frentʃ] [taʊnz] ,
hundred other French towns ,
百 其他 法语 城镇 ,

绝不会肆意摧毁拉费尔、肖尼、阿姆以及其他一百多个法国城镇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“说到普鲁士人——”(Speaking of Prussians--)
第2/3页

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [mɑːtʃ] [ænd; ənd]['eɪprəl][ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
as **they** **did** **in** **March** **and** **April** **of** **this** **year** **,**
作为 他们 做过 在 行进 和 四月 的 这 年 ,

就像他们在今年三月和四月所做的那样，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][kən'siːvəb(ə)l]['riːz(ə)n][ðæn; ðən][ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][sə'rendə(r)] [ðiːz] [taʊnz] [bæk]
for **no** **conceivable** **reason** **than** **that** **they** **must** **surrender** **these** **towns** **back**
为了 不 可以想象的 原因 比 那 他们 必须 投降 这些 城镇 后退
['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ;
into **the** **hand** **of** **the** **enemy** **;**
进入 这 手 的 这 敌人 ;

他们这样做没有任何合理的理由，只是因为他们必须将这些城镇交还给敌人；

[wʊd] [nɒt][hæv; həv][kʌt] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːtʃəd] [triːz] [nɔː(r)] ['ʃʌvld] [dʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
would **not** **have** **cut** **down** **the** **little** **orchard** **trees** **nor** **shovelled** **dung** **into** **the**
会 不是 有 切 向下 这 小的 果园 树木 也不 铲 粪 进入 这
['drɪŋkɪŋ] [welz] ;
drinking **wells** **;**
喝 水井 ;

既不会砍伐小果树，也不会把粪便铲进饮水井里；

[wʊd] [nɒt] , [waɪl] [ɒ'stensəbli] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
would **not** **,** **while** **ostensibly** **at** **peace** **with** **us** **,**
会 不是 , 尽管 表面上 在 和平 和 我们 ,

虽然表面上与我们和平相处，但实际上并非如此。

[hæv; həv] [plɔtid] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['aʊə(r)] [ɪn'dʌstriəl] [plɑːnts][ænd; ənd][tuː; tə][plɑːnt][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv]
have **plotted** **to** **destroy** **our** **industrial** **plants** **and** **to** **plant** **the** **seeds** **of**
有 绘制 到 破坏 我们的 工业的 植物 和 到 植物 这 种子 的
[sɪ'dɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['fɒrən] - [bɔːn] ['sɪtəznz] ,
sedition **among** **our** **foreign** **-** **born** **citizens** **,**
煽动叛乱 之中 我们的 外国的 - 出生 公民 ,

他们密谋摧毁我们的工业设施，并在我们的外籍公民中散播叛乱的种子。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[tuː; tə][dɪs'membə(r)]['aʊə(r)] ['kʌntri] ,
to **dismember** **our** **country** **,**
到 肢解 我们的 国家 ,

肢解我们的国家，

['pɑːs(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [braʊn] [reɪs] [ɪn]['meksɪkəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] [reɪs] [ɪn][dʒə'pæn]
parceling **it** **out** **between** **a** **brown** **race** **in** **Mexico** **and** **a** **yellow** **race** **in** **Japan**
包裹 它 出去 之间 一个 棕色的 种族 在 墨西哥 和 一个 黄色的 种族 在 日本
.
:
.

将其分配给墨西哥的棕色人种和日本的黄色人种。

[gʊd] [spɔːts] [duː; də][nɒt][duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] [dɪd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Good	sports	do	not	do	these	things	,	and	Germany	did	all	of	them	.
好的	运动的	做	不是	做	这些	事物	,	和	德国	做过	全部	的	他们	.

真正的体育精神不会做这些事，而德国队却全都做了。

[ðæt] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] .

That	means	something	.
那	方法	某物	.

这意味着某些事情。

[eɪtθ]

VIII

八

第八

['hævɪŋ] [spred] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [fɔːs] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , ['prʌʃəˌnaɪzd] ['dʒɜːməni] [kæn; kən]

Having	spread	the	gospel	of	force	for	so	long	,	Prussianised	Germany	can
拥有	传播	这	福音	的	力量	为了	所以	长的	,	普鲁士化	德国	能

[ˌʌndə'stænd] [bʌt; bət][wʌn]['kaʊntə(r)] - ['ɑːgjumənt] — [fɔːs] .

understand	but	one	counter	-	argument	—	force	.
理解	但	一	柜台	-	争论	—	力量	.

普鲁士化的德国长期以来宣扬武力，因此它只能理解一种反驳论点——武力。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [bləʊ] — [ə; eɪ]['hɑːdə(r)] [bləʊ] [ɪn] [rɪ'tɜːn]

We	must	give	her	back	blow	for	blow	—	a	harder	blow	in	return
我们	必须	给	她	后退	吹	为了	吹	—	一个	更难	吹	在	返回

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [bləʊ] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌjuː 'es] .

for	each	blow	she	gives	us	.
为了	每个	吹	她	给予	我们	.

我们必须以牙还牙——她每打我们一下，我们就以更重的拳头回击。

" [θraɪs] [ɪz][hiː; hi] [ɑːmd] [ðæt] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['kwɒrəl] [dʒʌst] " ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kwɒrəl] [ɪz][dʒʌst] .

"	Thrice	is	he	armed	that	hath	his	quarrel	just	"	;	and	our	quarrel	is	just	.
"	三次	是	他	武装	那	有	他的	争吵	只是	"	;	和	我们的	争吵	是	只是	.

“凡有正当理由争吵的，必备三倍武器”；而我们的争吵是正当的。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə] [meɪk] [wɔː(r)] [sək'sesfəli] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl]

All	the	same	,	to	make	war	successfully	we	must	make	it	with	a	whole
全部	这	相同的	,	到	制作	战争	成功地	我们	必须	制作	它	和	一个	所有的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

然而，要想打赢战争，我们必须全心全意地投入其中。

[wiː; wi][mʌst; məst][həʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['həʊli][wɔː(r)] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [priːtʃ] [ə; eɪ][dʒɪ'hɑːd] ,

We	must	hold	it	to	be	a	holy	war	;	we	must	preach	a	jihad	,
我们	必须	抓住	它	到	是	一个	圣	战争	;	我们	必须	布道	一个	圣战	,

我们必须将其视为一场圣战；我们必须宣扬圣战。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['empaɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] ,

remembering	always	,	now	that	the	Chinese	Empire	is	a	republic	,
记住	总是	,	现在	那	这	中国人	帝国	是	一个	共和国	,

永远不要忘记，如今中华帝国已是共和国。

[naʊ] [ðæt] ['rʌʃə] [baɪ] [ˌrevə'luːʃn] [hæz; həz] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [ɔː'tɒkrəsi] ,

now	that	Russia	by	revolution	has	thrown	off	the	chains	of	autocracy	,
现在	那	俄罗斯	经过	革命	有	抛掷	离开	这	链条	的	专制	,

现在，俄国已经通过革命摆脱了专制统治的枷锁，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [fɔː(r); fə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] [ɪn'flɪktɪd]

that	we	are	fighting	not	only	to	punish	the	enemy	for	wrongs	inflicted
那	我们	是	斗争	不是	仅有的	到	惩治	这	敌人	为了	错误	造成的

[ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] - [ɪn'djʊəd] ;

and	insults	overpatiently	endured	;
和	侮辱	-	忍受	;

我们战斗不仅是为了惩罚敌人所犯下的错误和我们长期以来忍受的侮辱；

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['siːz] [friː] [tuː; tə] ['ɒnɪst] ['kɒmɜːs] ; [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

not	only	to	make	the	seas	free	to	honest	commerce	;	not	only	for	the
不是	仅有的	到	制作	这	海域	自由的	到	诚实的	商业	;	不是	仅有的	为了	这

不仅是为了保障海洋自由通行，进行诚实的商业活动；不仅是为了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][flæg][ænd; ənd]['aʊə(r)] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l]

protection	of	our	flag	and	our	ships	and	the	lives	of	our	people
保护	的	我们的	旗帜	和	我们的	船舶	和	这	生活	的	我们的	人们

[æt; ət][həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] — [bʌt; bət] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['ɪŋglənd] ,

at	home	and	abroad	—	but	along	with	England	,
在	家	和	国外	—	但	沿着	和	英格兰	,

保护我们的国旗、舰船以及国内外人民的生命安全——但与英国一道，

[frɑːns] — [jes] ,

France	—	yes	,
法国	—	是的	,

法国——是的，

[ænd; ənd] ['rʌʃə] — [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]

and	Russia	—	are	fighting	for	the	preservation	of	the	principles	of
和	俄罗斯	—	是	斗争	为了	这	保存	的	这	原则	的

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['gʌvənmənt] [ə'genst] [ðəʊz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [kraʊnd]

constitutional	and	representative	government	against	those	few	remaining	crowned
宪法	和	代表	政府	反对	那些	很少	其余的	加冕

[hedz] [huː] [həʊld][baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

heads	who	hold	by	the	divine	right	of	kings	,
头部	WHO	抓住	经过	这	神圣的	正确的	的	国王	,

俄罗斯等国正在为维护宪政和代议制政府的原则而战，反对少数仍然坚持君权神授的君主。

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [nɒt][ə; eɪ][self] - ['gʌvənɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	who	believe	that	man	was	created	not	a	self	-	governing	creature	but	a
和	WHO	相信	那	男人	曾是	创建	不是	一个	自己	-	治理	生物	但	一个

['væsl] .

vassal	.
附庸	.

他们认为，人被创造出来不是为了自主统治，而是为了奴役他人。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [welθ] [ænd; ənd]['aʊə(r)]

Merely	because	we	are	willing	to	give	of	our	wealth	and	our
仅仅	因为	我们	是	愿意的	到	给	的	我们的	财富	和	我们的

['grænəri] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [stiːl] [mɪlz] ,

granaries	and	our	steel	mills	,
粮仓	和	我们的	钢	磨坊	,

仅仅因为我们愿意捐献我们的财富、粮仓和钢铁厂，

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] ,

we	cannot	expect	to	have	an	honourable	share	in	this	war	,
我们	不能	预计	到	有	一个	光荣的	分享	在	这	战争	,

我们不能指望在这场战争中占有一席之地，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [æz; əz][æn; ən]['iːkwəl][ɪn][ɪts]['faɪn(ə)l] ['set(ə)lmənt] .

and	to	share	as	an	equal	in	its	final	settlement	.
和	到	分享	作为	一个	平等的	在	它是	最终的	沉降	.

并在最终结算中平等分享。

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪsk] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən] ['mʌni] ; ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['niːdfl]

We	must	risk	something	more	precious	than	money	;	something	more	needful
我们	必须	风险	某物	更多的	宝贵的	比	钱	;	某物	更多的	需要

[ðæn; ðən] [mjuː'nɪʃnz] ;

than	munitions	;
比	弹药	;

我们必须冒比金钱更宝贵、比军火更重要的风险;

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪsk]['aʊə(r)] ['mænhʊd] .

we	must	risk	our	manhood	.
我们	必须	风险	我们的	男子气概	.

我们必须冒着失去男子气概的风险。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɪk'spekt] ['ɪŋgləndz] ['neɪvi][tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [hɑːm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

We	cannot	expect	England's	navy	to	stand	between	us	and	harm	for	our
我们	不能	预计	英格兰的	海军	到	站立	之间	我们	和	伤害	为了	我们的

[kəʊsts] ,

coasts	,
海岸	,

我们不能指望英国海军来保护我们的海岸线免受伤害。

[ænd; ənd] [fræn'sɪz] [wɔːn] [bə'tæljən] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ðɪ] [brʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [trentʃ] [wɜːk] .

and	France's	worn	battalions	to	bear	the	brunt	of	the	trench	work	.
和	法国的	磨损	营	到	熊	这	冲击	的	这	沟	工作	.

而法国疲惫不堪的营队则要承担堑壕战的大部分工作。

['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [ɪk'spiːdiənsi] , [aɪ] [jet] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

Knowing	nothing	of	military	expediency	,	I	yet	believe	that	,
会心	没有什么	的	军队	权宜之计	,	我	然而	相信	那	,

虽然我对军事权宜之计一无所知，但我仍然相信:

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['mɒrəl] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

for	the	moral	effect	upon	the	world	and	for	our	own	position	,
为了	这	道德	影响	之上	这	世界	和	为了	我们的	自己的	位置	,

为了对世界的道德影响以及我们自身的立场，

[wen] [ðə; ðɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [piːs] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

when	the	time	for	making	peace	comes	it	would
什么时候	这	时间	为了	制作	和平	来	它	会

当缔结和平的时机到来时，它会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [sɪ'kjʊr] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [sɔɪl] [ə'genst]

be	better	for	us	,	rather	than	the	securing	of	our	own	soil	against
是	更好的	为了	我们	,	相当	比	这	确保	的	我们的	自己的	土壤	反对

[ə'tæk] [ɔː(r)][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

attack	or	invasion	,
攻击	或者	入侵	,

对我们来说，这比保护我们的国土免受攻击或入侵更有利。

[ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [flæg][ʃʊd; ʃəd] [weɪv] ['əʊvə(r)] [ə'merɪkən] [truːps] [ɪn] ['flɑːndəz] ;

that	an	American	flag	should	wave	over	American	troops	in	Flanders	;
那	一个	美国人	旗帜	应该	海浪	超过	美国人	军队	在	弗兰德斯	;

让美国国旗在佛兰德斯的美国军队上空飘扬;

[ðæt] [ə; eɪ] ['teksəs] [kaʊ] - ['pʌntʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] [ɪn] [frɑːns] ;
that **a** **Texas** **cow** **-** **puncher** **should** **lead** **a** **forlorn** **hope** **in** **France** **;**
那 一个 德克萨斯州 奶牛 - 冲床 应该 带领 一个 绝望 希望 在 法国 ;

一个德州牛仔竟然在法国肩负起一份渺茫的希望;

[ðæt] [ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['klɒkˌmeɪkə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [blʌnt] [ðə; ði] [fæŋz] [ɒv; əv]
that **a** **Connecticut** **clockmaker** **should** **invent** **a** **device** **which** **will** **blunt** **the** **fangs** **of**
那 一个 康涅狄格州 钟表匠 应该 发明 一个 设备 哪个 将要 钝 这 獠牙 的
[ðæt] ['stɪŋɪŋ] ['ædə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
that **stinging** **adder** **of** **the** **sea** **,**
那 刺痛 加法器 的 这 海 ,

一位康涅狄格州的钟表匠竟然发明了一种可以钝化海中毒蛇毒牙的装置。

[ðə; ði] [juː] - [bəʊt] , [ænd; ənd] — [huː] [nəʊz] ? — [pə'hæps] [skɒtʃ] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [sneɪk]
the **U** **-** **boat** **,** **and** **—** **who** **knows** **?** **—** **perhaps** **scotch** **the** **poison** **snake**
这 U - 船 , 和 — WHO 知道 ? — 也许 苏格兰威士忌 这 毒 蛇
[ˌɔːltə'geðə(r)] .
altogether **.**
共 .

U型潜艇，而且——谁知道呢？——或许还能彻底消灭毒蛇。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [ɪn]['aʊə(r)][mɪ'steɪkən] [fɔː'beərəns] , [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] [ænd; ənd]
Maybe **it** **is** **true** **that** **,** **in** **our** **mistaken** **forbearance** **,** **we** **have** **failed** **and**
或许 它 是 真的 那 , 在 我们的 错误 宽容 , 我们 有 失败的 和
[kʌm] [ʃɔːt] .
come **short** **.**
来 短的 .

或许，我们因为错误的忍耐而失败，最终功亏一篑。

['meɪbi] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['peɪʃntli] ; [wiː; wi][kæn; kən][ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)]
Maybe **we** **have** **endured** **too** **long** **and** **too** **patiently** **;** **we** **can** **atone** **for**
或许 我们 有 忍受 也 长的 和 也 耐心 ; 我们 能 赎罪 为了
[ɔːl] [ðæt] .
all **that** **.**
全部 那 .

或许我们忍耐得太久、太有耐心了；我们可以弥补这一切。

[bʌt; bət] — —
But **—** **—**
但 — —

但 -

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz] .
Without **the** **shedding** **of** **blood** **there** **is** **no** **remission** **of** **sins** **.**
没有 这 脱落 的 血 那里 是 不 缓解 的 罪孽 .

若不流血，罪孽就无法赦免。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]
I **am** **coming** **now** **to** **what** **seems** **to** **me** **to** **be** **the** **most** **important**
我 是 未来 现在 到 什么 似乎 到 我 到 是 这 最多 重要的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] .
consideration **of** **all** **.**
考虑 的 全部 .

现在我要谈的是我认为最重要的考虑因素。

[ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['entəd] ['aʊə(r)] [tʃiːf] ['enəmi] [ɪz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['fɜːmli]

In	this	war	upon	which	we	have	entered	our	chief	enemy	is	a	nation	firmly
在	这	战争	之上	哪个	我们	有	进入	我们的	首席	敌人	是	一个	国家	牢牢

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də][ɪz][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [saɪt]

committed	to	the	belief	that	whatever	it	may	do	is	most	agreeable	in	the	sight
坚定的	到	这	信仰	那	任何	它	可能	做	是	最多	同意	在	这	视线

[ɒv; əv]

of
的

在这场我们已卷入的战争中，我们最大的敌人是一个坚信无论它做什么，都会受到人民最喜爱的国家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[gɒd] .

God	.
上帝	.

上帝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːmli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][ækts][ɒv; əv][ɪts]['kaɪzə(r)] ,

It	is	firmly	committed	to	the	belief	that	the	acts	of	its	Kaiser	,
它	是	牢牢	坚定的	到	这	信仰	那	这	行为	的	它是	凯撒	,

它坚信其皇帝的行为，

[ɪts] [kraʊn] [prɪns] , [ɪts] ['gʌvənmənt] , [ɪts] ['steɪtsmən] ,

its	Crown	Prince	,	its	government	,	its	statesmen	,
它是	王冠	王子	,	它是	政府	,	它是	政治家	,

它的王储、它的政治家

[ɪts]['dʒenərəlz][ænd; ənd][ɪts] ['ɑːmiz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]

its	generals	and	its	armies	are	done	in	accordance	with	the	will	and	the
它是	将军们	和	它是	军队	是	完毕	在	根据	和	这	将要	和	这

[p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][gɒd] .

purposes	of	God	.
目的	的	上帝	.

它的将领和军队都是按照上帝的旨意和目的而行动的。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'mɪtɪd] , [wɪð] ['iːkwəl] ['fɜːmnəs] ,

And	,	by	the	same	token	,	it	is	committed	,	with	equal	firmness	,
和	,	经过	这	相同的	令牌	,	它	是	坚定的	,	和	平等的	硬度	,

同样地，它也以同样的坚定决心做出承诺。

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ænd; ənd]

to	the	conviction	that	the	designs	and	the	deeds	of	all	the	nations	and
到	这	定罪	那	这	设计	和	这	契约	的	全部	这	国家	和

[ɔːl][ðə; ði] ['piːplz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðeə(r)]['neɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [pə'fɔːs] [biː; bi] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][gɒd] .

all	the	peoples	opposed	to	their	nation	must	perforce	be	obnoxious	to	God	.
全部	这	人民	反对	到	他们的	国家	必须	强制	是	令人讨厌的	到	上帝	.

认为所有反对本国的国家和人民的阴谋和行为必然是上帝所憎恶的。

[baɪ][ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [prˈkjuːliə(r)] [θiˈɒlədʒi] — [ə; eɪ] [θiˈɒlədʒi] [wɪtʃ] ['blɒsəmd]

By	the	processes	of	their	own	peculiar	theology	—	a	theology	which	blossomed
经过	这	流程	的	他们的	自己的	奇特	神学	—	一个	神学	哪个	盛开

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][beə(r)][ɪts] [fruːt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] ['stɑːtɪd] ,

and	began	to	bear	its	fruit	after	the	war	started	,
和	开始	到	熊	它是	水果	后	这	战争	开始	,

通过他们自身独特的宗教神学进程——这种宗教神学在战争爆发后蓬勃发展并开始结出硕果——

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːd] [hæd; həd] [biːn] [səʊn] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] — [gɒd][ɪz][nɒt]['aʊə(r)][gɒd]

but	for	which	the	seed	had	been	sown	long	before	—	God	is	not	Our	God
但	为了	哪个	这	种子	有	到过	播种	长的	前	—	上帝	是	不是	我们的	上帝

[bʌt; bət][ðeə(r)][gɒd] .

but	Their	God	.
但	他们的	上帝	.

但这一切的种子早已播下——上帝不是我们的上帝，而是他们的上帝。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['kɒmən] [kriˈeɪtə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][kriˈeɪtə(r)][ɒv; əv]

He	is	not	the	common	creator	of	mankind	,	but	a	special	Creator	of
他	是	不是	这	常见的	创作者	的	人类	,	但	一个	特别的	创作者	的

['tjuːˌtɑːnz] .

Teutons	.
条顿人	.

他不是全人类的普通创造者，而是日耳曼人的特殊创造者。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːmən][gɒd] .

He	is	a	German	God	.
他	是	一个	德语	上帝	.

他是德国的神。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] [ðɪs] [wʊd] [saʊnd][ɪn][əˈmerɪkən] [ɪəz] [laɪk]['sækrəlɪdʒ] .

For	you	to	say	this	would	sound	in	American	ears	like	sacrilege	.
为了	你	到	说	这	会	声音	在	美国人	耳朵	喜欢	亵渎神灵	.

你这么说，在美国人听来简直就是亵渎神灵。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪə(r)] [smæk] [ɒv; əv] ['blæsfəmi] [ænd; ənd][ɪmˈpaɪəti] .

For	me	to	write	it	down	here	smacks	of	blasphemy	and	impiety	.
为了	我	到	写	它	向下	这里	拍打	的	亵渎神明	和	不敬神	.

对我来说，把它写下来简直就是亵渎神灵、不敬神明。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən] — [ɪn] ['dʒɜːməni] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][saʊnd] [rɪ'lɪdʒən] , ['faʊndɪd] [əˈpɒn][ðə; ði]

But	to	the	German	—	in	Germany	—	it	is	sound	religion	,	founded	upon	the
但	到	这	德语	—	在	德国	—	它	是	声音	宗教	,	创立	之上	这

['gɔspəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːd] ,

Gospels	and	the	Creed	,
福音书	和	这	信条	,

但对德国人来说——在德国——这是建立在福音书和信经基础上的健全宗教。

['pruːvn; 'prəʊvn][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

proven	in	the	Scriptures	,
已证实	在	这	经文	,

圣经中已证实，

[əˈbʌndəntli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] [pəˈfɔːmənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈtenʃ(ə)nz][ɒv; əv][æn; ən] [əˈnɔɪntɪd]

abundantly	justified	in	the	performances	and	the	intentions	of	an	anointed
大量	合理的	在	这	表演	和	这	意图	的	一个	受膏者

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sæŋktɪfaɪd] [fjuː] [mˈɪliənz] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]

and	a	sanctified	few	millions	among	all	the
和	一个	圣化	很少	百万	之中	全部	这

在少数受膏和被圣化的人的表演和意图中，这种做法得到了充分的证明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ˌʌnˈnʌmbəd] [mˈɪliənz] [huː] [briːd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

unnumbered	millions	who	breed	upon	the	earth	.
未编号	百万	WHO	品种	之上	这	地球	.

地球上繁衍生息的生物数以百万计。

[naʊ] [hɪə(r)] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Now	here	,	by	way	of	a	beginning	,	is	the	proof	of	it	.
现在	这里	,	经过	方式	的	一个	开始	,	是	这	证明	的	它	.

现在，作为初步证明，这里就是证据。

[ðɪs] [pruːf] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]

This	proof	is	to	be	found	in	a	collection	of	original	poems	published	by	a
这	证明	是	到	是	成立	在	一个	收藏	的	原来的	诗歌	已发布	经过	一个

['dʒɜːmən]['pɑːstə(r)] ,

German	pastor	,
德语	牧师	,

这一证据可以在一位德国牧师出版的原创诗集中找到。

[ðə; ði] ['revərənd] [her] ['dɒktər] - [diː] . ['fɔːrˌvɛrk] .

the	Reverend	Herr	Doktor	Konsistorialrat	D	.	Vorwerk	.
这	牧师	先生	医生	-	D	.	沃维克	.

D. Vorwerk 博士牧师牧师先生。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ðeə(r)] [ə'kɜːd] [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz]

In	the	first	edition	of	his	book	there	occurred	a	paraphrase	of	the	Lord's
在	这	第一的	版	的	他的	书	那里	发生	一个	释义	的	这	主场

[preə(r)] ,

Prayer	,
祷告	,

在他的书的第一版中，出现了对主祷文的改写。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [pə'tɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði][kləʊz] :

of	which	the	following	are	the	last	three	petitions	and	the	close	:
的	哪个	这	下列的	是	这	最后的	三	请愿书	和	这	关闭	:

其中以下是最后三份请愿书及结尾：

" [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɔːriərz] [bred] [biː; bi]['skænti] , [duː; də] [ðaʊ] [wɜːk] ['deɪli] [deθ] [ænd; ənd]['tenfəʊld]

"	Though	the	warrior's	bread	be	scanty	,	do	Thou	work	daily	death	and	tenfold
"	尽管	这	战士们	面包	是	稀少	,	做	你	工作	日常的	死亡	和	十倍

[wəʊ]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['enəmi] .

woe	unto	the	enemy	.
悲哀	到	这	敌人	.

"即使战士的食物匮乏，你也要每日降下死亡和十倍的灾祸给敌人。"

[fə'gɪv] [ɪn]['mɜːsɪf(ə)l] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [iːtʃ] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [iːtʃ] [bləʊ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] [ɪts] [mɑːk] !

Forgive	in	merciful	long	-	suffering	each	bullet	and	each	blow	which	misses	its	mark	!
原谅	在	仁慈	长的	-	痛苦	每个	子弹	和	每个	吹	哪个	错过	它是	标记	!

宽恕每一颗落空的子弹和每一次失手的打击，以仁慈的忍耐之心！

[liːd] [ˌjuː 'es][nɒt]['ɪntuː][ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['letɪŋ] ['aʊə(r)] [rɒθ] [biː; bi] [tuː] [teɪm] [ɪn] ['kæriɪŋ]

Lead	us	not	into	the	temptation	of	letting	our	wrath	be	too	tame	in	carrying
带领	我们	不是	进入	这	诱惑	的	出租	我们的	愤怒	是	也	驯服	在	携带

[aʊt] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn]['dʒʌdʒmənt] !

out	Thy	divine	judgment	!
出去	你的	神圣的	判断	!

不要让我们陷入诱惑，使我们在执行你神圣的审判时，怒气过于温和！

[dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)]['ælaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] ['enəmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [ɒn]

Deliver	us	and	our	Ally	from	the	infernal	Enemy	and	his	servants	on
递送	我们	和	我们的	盟友	从	这	地狱	敌人	和	他的	仆人	在

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

救我们和我们的盟友脱离地狱之敌及其在人间的爪牙。

[ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ðə; ði]['dʒɜːmən][lænd] ; [meɪ] [wiː; wi] , [baɪ][eɪd][ɒv; əv] [ðaɪ] [stiːl] - [klæd]

Thine	is	the	kingdom	,	The	German	Land	;	may	we	,	by	aid	of	Thy	steel	-	clad
瘦	是	这	王国	,	这	德语	土地	;	可能	我们	,	经过	援助	的	你的	钢	-	覆膜

[hænd] ,

hand	,
手	,

德国这片土地，是你的王国；愿我们藉着你钢铁之手，

[ə'tʃiːv] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] .

achieve	the	power	and	the	glory	.
达到	这	力量	和	这	荣耀	.

获得权力和荣耀。

" [frɒm; frəm] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['pɑːstə(r)] ['fɔːrˌvɛrk] [ðɪs] [preə(r)] [wɒz; wəz]

"	From	subsequent	editions	of	the	work	of	Pastor	Vorwerk	this	prayer	was
"	从	随后的	版本	的	这	工作	的	牧师	沃维克	这	祷告	曾是

[əʊ'mɪtɪd] .

omitted	.
省略	.

“在沃沃克牧师的著作的后续版本中，这篇祷文被删去了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪ'naʊnst] [æz; əz] ['blæsfəməs] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['dʒɜːn(ə)l] ,

It	is	said	to	have	been	denounced	as	blasphemous	by	a	religious	journal	,
它	是	说	到	有	到过	谴责	作为	亵渎神明	经过	一个	宗教	杂志	,

据说它被一家宗教期刊谴责为亵渎神明。

['pʌblɪʃt] [ɪn] ['dʒɜːməni] — [bʌt; bət][nɒt][ɪn] [bɜː'lɪn] .

published	in	Germany	—	but	not	in	Berlin	.
已发布	在	德国	—	但	不是	在	柏林	.

在德国出版，但不是在柏林出版。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [nəʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['empaɪə(r)] , ['aɪðə(r)][ɪn] [ɔː'θɒrəti] [ɔː(r)][aʊt][ɒv; əv]

But	evidently	no	one	within	the	German	Empire	,	either	in	authority	or	out	of
但	显然	不	一	之内	这	德语	帝国	,	任何一个	在	权威	或者	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但显然，德意志帝国境内，无论是在位还是在位之外，都没有人意识到这一点。

[faʊnd] ['eni] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['pæstərz] ['sentɪmənt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] ,

found	any	fault	with	the	worthy	pastor's	sentiment	that	the	Germans	,
成立	任何	过错	和	这	值得	牧师的	情绪	那	这	德国人	,

丝毫没有发现这位德高望重的牧师关于德国人的观点有任何错误，

[ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)]['reɪsɪz] — [ɪk'sept] ['pɒsəbli] [ðə; ði] [tɜːrks] ,

above	all	other	races	—	except	possibly	the	Turks	,
多于	全部	其他	种族	—	除了	可能	这	土耳其人	,

凌驾于所有其他种族之上——或许除了土耳其人之外，

[huː] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [fəʊld][baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n]

who	appear	to	have	been	taken	into	the	Heavenly	fold	by	a	special	dispensation
WHO	出现	到	有	到过	已采取	进入	这	天上	折叠	经过	一个	特别的	豁免

— [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] ['feɪvəd] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [ɒv; əv][gɒd] ,

—	are	particularly	favoured	and	endowed	of	God	,
—	是	特别	受青睐	和	捐赠	的	上帝	,

那些似乎因特殊恩典而被纳入天国的人——是蒙受上帝特别眷顾和恩赐的人。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] — [wʌn] [mait] ['ɔ:ləʊst][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz]

and	enjoy	His	extraordinary	—	one	might	almost	be	tempted	to	say	His
和	享受	他的	非凡的	—	一	可能	几乎	是	受诱惑	到	说	他的

['praɪvət] — ['gɑ:diənʃɪp] , [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)] .

private	—	guardianship	,	love	and	care	.
私人的	—	监护	,	爱	和	关心	.

并享受祂非凡的——人们几乎可以说是祂私下的——监护、爱和关怀。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] ['veərɪɪŋ] [fɔ:mz] [ðɪs] ['fetɪʃɪzəm] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [skɔ:z] [ɒv; əv]['pleɪsɪz] .

For	in	varying	forms	this	fetishism	is	expressed	in	scores	of	places	.
为了	在	变化	表格	这	拜物教	是	表达	在	得分	的	地方	.

这种恋物癖以各种形式在许多地方都有体现。

[kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [wɪtʃ] ['kænɒt] [hæv; həv] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔ:s] [ɪn] [trænz'leɪʃ(ə)n] :

Consider	this	example	,	which	cannot	have	lost	much	of	its	original	force	in	translation	:
考虑	这	例子	,	哪个	不能	有	丢失的	很多	的	它是	原来的	力量	在	翻译	:

请看这个例子，它在翻译过程中应该不会损失多少原有的力量：

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] ['dʒɜ:məni] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['enəmɪz] [ænd; ənd]

"	How	can	it	be	that	Germany	is	surrounded	by	nothing	but	enemies	and
"	如何	能	它	是	那	德国	是	包围	经过	没有什么	但	敌人	和

[hæz; həz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] ?

has	not	a	single	friend	?
有	不是	一个	单身的	朋友	?

"德国为何四面楚歌，没有一个朋友？"

[ɪz][nɒt] [ðɪs] ['dʒɜ:rmənɪz] [əʊn] [fɔ:lt] ?

Is	not	this	Germany's	own	fault	?
是	不是	这	德国的	自己的	过错	?

这难道不是德国咎由自取吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [prɪns] [ɒv; əv]['heɪdi:z] , [hu:z] [neɪm] [ɪz] ['envi] ,

Do	you	not	know	that	Prince	of	Hades	,	whose	name	is	Envy	,
做	你	不是	知道	那	王子	的	哈迪斯	,	谁	姓名	是	嫉妒	,

你难道不知道冥王哈迪斯的王子，名叫嫉妒吗?

[ænd; ənd] [hu:] [ju'naɪts] ['skaundrəl] [ænd; ənd] ['sʌndə] ['hɪərəʊz] ?

and	who	unites	scoundrels	and	sunders	heroes	?
和	WHO	联合	无赖	和	桑德斯	英雄	?

谁能团结恶棍，拆散英雄?

[let] [ˌju: 'es] , ['ðeəfɔ:(r)] , [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] ['envi] [hæz; həz] [ðʌs] ['rɪz(ə)n] [ʌp] [ə'genst] [ˌju: 'es] ; [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [ʃəʊz] [ðæt] [gɒd]

Let	us	,	therefore	,	rejoice	that	Envy	has	thus	risen	up	against	us	;	it	only	shows	that	God
让	我们	,	所以	,	麾	那	嫉妒	有	因此	升起	向上	反对	我们	;	它	仅有的	演出	那	上帝

因此，让我们为嫉妒如此起来攻击我们而感到高兴吧；这恰恰表明上帝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[hæz; həz][ɪg'zɔ:ltɪd][ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['blesɪd; blest][ˌju: 'es] .

has	exalted	and	richly	blessed	us	.
有	崇高	和	丰富	蒙福	我们	.

提升了我们，并赐予了我们丰厚的祝福。

[θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [hu:] [wɒz; wəz] [hæŋd] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd] [si:md] [fə'seɪkən] [ɒv; əv][gɒd] ,

Think	of	Him	who	was	hanged	on	the	Cross	and	seemed	forsaken	of	God	,
思考	的	他	WHO	曾是	绞刑	在	这	叉	和	似乎	被遗弃的	的	上帝	,

想想那位被钉在十字架上，似乎被上帝遗弃的人，

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [tred] [ɪn] [sʌtʃ] ['ləʊnlinəs] [hɪz; ɪz][pɑ:θ][tu:; tə] ['vɪktəri] !

and	had	to	tread	in	such	loneliness	His	path	to	victory	!
和	有	到	踏	在	这样的	孤独	他的	小路	到	胜利	!

他不得不独自一人走上胜利之路!

[maɪ]['dʒɜ:mən]['pi:p(ə)l] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðaɪ] [rəʊd][bi:; bi] [stru:n] [wɪð] [θɔ:nz] [ænd; ənd] [bɪ'set] [baɪ] ['enəmɪz]

My	German	people	,	even	if	thy	road	be	strewn	with	thorns	and	beset	by	enemies
我的	德语	人们	,	甚至	如果	你的	路	是	散落的	和	荆棘	和	围困	经过	敌人

,

,

,

我的德意志同胞们，即使你们的道路荆棘丛生，敌人环伺，

[pres] ['ɒnwəd] , [fɪld] [wɪð] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .

press	onward	,	filled	with	defiance	and	confidence	.
按	向前	,	已填	和	蔑视	和	信心	.

带着不屈不挠的精神和十足的自信，继续前进。

[ðə; ði] ['hevn(ə)nli] ['lædə(r)][ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] .

The	heavenly	ladder	is	still	standing	.
这	天上	梯子	是	仍然	常设	.

天梯依然屹立不倒。

[ðaʊ] [ænd; ənd][ðaɪ] [gɒd] , [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] !

Thou	and	thy	God	,	ye	are	the	majority	!
你	和	你的	上帝	,	是的	是	这	多数	!

你和你的上帝，你们才是大多数!

" [aɪ][hæv; həv][kwəʊtɪd] [ði:z] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ænd; ənd][s'ɜ:kjʊlˌeɪtɪd] [bʊk]

"	I	have	quoted	these	extracts	from	the	printed	and	circulated	book
"	我	有	引	这些	提取物	从	这	打印	和	流通	书

[ɒv; əv][æn; ən] [ɔ:'deɪnd] [ænd; ənd]['repjətəb(ə)l]['dʒɜ:mən] ['klɜ:dʒɪmən] ,

of	an	ordained	and	reputable	German	clergyman	,
的	一个	受戒	和	信誉良好的	德语	牧师	,

“我引用的这些摘录来自一位受过正式任命且声誉卓著的德国神职人员所出版发行的书籍。”

[ænd; ənd] [prɪ'zju:məbli] ['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['dʒɜ:mən] ['klɜ:dʒɪmən] ,

and	presumably	also	a	popular	and	respected	German	clergyman	,
和	想必	还	一个	受欢迎的	和	受人尊敬	德语	牧师	,

而且据推测，他也是一位受人爱戴和尊敬的德国神职人员。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['ɒnɪstli] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][nɒt][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [maʊðɪŋz] [ɒv; əv]

because	I	honestly	believe	them	to	be	not	the	individual	mouthings	of
因为	我	诚实地	相信	他们	到	是	不是	这	个人	口型	的

[æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][fə'nætɪk] ,

an	isolated	fanatic	,
一个	孤立	狂热分子	,

因为我真心相信这些话并非某个孤立狂热分子的个人言论。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['kʌntrimən] ,

but	the	voice	of	an	enormous	number	of	his	fellow	countrymen	,
但	这	嗓音	的	一个	巨大的	数字	的	他的	同伴	同胞们	,

但他的无数同胞却发出这样的声音：

[ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sɪns]
expressing **a** **conviction** **that** **has** **come** **to** **be** **common** **among** **them** **since**
表达 一个 定罪 那 有 来 到 是 常见的 之中 他们 自从
['ɔ:gəst] , - .
August **,** **1914** **.**
八月 , - .

表达了自 1914 年 8 月以来他们在他们中间逐渐形成的共同信念。

[aɪ] [bɪ'li:v] , ['fɜ:ðə(r)] ,
I **believe** **,** **further** **,**
我 相信 , 更远 ,

我认为，此外，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kwəʊtid][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [ðə; ði]['betə(r)][help]
that **they** **should** **be** **quoted** **because** **knowledge** **of** **them** **will** **the** **better** **help**
那 他们 应该 是 引 因为 知识 的 他们 将要 这 更好的 帮助
['aʊə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
our **own** **people** **here** **in** **the** **United** **States** **to** **understand** **the** **temper** **of** **a**
我们的 自己的 人们 这里 在 这 团结的 各州 到 理解 这 脾气 的 一个
[vɑ:st] [gru:p] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['enəmɪz] ;
vast **group** **of** **our** **enemies** **;**
广阔的 团体 的 我们的 敌人 ;

应该引用这些话，因为了解这些话能更好地帮助我们美国人民了解我们众多敌人的脾气；

[wɪl] [help] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm][ɒv; əv]
will **help** **us** **to** **understand** **the** **motives** **behind** **some** **of**
将要 帮助 我们 到 理解 这 动机 在后面 一些 的

这将有助于我们理解某些行为背后的动机

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [hɒ'stɪlətɪ] [ænd; ənd][rɪ'praɪz(ə)l] [ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə]
the **forms** **of** **hostility** **and** **reprisal** **that** **undoubtedly** **they** **are** **going** **to**
这 表格 的 敌意 和 报复 那 无疑 他们 是 去 到
[ə'tempt] [tu:; tə][ɪn'flɪkt][ə'pɒn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;
attempt **to** **inflict** **upon** **the** **United** **States** **;**
试图 到 造成 之上 这 团结的 各州 ;

他们无疑会试图对美国实施各种形式的敌对和报复；

[help] [ˌju: 'es] , [aɪ] [həʊp] , [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [ə'pɒn]['aʊə(r)] [pɑ:t] ,
help **us** **,** **I** **hope** **,** **to** **understand** **that** **,** **upon** **our** **part** **,**
帮助 我们 , 我 希望 , 到 理解 那 , 之上 我们的 部分 ,

我希望这能帮助我们理解，就我们而言，

[ɪn]['weɪdʒɪŋ] [ðɪs] [wɔ:(r)][æn; ən]['əʊvə(r)] - ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [fɔ:'beərəns] , [ə; eɪ][mɪ'steɪkən] ['tʃærətɪ] ,
in **waging** **this** **war** **an** **over** **-** **measure** **of** **forbearance** **,** **a** **mistaken** **charity** **,**
在 工资 这 战争 一个 超过 - 措施 的 宽容 , 一个 错误 慈善机构 ,

在这场战争中，我们采取了过分宽容的态度，犯了错误的仁慈之心。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] ['prɒmɪsɪz] [ɪz]['əʊnli]['weɪstɪd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['vɪzɪtɪd]
or **a** **faith** **in** **the** **virtue** **of** **his** **fair** **promises** **is** **only** **wasted** **when** **it** **is** **visited**
或者 一个 信仰 在 这 美德 的 他的 公平的 承诺 是 仅有的 浪费 什么时候 它 是 到访
[ə'pɒn][æn; ən] ['ædvəsəri] [hu:] ,
upon **an** **adversary** **who** **,**
之上 一个 对手 WHO ,

或者说，只有当这种信念落到对手身上时，它才会失效，因为对手.....

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːt] , [ɪz] [ʌp'bɔːn] [baɪ][ðə; ði] [pə'vɜːtɪd] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'dʒenəreɪtɪd]

for	his	part	,	is	upborne	by	the	perverted	spiritualism	and	the	degenerated
为了	他的	部分	,	是	向上	经过	这	变态	招魂	和	这	退化的

[self] - [aɪ'dɒlətri][ɒv; əv][ə; eɪ][mæd]['mʌlə; 'mʊlə] .

self	-	idolatry	of	a	Mad	Mullah	.
自己	-	偶像崇拜	的	一个	疯狂的	毛拉	.

而他本人则被疯狂毛拉的扭曲唯灵论和堕落的自我偶像崇拜所支撑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][pɔː(r)][ɔɪl][ɒn] ['trʌbld] ['wɔːtəz] ;

It	is	all	very	well	to	pour	oil	on	troubled	waters	;
它	是	全部	非常	出色地	到	倒	油	在	麻烦	水	;

往浑水里浇油固然很好;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə][pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn]['waɪldfaɪə(r)] .

it	is	foolishness	to	pour	it	on	wildfire	.
它	是	愚蠢	到	倒	它	在	野火	.

把它浇在野火上是愚蠢的。

[eks]

X
X

X

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [kə'nekʃn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ə'mɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]

In	this	same	connection	it	may	not	be	amiss	for	us	to	consider	the
在	这	相同的	联系	它	可能	不是	是	错误	为了	我们	到	考虑	这

[prɪ'dɒmɪnənt] [ænd; ənd] [priˈdɔmineit] [v'juːpɔɪnts] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəli]

predominant	and	predominating	viewpoints	of	another	and	an	equally
主要的	和	占主导地位	观点	的	其他	和	一个	同样地

[fə'mɪdəb(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊmən] .

formidable	group	of	the	foemen	.
强大	团体	的	这	敌人	.

在这方面，我们不妨考虑一下另一群同样强大的敌对势力的主要和主导观点。

[ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , - , ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['dʒɜːməni] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)] ,

In	October	,	1913	,	nearly	a	year	before	Germany	started	the	World	War	,
在	十月	,	-	,	几乎	一个	年	前	德国	开始	这	世界	战争	,

1913年10月，也就是德国发动第一次世界大战近一年前，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [huː] [kɔːld] [ðəm'selvz] "

one	of	the	recognised	leaders	of	the	association	who	called	themselves	"
一	的	这	已确认	领导人	的	这	协会	WHO	称为	他们自己	"

[jʌŋ] ['dʒɜːməni] " [rəʊt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːgən] ,

Young	Germany	"	wrote	in	the	official	organ	,
年轻的	德国	"	写道	在	这	官方的	器官	,

该协会自称为"青年德国"，其一位公认的领导人在官方刊物上写道:

[ðə; ði] [ək'septɪd] ['maʊθpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋkə(r)][set][ænd; ənd]

the	accepted	mouthpiece	of	the	Junker	set	and
这	公认	喉舌	的	这	容克	放	和

容克套鼓公认的吹嘴和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnsɪz] ['feɪvəd] [ədˈhiərənt] , [ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['steɪtmənt] — [ðæt][ɪz] ,

the	Crown	Prince's	favoured	adherents	,	a	remarkable	statement	—	that	is	,
这	王冠	王子的	受青睐	信徒	,	一个	卓越	陈述	—	那	是	,

王储最宠信的追随者们发表了一份非同寻常的声明——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['steɪtmənt] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːs]

it	would	have	been	a	remarkable	statement	coming	from	any	other	source
它	会	有	到过	一个	卓越	陈述	未来	从	任何	其他	来源

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [kʌm] .

than	the	source	from	whence	it	did	come	.
比	这	来源	从	何处	它	做过	来	.

如果这句话出自其他任何来源，那都将是一件非同寻常的事情，但它却出自它实际的来源。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

It	read	as	follows	:
它	读	作为	跟随	:

内容如下：

" [wɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [ænd; ənd] [h'əʊliəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [æk'tɪvəti] .

"	War	is	the	noblest	and	holiest	expression	of	human	activity	.
"	战争	是	这	最高贵	和	最神圣的	表达	的	人类	活动	.

战争是人类活动的最高尚、最神圣的表现形式。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [tuː] , [ðə; ði] [greɪt] [glæd] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [wɪl] [straɪk] .

For	us	,	too	,	the	great	glad	hour	of	battle	will	strike	.
为了	我们	,	也	,	这	伟大的	高兴的	小时	的	战斗	将要	罢工	.

对我们来说，伟大的胜利时刻也将到来。

[stɪl] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [hɑːt] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd]

Still	and	deep	in	the	German	heart	must	live	the	joy	of	battle	and
仍然	和	深的	在	这	德语	心	必须	居住	这	喜悦	的	战斗	和

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

the	longing	for	it	.
这	渴望	为了	它	.

尽管德国人的心中仍然深深地怀有对战争的渴望和对战争的喜悦。

[let] [ˌjuː 'es] ['rɪdɪkjuːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [ðə; ði] [əʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] ['brɪtʃɪz] [huː] [fɪə(r)] [wɔː(r)]

Let	us	ridicule	to	the	uttermost	the	old	women	in	breeches	who	fear	war
让	我们	嘲笑	到	这	极致	这	老的	女性	在	马裤	WHO	害怕	战争

[ænd; ənd] [dɪ'plɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['kruːəl] [ɔː(r)] [rɪ'vəʊltɪŋ] .

and	deplore	it	as	cruel	or	revolting	.
和	遗憾	它	作为	残忍的	或者	令人作呕的	.

让我们尽情嘲笑那些穿着马裤、害怕战争、痛斥战争残酷或令人作呕的老妇人。

[wɔː(r)] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] . . . .

War	is	beautiful	.	.	.	.
战争	是	美丽的	.	.	.	.

战争是美丽的.....

[wen] [hɪə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ɪz] [wʌn] [baɪ] ['dʒɜːmən] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ded] [ə'send]

When	here	on	earth	a	battle	is	won	by	German	arms	and	the	faithful	dead	ascend
什么时候	这里	在	地球	一个	战斗	是	韩元	经过	德语	武器	和	这	忠实	死的	上升

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to	heaven	,
到	天堂	,

当人间战事以德军胜利告终，忠诚的阵亡者升入天堂时，

[ə; eɪ] ['pɑːtsˌdæm] [lɑːns] ['kɔːpərəl] [wɪl] [kɔːl] [ðə; ði] [gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] - [əʊld] [frɪts] ,

a	Potsdam	lance	corporal	will	call	the	guard	to	the	door	and	'	Old	Fritz	,
一个	波茨坦	槊	下士	将要	称呼	这	警卫	到	这	门	和	-	老的	弗里茨	,

一名波茨坦的下士会叫卫兵到门口，然后说："老弗里茨，

- ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [θrəʊn] , [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ɑːmz] .

'	springing	from	his	golden	throne	,	will	give	the	command	to	present	arms	.
-	弹簧	从	他的	金的	王座	,	将要	给	这	命令	到	展示	武器	.

他将从金色的宝座上跃起，下令列队敬礼。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['hev(ə)n][ɒv; əv] [jʌŋ] ['dʒɜ:məni] !
That is the heaven of Young Germany !
那 是 这 天堂 的 年轻的 德国 !

这就是年轻德国人的天堂!

" [ðə; ði] ['laikən] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ɪ'tɜ:n(ə)l] [bɪ'ætɪˌtju:d] , ['pɑ:pjuleɪtid][baɪ]
" The likening of Heaven to a place of eternal beatitude , populated by
" 这 比喻 的 天堂 到 一个 地方 的 永恒 至福 , 人口稠密 经过
['dʒɜ:mən]['səʊldʒəz] ,
German soldiers ,
德语 士兵 ,

将天堂比作一个永恒幸福的地方，那里居住着德国士兵，

[wɪð] [ə; eɪ]['pɑ:tsˌdæm] [lɑ:ns] ['kɔ:pərəl] [sək'si:dɪŋ] [seɪnt]['pi:tə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] " [əʊld]
with a Potsdam lance corporal succeeding Saint Peter at the gate , and " Old
和 一个 波茨坦 槊 下士 成功 圣 彼得 在 这 门 , 和 " 老的

一名波茨坦长矛兵下士接替圣彼得在城门处，而"老"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[frɪts] " — ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] — [ɪn][səʊl][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['ɒkjəpənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]
Fritz " — Frederick the Great — in sole and triumphant occupancy of the Golden
弗里茨 " — 弗雷德里克 这 伟大的 — 在 唯一 和 凯 占用 的 这 金的
[θrəʊn] , [weə(r)] ,
Throne , where ,
王座 , 在哪里 ,

弗里茨——腓特烈大帝——独自一人凯旋地坐在黄金宝座上，在那里，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['krɪstʃən] ['reɪsɪz] , [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [sɪts] ,
according to the conceptions of the most Christian races , The Almighty sits ,
根据 到 这 概念 的 这 最多 基督教 种族 , 这 全能者 坐着 ,

根据大多数基督教民族的观念，全能的上帝端坐于天上。

[ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ri'kwaiə] [nəʊ] ['kɒment] .
is a picture requiring no comment .
是 一个 图片 需要 不 评论 .

这是一张无需赘言的照片。

[ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] [fɔ:(r); fə(r)][ɪt'self] .
It speaks for itself .
它 说话 为了 本身 .

不言自明。

['ɔ:lsəʊ][ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌpærə'nɔɪə][ɒv; əv] ['mɪlɪtənt] ['prʌʃənizəm] .
Also it speaks for the paranoia of militant Prussianism .
还 它 说话 为了 这 妄想症 的 好战分子 普鲁士主义 .

这也体现了好战的普鲁士主义的偏执。

[ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [tel] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ði:z] ['sentɪmənts]
I think I am in position to tell something of the growth of these sentiments
我 思考 我 是 在 位置 到 告诉 某物 的 这 生长 的 这些 情感
[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] .
among the Germans .
之中 这 德国人 .

我认为我有资格谈谈德国人中这些情绪的发展情况。

[æz; əz][ai]['steɪtɪd][ɒn]['ɔ:ləʊst][ðə; ði][fɜ:st][peɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,
As I stated on almost the first page of this little book ,
作为 我 声明 在 几乎 这 第一的 页 的 这 小的 书 ,

正如我在这本小册子的第一页就提到的那样，

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][maɪ][lɒt][tuː; tə][biː; bi][ɒn]['dʒɜːmən][sɔɪl][ɪn][sepˈtembə(r)][ænd; ənd][ɒkˈtəʊbə(r)][ɒv; əv] [ðæt]

it	fell	to	my	lot	to	be	on	German	soil	in	September	and	October	of	that
它	跌倒	到	我的	很多	到	是	在	德语	土壤	在	九月	和	十月	的	那

[fɜːst][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] ,

first	year	of	the	Great	War	,
第一的	年	的	这	伟大的	战争	,

第一次世界大战爆发的第一年，我不幸地在九月和十月身处德国的土地上。

[bɪˈfɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] ['prɒspekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][bəˈlɪdʒərənt]['paʊə(r)] ,

before	there	was	any	prospect	of	our	entering	it	as	a	belligerent	Power	,
前	那里	曾是	任何	前景	的	我们的	进入	它	作为	一个	好战的	力量	,

在我们以交战国身份介入之前，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][səˈvɪliən] ['pɒpjələs] ,

and	when	the	civilian	populace	,
和	什么时候	这	平民	民众	,

当平民百姓.....

['hævɪŋ] [biːn] [ɪgˈzɔːltɪd][baɪ][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv][ʌnˈbrəʊkən] ['vɪktəriz] [ðæt][hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði][fɜːst]

having	been	exalted	by	the	series	of	unbroken	victories	that	had	marked	the	first
拥有	到过	崇高	经过	这	系列	的	未破	胜利	那	有	标记	这	第一的

[steɪdʒ][ɒv; əv] [hɑːˈstɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['fɔːsɪz] ,

stage	of	hostilities	for	the	German	forces	,
阶段	的	敌对行动	为了	这	德语	力量	,

由于德军在战争初期取得了一系列连胜，士气大振，

[iːst] [ænd; ənd][west] , [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪˈpreʃnz] [əˈkeɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈfiːt]

east	and	west	,	was	suffering	from	the	depressions	occasioned	by	the	defeat
东方	和	西方	,	曾是	痛苦	从	这	抑郁症	引发	经过	这	击败

[bɪˈfɔː(r)]['pærɪs] ,

before	Paris	,
前	巴黎	,

东西两岸都因巴黎战败而陷入萧条。

[ðə; ði] [rɪˈtriːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɑːn] [bæk][tuː; tə][ðə; ði] [ein] , [ænd; ənd]['faɪnəli][baɪ][ðə; ði] ['grəʊɪŋ]

the	retreat	from	the	Marne	back	to	the	Aisne	,	and	finally	by	the	growing
这	撤退	从	这	马恩河	后退	到	这	埃纳	,	和	最后	经过	这	生长

[fɪə(r)] [ðæt] ['ɪtəli] ,

fear	that	Italy	,
害怕	那	意大利	,

从马恩河撤退到埃纳河，最终是由于对意大利日益增长的恐惧，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒnflɪkt][æz; əz][æn; ən]['ælaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [tjuːˈtɒnɪk] ['ɛmpaɪəz] ,

instead	of	coming	into	the	conflict	as	an	ally	of	the	two	Teutonic	Empires	,
反而	的	未来	进入	这	冲突	作为	一个	盟友	的	这	二	条顿	帝国	,

他没有以两个条顿帝国的盟友身份卷入冲突，

[maɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [æn; ən]

might	,	if	she	became	an
可能	, 如果	她	成为	一个	

如果她成为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['æktɪv] ['kɒmbətənt] [æt; ət][ɔːl] , [kɑːst][ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɒt] [wɪð] [frɑːns] [ænd; ənd] [wɪð] ['ɪŋglənd] .

active	combatant	at	all	,	cast	in	her	lot	with	France	and	with	England	.
积极的	战斗人员	在	全部	,	投掷	在	她	很多	和	法国	和	和	英格兰	.

她完全是一名积极的战斗人员，与法国和英国结盟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][sə'vɪljənz] [ðæt] [ai][gɒt][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['məʊtɪv] [p'aʊəz]

It	was	from	civilians	that	I	got	a	sense	of	the	intellectual	motive	powers
它	曾是	从	平民	那	我	得到	一个	感觉	的	这	知识分子	动机	权力

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][sə'vɪljənz][ɪn] ['renɪʃ] ['prʌʃə] .

behind	the	mass	of	civilians	in	Rhenish	Prussia	.
在后面	这	大量的	的	平民	在	莱茵河	普鲁士	.

我从平民身上了解到莱茵普鲁士广大平民背后的智力动机。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [ai] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]['dʒɜːmən] ['miːnɪŋ]

It	was	from	them	that	I	learned	something	of	the	real	German	meaning
它	曾是	从	他们	那	我	学习	某物	的	这	真实的	德语	意义

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [wɜːd] [kʊl'tʊə(r)] .

of	the	German	word	Kultur	.
的	这	德语	单词	文化	.

我从他们那里了解到了德语单词 Kultur 的真正德语含义。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [dɪ'veləpmənts] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

In	view	of	recent	and	present	developments	on	our	side	of	the	ocean	,
在	看法	的	最近的	和	展示	发展	在	我们的	边	的	这	海洋	,

鉴于近期和目前我们这边（大西洋彼岸）的事态发展，

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ai] [meɪ]

culminating	in	our	entry	into	the	war	,	I	am	constrained	to	believe	I	may
高潮	在	我们的	入口	进入	这	战争	,	我	是	受限	到	相信	我	可能

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

最终导致我们卷入战争，我不得不相信我或许会……

[ɪn][maɪ] [əʊn] [smɔːl] [wei] ,

in	my	own	small	way	,
在	我的	自己的	小的	方式	,

以我微薄之力，

[kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ridər] [sʌm; səm] [slaɪt] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ðæt]

contribute	to	American	readers	some	slight	measure	of	appreciation	of	what	that
贡献	到	美国人	读者	一些	轻微	措施	的	欣赏	的	什么	那

[kʊl'tʊə(r)] [miːnz] [ænd; ənd] [meɪ] [miːn] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['ʌðə(r)][ænd; ənd]['lesə(r)] ['neɪʃnz] [baɪ][ɪts]

Kultur	means	and	may	mean	as	applied	to	other	and	lesser	nations	by	its
文化	方法	和	可能	意思是	作为	应用	到	其他	和	较少	国家	经过	它是

[kɹiː'eɪtəz] ,

creators	,
创造者	,

帮助美国读者对这种文化的意义，以及它的创造者将其应用于其他较小国家时可能产生的意义，有一定程度的理解。

[prəʊ'tægənɪsts][ænd; ənd] [praʊd] [prə'praiətə] .

protagonists	and	proud	proprietors	.
主角	和	自豪的	业主	.

主人公和自豪的主人。

[ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][kʊl'tʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['mɪlətri] [men] [wɪð] [huːm] [ai][hæd; həd]

I	heard	nothing	of	Kultur	from	the	German	military	men	with	whom	I	had
我	听到	没有什么	的	文化	从	这	德语	军队	男人	和	谁	我	有

[ðeətuː'fɔː] [kʌm] ['ɪntuː]['kɒntækt][ɪn]['beldʒəm][ænd; ənd][ɪn] ['nɔːðən] [frɑːns] ,

theretofore	come	into	contact	in	Belgium	and	in	Northern	France	,
在此之前	来	进入	接触	在	比利时	和	在	北方	法国	,

我之前在比利时和法国北部接触过的德国军人，从未听说过“文化”这个词。

[ænd; ənd] [huːm] [ai] [stɪl] [wɒz; wəz] ['miːtɪŋ] ['deɪli] [bəuθ][ɪn][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l]
and whom I still was meeting daily both in their social and in their official
和 谁 我 仍然 曾是 会议 日常的 两个都 在 他们的 社会的 和 在 他们的 官方的
[kə'pæsitiz] .
capacities .
容量 .

我仍然每天都能在他们的社交场合和公务场合见到他们。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ][baɪ][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ðeɪ] ,
So far as one might judge by their language and their behaviour they ,
所以 远的 作为 一 可能 法官 经过 他们的 语言 和 他们的 行为 他们 ,

从他们的语言和行为来看，他们.....

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːtɪli] [æt; ət][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɑːti] [lʌv]
almost without an exception , were heartily at war for a hearty love
几乎 没有 一个 例外 , 是 衷心地 在 战争 为了 一个 爽朗 爱
[ɒv; əv][wɔː(r)] —
of war —
的 战争 —

几乎无一例外，他们都出于对战争的热爱而热情地投入战争——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [ai] [miːn] .
the officers , I mean .
这 警官 , 我 意思是 .

我是指那些警官。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][wɔː(r)] — [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]
To them the war — the successful prosecution of it , regardless of the
到 他们 这 战争 — 这 成功的 起诉 的 它 , 不管 的 这
[kɒst] ; [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['glɔːri] ,
cost ; the immediate glory ,
成本 ; 这 即时 荣耀 ,

对他们来说，战争——无论付出多大的代价，都要成功地取得胜利；以及随之而来的荣耀，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)][ɔːl] ['jʊərəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]
and the final ascendancy over all Europe and Asia of the German
和 这 最终的 优势 超过 全部 欧洲 和 亚洲 的 这 德语
[ɑːmz] — [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] .
arms — was everything .
武器 — 曾是 一切 .

德国军队最终称霸整个欧洲和亚洲——这才是最重要的。

[wɪð] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [els] ['kaʊntɪd] [bʌt; bət] [ðæt] — [ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
With them nothing else counted but that — except , of course ,
和 他们 没有什么 别的 计数 但 那 — 除了 , 的 课程 ,

对他们来说，除了这一点之外，其他一切都不重要——当然，除了.....

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['hʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
the ultimate humbling of Great Britain in the dust .
这 最终的 令人谦卑 的 伟大的 英国 在 这 灰尘 .

英国最终颜面扫地，狼狈不堪。

['siːmɪŋli] [ðə; ði]['wəʊfʊl][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['lɒsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz]

Seemingly	the	woful	side	of	the	situation	,	the	losses	and	the	sufferings
似乎	这	糟糕的	边	的	这	情况	,	这	损失	和	这	苦难

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔrə] ,

and	the	horrors	,
和	这	恐怖	,

表面上看，这起事件令人悲痛的一面，即损失、苦难和恐怖，

[kən'sɜːnd] [ðem; ðəm][nɒt][ə; eɪ] [wɪt] .

concerned	them	not	a	whit	.
担心的	他们	不是	一个	白色	.

他们丝毫没有在意。

[wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɔːrz] [seɪk] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ; ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [hæd; həd] [gɒn]

War	for	war's	sake	;	that	was	their	religion	;	never	mind	what	had	gone
战争	为了	战争的	清酒	;	那	曾是	他们的	宗教	;	绝不	头脑	什么	有	已消失

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

为了战争而战争；这就是他们的信仰；过去发生的一切，他们毫不在意；

['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [maɪt] [kʌm] ['ɑːftə(r)] .

never	mind	what	might	come	after	.
绝不	头脑	什么	可能	来	后	.

别管之后会发生什么。

[tuː; tə] [meɪk] [wɔː(r)] ['terəbli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fraɪtfʊlnəs] [ænd; ənd]

To	make	war	terribly	and	successfully	,	to	make	it	with	frightfulness	and
到	制作	战争	可怕	和	成功地	,	到	制作	它	和	恐怖	和

[wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [spiːd] ,

with	a	frightful	speed	,
和	一个	可怕	速度	,

发动一场可怕而成功的战争，以惊人的速度和恐怖的手段发动战争，

[wɒz; wəz][ðeə(r)][səʊl] [eɪm] .

was	their	sole	aim	.
曾是	他们的	唯一	目的	.

这是他们唯一的目的。

['nevə(r)][dɪd][aɪ][hɪə(r)][ðem; ðəm] , [ɔː(r)]['eni][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['əʊpənli] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]

Never	did	I	hear	them	,	or	any	one	of	them	,	openly	invoking	the	aid	of
绝不	做过	我	听到	他们	,	或者	任何	一	的	他们	,	公然	调用	这	援助	的

[ðə; ði][kri'eɪtə(r)] .

the	Creator	.
这	创作者	.

我从未听见他们，或者他们中的任何一个人，公开祈求造物主的帮助。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [tuːlz] [fɔːdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hændz][baɪ][ðeə(r)] ['mɪlətri]

They	were	content	with	the	tools	forged	for	their	hands	by	their	military
他们	是	内容	和	这	工具	锻造	为了	他们的	双手	经过	他们的	军队

['əʊvəlɔːd] .

overlords	.
统治者	.

他们对统治者为他们打造的工具感到满意。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,

As	for	the	men	in	the	ranks	,
作为	为了	这	男人	在	这	排名	,

至于那些士兵，

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ['eni] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['vɪzəb(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs]

if	they	did	any	thinking	on	their	own	account	it	was	not	visible	upon	the	surface
如果	他们	做过	任何	思维	在	他们的	自己的	帐户	它	曾是	不是	可见的	之上	这	表面

.

:

.

如果他们真的独立思考过，那也丝毫没有表现出来。

[ðeə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə][juːz][ðeə(r)] ['bɒdɪz] , [nɒt][ðeə(r)] [hedz] ; [ðeə(r)] [treɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ]

Their	business	was	to	use	their	bodies	,	not	their	heads	;	their	trade	to	obey
他们的	商业	曾是	到	使用	他们的	身体	,	不是	他们的	头部	;	他们的	贸易	到	服从

['ɔːdərs] .

orders	.
订单	.

他们的职责是用身体而不是头脑；他们的职业是服从命令。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðæt]

They	knew	that	business	and	they	followed	that
他们	知道	那	商业	和	他们	随后	那

他们了解那条商业路线，并且遵循那条路线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

贸易。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['weɪstɪd]['beldʒəm] [stʊd] [ə; eɪ]['sməʊkɪŋ] , ['blʌdi] ['mɒnjumənt]

And	already	poor	little	wasted	Belgium	stood	a	smoking	,	bloody	monument
和	已经	贫穷的	小的	浪费	比利时	站立	一个	吸烟	,	血腥	纪念碑

[tuː; tə][ðeə(r)] ['θʌrə] ,

to	their	thorough	,
到	他们的	彻底	,

而可怜的、被蹂躏的比利时，已经矗立起一座冒着烟、血迹斑斑的纪念碑，纪念他们彻底的.....

['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd][məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['krɑːftsmənʃɪp] .

painstaking	and	most	efficient	craftsmanship	.
费尽心力	和	最多	高效的	工艺	.

精益求精、高效精湛的工艺。

[nɔː(r)] , [ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [truːps] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)] ,

Nor	,	except	among	the	green	troops	which	had	not	yet	been	under	fire	,
也不	,	除了	之中	这	绿色的	军队	哪个	有	不是	然而	到过	在下面	火	,

除了尚未遭受炮火袭击的新兵之外，

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [ɪk'sprest] ['heɪtrɪd] , ['aɪðə(r)] [wɪð] ['ɒfɪsəz] [ɔː(r)][men] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ]

was	there	any	expressed	hatred	,	either	with	officers	or	men	,	for	the	opposing
曾是	那里	任何	表达	仇恨	,	任何一个	和	警官	或者	男人	,	为了	这	反对

['səʊldʒəz] .

soldiers	.
士兵	.

军官或士兵是否对敌方士兵表达过仇恨?

['djʊərɪŋ][ˈaʊə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪnz] , [ænd; ənd] [də'rektli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪnz] ,

During	our	experiences	in	the	battle	lines	,	and	directly	behind	the	battle	lines	,
期间	我们的	经历	在	这	战斗	线条	,	和	直接地	在后面	这	战斗	线条	,

我们在前线以及前线后方的经历表明:

[ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [raɪt] ,

in	the	weeks	immediately	preceding	the	time	of	which	I	purpose	to	write	,
在	这	周	立即地	前	这	时间	的	哪个	我	目的	到	写	,

在我计划写作之前的几周里，

[wiː; wi][hæd; həd] [eɪmd] [æt; ət][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [ˌæsə'tein] , [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['ækjərəsi] ,

we	had	aimed	at	a	plan	of	ascertaining	,	with	perfect	accuracy	,
我们	有	旨在	在	一个	计划	的	确定	,	和	完美的	准确性	,

我们的目标是制定一个计划，以百分之百的精确度确定：

['weðə(r)] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['fɔːsɪz] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] [hæd; həd] [siːn] ['eni] ['sɜːvɪs] [ɪk'sept] [ˌθɪə'retɪk(ə)l]

whether	the	German	forces	we	encountered	had	seen	any	service	except	theoretical
无论	这	德语	力量	我们	遭遇	有	已见	任何	服务	除了	理论

['sɜːvɪs] .

service	.
服务	.

我们遇到的德军是否经历过除理论作战以外的任何实战。

[ɪf] [wiː; wi][ræn] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [huːz] ['membəz] [spəʊk] [kən'temptʃuəsli] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

If	we	ran	across	a	command	whose	members	spoke	contemptuously	of	the	French
如果	我们	跑	穿过	一个	命令	谁	成员	辐	轻蔑地	的	这	法语

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)][ðə; ði]['beldʒən]['səʊldʒəz] ,

or	the	English	or	the	Belgian	soldiers	,
或者	这	英语	或者	这	比利时人	士兵	,

如果我们遇到一个指挥部，其成员对法国士兵、英国士兵或比利时士兵出言不逊，

[wiː; wi] [mait] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [maɪndz] [ðæt] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][men] [huː] [hæd; həd] [jet]

we	might	make	sure	in	our	own	minds	that	here	were	men	who	had	yet
我们	可能	制作	当然	在	我们的	自己的	思想	那	这里	是	男人	WHO	有	然而

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][grɪps][æt; ət][kləʊz][reɪndʒ] [wɪð] [ðeə(r)] ['enəmi] .

to	come	to	grips	at	close	range	with	their	enemy	.
到	来	到	握把	在	关闭	范围	和	他们的	敌人	.

我们或许可以确信，这些人还没有与敌人进行过近距离的较量。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[truːps] [huː] ['æktʃuəli][hæd; həd] [siːn] [hɑːd] ['faɪtɪŋ] ['reəli] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)]

troops	who	actually	had	seen	hard	fighting	rarely	failed	to	evince	a	sincere
军队	WHO	实际上	有	已见	难的	斗争	很少	失败的	到	表明	一个	真诚

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

真正经历过艰苦战斗的士兵，很少不表现出由衷的敬意。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ]

and	in	some	instances	a	sort	of	reluctant	admiration	,	for	the	courage
和	在	一些	实例	一个	种类	的	不情愿的	钦佩	,	为了	这	勇气

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedfɑːstnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	the	steadfastness	of	their
和	这	坚定不移	的	他们的

在某些情况下，他们还对他们的勇气和坚定不移抱有一种不情愿的钦佩之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

['ædvəs(ə)riz] .
adversaries .
对手 .

对手。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'vɪnst] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sə'pəʊz] [wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] — [ɒv; əv][ðə; ði]
They **were** **convinced** **—** **and** **that** **I** **suppose** **was** **only** **natural** **—** **of** **the**
他们 是 确信 — 和 那 我 认为 曾是 仅有的 自然的 — 的 这
[su:ˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən]['səʊldʒəz] ,
superiority **of** **the** **German** **soldiers** **,**
优势 的 这 德语 士兵 ,

他们深信——我想这也很自然——德国士兵的优越性，

[mæn][fɔ:(r); fə(r)][mæn] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]['neɪʃ(ə)n] ;
man **for** **man** **,** **over** **the** **soldiers** **of** **any** **other** **nation** **;**
男人 为了 男人 , 超过 这 士兵 的 任何 其他 国家 ;

就个人能力而言，胜过任何其他国家的士兵；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [kjʊəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:lwət]
but **they** **had** **been** **cured** **of** **the** **earlier** **delusion** **that** **most** **of** **the** **stalwart**
但 他们 有 到过 治愈 的 这 早些时候 错觉 那 最多 的 这 坚定的
['hɪərəʊz][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wi:kliŋ]
heroes **were** **to** **be** **found** **on** **the** **one** **side** **and** **most** **of** **the** **weaklings**
英雄 是 到 是 成立 在 这 一 边 和 最多 的 这 弱者
[ænd; ənd]['kreivən][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and **cravens** **on** **the** **other** **.**
和 懦夫 在 这 其他 .

但他们已经摆脱了早先的错觉，即大多数英勇无畏的英雄都在一方，而大多数懦夫和胆小鬼都在另一方。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði][hɒt] ['fə:nisiz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][hæd; həd] ['smeltɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪt] [aʊt][ɒv; əv]
Likewise **the** **hot** **furnaces** **of** **battle** **had** **smelted** **much** **of** **the** **hate** **out** **of**
同样地 这 热的 熔炉 的 战斗 有 冶炼 很多 的 这 恨 出去 的
[ðeə(r)] [hɑ:ts] .
their **hearts** **.**
他们的 心 .

同样，激烈的战斗也熔化了他们心中的大部分仇恨。

[ðə; ði][slæg][wɒz; wəz] [gɒn] ; [wɒt] [rɪ'meɪnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['met(ə)l][ɒv; əv]['soʊldʒərˌlaɪnəs] .
The **slag** **was** **gone** **;** **what** **remained** **was** **the** **right** **metal** **of** **soldierliness** **.**
这 矿渣 曾是 已消失 ; 什么 剩余 曾是 这 正确的 金属 的 军人精神 .

炉渣已去，剩下的只有士兵应有的金属精神。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [tru:] [ɪn][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔ:(r)] [les] [dɪ'gri:] [ɒv; əv][ɔ:l][səʊ] - [kɔ:ld]
I **imagine** **this** **has** **been** **true** **in** **a** **greater** **or** **less** **degree** **of** **all** **so** **-** **called**
我 想象 这 有 到过 真的 在 一个 更大的 或者 较少的 程度 的 全部 所以 - 称为
['sɪvɪlaɪzd] [w'ɔ:z] [weə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] [men][hæv; həv] [fɔ:t] [ə'genst] [breɪv] [ænd; ənd]
civilised **wars** **where** **brave** **and** **resolute** **men** **have** **fought** **against** **brave** **and**
文明 战争 在哪里 勇敢的 和 坚决 男人 有 战斗 反对 勇敢的 和
['rezəlu:t] [men] .
resolute **men** **.**
坚决 男人 .

我想，在所有所谓的文明战争中，勇敢而坚定的战士与勇敢而坚定的战士作战，这种情况或多或少都是事实。

['sɜ:t(ə)nli] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [tru:] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][pɪərɪədz][ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt]
Certainly **I** **know** **it** **to** **have** **been** **true** **of** **the** **first** **periods** **of** **this** **present**
当然 我 知道 它 到 有 到过 真的 的 这 第一的 时期 的 这 展示
[wɔ:(r)] .
war **.**
战争 .

我当然知道，在本次战争的初期阶段，情况确实如此。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[bʌt; bət] ['fɪfti] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɒn]['dʒɜːmən] [sɔɪl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [həʊm] - ['baɪdɪŋ]
But fifty or a hundred miles away on German soil , among the home - biding
但 五十 或者 一个 百 英里 离开 在 德语 土壤 , 之中 这 家 - 竞标
['pɒpjələs] ,
populace ,
民众 ,

但在五十或一百英里之外的德国领土上，在那些待在家里的民众中，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] .
was a different story .
曾是 一个 不同的 故事 .

情况则截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [kʊl'tʊə(r)] .
It was there I found out about Kultur .
它 曾是 那里 我 成立 出去 关于 文化 .

正是在那里，我发现了Kultur。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][aɪ][fɜːst][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ,
It was there I first began to realise that ,
它 曾是 那里 我 第一的 开始 到 意识到 那 ,

正是在那里，我才开始意识到这一点。

[nɒt]['kɒntent] [wɪð] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['pɑːtnəʃɪp]
not content with assuming a direct and intimate partnership
不是 内容 和 假设 一个 直接的 和 亲密的 合伙

不满足于建立直接而亲密的伴侣关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[wɪð] ['prɒvɪdəns] , [sə'vɪliən] ['dʒɜːməni] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['prɒvɪdəns] ['ʌndə(r)][ɪts] ['pætrənɪdʒ] ,
with Providence , civilian Germany was taking Providence under its patronage ,
和 普罗维登斯 , 平民 德国 曾是 采取 普罗维登斯 在下面 它是 赞助 ,

随着普罗维登斯的建立，德国平民开始将普罗维登斯置于其庇护之下。

[wɒz; wəz] [riː'mɔdlɪŋ] [ɪts] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv]['deɪəti; 'diːəti][tuː; tə][biː; bi] ['pjʊəli] [ænd; ənd] ['səʊlli] [ə; eɪ]
was remodelling its conceptions of Deity to be purely and solely a
曾是 改造 它是 概念 的 神 到 是 纯粹 和 仅 一个
['dʒɜːmən]['deɪəti; 'diːəti] .
German Deity .
德语 神 .

正在重塑其对神的概念，使其成为纯粹的、唯一的德国神。

[ðæt] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['rɪb(ə)ld]['dʒɪŋgl] [kɔːld] " [ˌem 'iː][ˌjuː en 'diː] [gɑːt] !
That more or less ribald jingle called " Me und Gott !
那 更多的 或者 较少的 粗俗的 铃铛 称为 " 我 和 上帝 !

那首或多或少有些粗俗的广告歌叫做"我和上帝!

" [eɪmd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kaɪzə(r)][ænd; ənd] ['friːkwəntli] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)]
" aimed at the Kaiser and frequently repeated in this country a few years before
" 旨在 在 这 凯撒 和 频繁地 重复 在 这 国家 一个 很少 年 前
,
,
,

"这句针对德皇的话，几年前在这个国家也经常被重复。"

[hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [naʊ] [bɪ'held] ,

had	,	in	the	face	of	what	we	now	beheld	,
有	,	在	这	脸	的	什么	我们	现在	观看	,

面对我们现在所看到的景象，

[ˌɔːltə'geðə(r)] [lɒst] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ɪts][wʌn] - [taɪm] ['hjuːmərəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

altogether	lost	the	force	of	its	one	-	time	humorous	application	.
共	丢失的	这	力量	的	它是	一	-	时间	幽默	应用	.

它完全失去了曾经具有的幽默效果。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'preɪzd] [ðə; ði] ['prevələnt] ['sentɪmənt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði]['səʊbə(r)] ,

As	we	appraised	the	prevalent	sentiment	,	it	had	,	in	the	sober	,
作为	我们	已评估	这	流行	情绪	,	它	有	,	在	这	清醒	,

当我们评估当时普遍存在的情绪时，冷静地来看，它确实如此。

['sɪəriəs] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['ʌðəwaɪz] [seɪn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [truːθ]

serious	consciousness	of	otherwise	sane	men	and	women	,	become	the	truth
严肃的	意识	的	否则	理智	男人	和	女性	,	变得	这	真相

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .

and	less	than	the	truth	.
和	较少的	比	这	真相	.

那些原本理智的男女的严肃意识，变成了真理，或者说，变成了不完全的真理。

['eni] ['krɪstʃən] [reɪs] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɔː(r)][ɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [i'stiːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kɔːz]

Any	Christian	race	,	going	to	war	in	what	it	esteems	to	be	a	righteous	cause
任何	基督教	种族	,	去	到	战争	在	什么	它	尊重	到	是	一个	正义	原因

,

,

,

任何基督教民族，如果为了他们认为正义的事业而发动战争，

[preɪz] [tuː; tə][gɒd][tuː; tə] [bles] [ɪts] [kæm'peɪnz] [wɪð] ['vɪktəri] [ænd; ənd][tuː; tə][sə'steɪn] [ɪts] [ɑːmz] [wɪð]

prays	to	God	to	bless	its	campaigns	with	victory	and	to	sustain	its	arms	with
祈祷	到	上帝	到	保佑	它是	竞选活动	和	胜利	和	到	维持	它是	武器	和

['fɔːtɪtjuːd] .

fortitude	.
坚韧	.

祈求上帝保佑其战役取得胜利，并赐予其坚韧不拔的精神。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['krɪstʃən] [reɪs] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði][gɒd][tuː; tə] [huːm]

It	had	remained	for	this	Christian	race	to	assume	that	the	God	to	whom
它	有	剩余	为了	这	基督教	种族	到	认为	那	这	上帝	到	谁

[ðeɪ] [ə'drest] [ðeə(r)] [pə'tɪʃnz] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)][gɒd] ,

they	addressed	their	petitions	was	their	own	peculiar	God	,
他们	已解决	他们的	请愿书	曾是	他们的	自己的	奇特	上帝	,

这个基督教民族仍然认为，他们所祈求的神就是他们自己所信奉的神。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] ['əʊnli] ;

and	that	His	Kingdom	on	Earth	was	Germany	and	Germany	only	;
和	那	他的	王国	在	地球	曾是	德国	和	德国	仅有的	;

祂在地上的王国只有德国；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['piːp(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [fəˌrevə'mɔː] [wʊd] [biː; bi]['dʒɜːmənz][ænd; ənd]

and	that	His	chosen	people	now	and	forevermore	would	be	Germans	and
和	那	他的	选定	人们	现在	和	永远	会	是	德国人	和

['dʒɜːmənz]['əʊnli] .

Germans	only	.
德国人	仅有的	.

祂拣选的子民，从今往后永远都是德国人，而且只能是德国人。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][waɪld] ['steɪtmənt] .
This is not a wild statement .
这 是 不是 一个 荒野 陈述 .

这并非危言耸听。

[trʌst]
Trust
相信

相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['wɜːði] ['evɪdəns] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prez(ə)ntli][biː; bi] ['ɒfəd] .
worthy evidence in support of it will presently be offered .
值得 证据 在 支持 的 它 将要 目前 是 提供 .

稍后将提供有力证据支持这一观点。

[wiː; wi] [met] [sʌm; səm] ['wɪədli] ['ɪntrəstɪŋ] [p'ɜːsənz] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [ɪn'fɔːst] ['spɒdʒən] [ðeə(r)][ɪn]
We met some weirdly interesting persons during our enforced sojourn there in
我们 遇见 一些 奇怪的 有趣的 人 期间 我们的 强制执行 旅居 那里 在
[ˌeɪˌaɪ'ɛks][lɑː] [ʃæ'pɛl] [ɪn][sep'tembə(r)][ænd; ənd][ɒk'təʊbə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] .
Aix la Chapelle in September and October of that year .
艾克斯 拉 教堂 在 九月 和 十月 的 那 年 .

那年九月和十月，我们被迫在亚琛逗留期间，遇到了一些非常古怪有趣的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
There was , for example ,
那里 曾是 , 为了 例子 ,

例如，曾有.....

[ðə; ði]['ɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd]['ɒfɪsə(r)] [huː] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]
the invalided officer who never spoke of England or the English that he did
这 无效 官 WHO 绝不 辐 的 英格兰 或者 这 英语 那 他 做过
[nɒt][graɪnd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðə(r)] ['ɔːdəbli] .
not grind his teeth together audibly .
不是 研磨 他的 牙齿 一起 可听见的 .

那位因伤病退伍的军官从未谈及英国或英国人，他甚至没有发出明显的咬牙切齿的声音。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]
I have never yet been able to decide whether this was a bit of
我 有 绝不 然而 到过 有能力的 到 决定 无论 这 曾是 一个 少量 的
[θɪ'ætrɪkəlɪzəm] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] ['fɔːsəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] ['ʌtə] [hɪz; ɪz]
theatricalism designed to make more forcible than the words he uttered his
戏剧主义 设计 到 制作 更多的 强制的 比 这 字 他 说出 他的
[ˌdiːte'steɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] ,
detestation for the country which ,
憎恶 为了 这 国家 哪个 ,

我始终无法确定这是否是一种戏剧化的表演，旨在使他表达对这个国家的憎恶之情比他亲口说出的话语更加强烈。

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,
most of all ,
最多 的 全部 ,

最重要的是，

[hæd; həd] [bɔːk] ['dʒɜːməni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn] [frɑːns] [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]['mɑːstəri]

had	balked	Germany	in	her	designs	upon	France	and	upon	the	mastery
有	犹豫不决	德国	在	她	设计	之上	法国	和	之上	这	精通

[ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['dent(ə)l] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['spəʊkən] [ə'næθəmə] ,

of	the	seas	—	a	sort	of	dental	punctuation	for	his	spoken	anathemas	,
的	这	海域	—	一个	种类	的	牙科	标点	为了	他的	说	诅咒	,

这让德国在侵略法国和称霸海洋的野心上止步不前——这就像他口头上的诅咒加上了某种尖锐的强调。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

as	it	were	—	or	whether	it	was	an	involuntary	expression	of	his
作为	它	是	—	或者	无论	它	曾是	一个	非自愿	表达	的	他的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

仿佛是——或者说，这是否是他情感的无意识流露。

[ɪn]['aɪðə(r)] [ɪ'vent] [hiː; hi]['greɪtɪd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['veri] ['laʊdli] , ['veri] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['veri]

In	either	event	he	grated	his	teeth	very	loudly	,	very	frequently	and	very
在	任何一个	事件	他	磨碎的	他的	牙齿	非常	高声	,	非常	频繁地	和	非常

[ɪ'fektɪvli] .

effectively	.
有效地	.

总之，他磨牙的声音很大，频率很高，效果也很好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːmən] ['peti] ['ɒfɪsə(r)] , ['ɔːlsəʊ][ɒn] [sɪk] [liːv] ,

There	was	the	young	German	petty	officer	,	also	on	sick	leave	,
那里	曾是	这	年轻的	德语	小气	官	,	还	在	生病的	离开	,

还有一位年轻的德国下士，他也请了病假。

[huː] [təʊld][ˌem 'iː] [wɪð] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] [prə'fest] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]

who	told	me	with	great	earnestness	and	professed	to	believe	the	truth	of
WHO	讲述	我	和	伟大的	认真	和	声称	到	相信	这	真相	的

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tuː] ['kæptʃəd] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːdʒənz] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmərəli] ['eksɪkjuːtɪd][biː; bi]

it	that	two	captured	English	surgeons	had	been	summarily	executed	be
它	那	二	捕获	英语	外科医生	有	到过	简而言之	执行	是

他非常认真地告诉我，并声称相信此事属实，说两名被俘的英国外科医生已被立即处决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[kɔːz] [ɪn][ðeə(r)] ['sɜːdʒɪkl] [kɪts] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)]

cause	in	their	surgical	kits	had	been	found	instruments	especially	designed	for
原因	在	他们的	外科	套件	有	到过	成立	仪器	尤其	设计	为了

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['gaʊdʒɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] ['dʒɜːmənz] .

the	purpose	of	gouging	out	the	eyes	of	wounded	and	helpless	Germans	.
这	目的	的	敲诈勒索	出去	这	眼睛	的	受伤	和	无助	德国人	.

原因是，他们在手术包中发现了专门设计用来挖出受伤无助的德国人眼睛的器械。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)ld]['saɪəntɪst] - ['ɔːθə(r)] - [spaɪ] ,

And	there	was	the	spectacled	scientist	-	author	-	spy	,
和	那里	曾是	这	戴眼镜的	科学家	-	作者	-	间谍	,

还有那位戴眼镜的科学家、作家兼间谍，

[huː] [drɒpt] [ɪn][ɒn] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

who	dropped	in	on	two	of	us	one	morning	at	the	hotel	where	we	were
WHO	掉落	在	在	二	的	我们	一	早晨	在	这	酒店	在哪里	我们	是

['kwɔːtəd] ,

quartered	,
四分	,

一天早上，有人突然造访了我们两人下榻的酒店。

[ænd; ənd] [huː] [ˌðeərˈɑːftə(r)] [ˈfeɪvəd] [ˌjuː ˈes][æt; ət][kləʊz] [ˈɪntərvlz] [wɪð] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	who	thereafter	favoured	us	at	close	intervals	with	many	hours	of	his
和	WHO	此后	受青睐	我们	在	关闭	间隔	和	许多	小时	的	他的

[ˈkʌmpəni] .

company	.
公司	.

此后，他经常抽出几个小时陪伴我们。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈpɜːs(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ðæt] [ai] [əˈkwaɪəd] [wɒt]

It	was	from	this	person	more	than	from	any	other	that	I	acquired	what
它	曾是	从	这	人	更多的	比	从	任何	其他	那	我	获得	什么

[ai] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeəli] [ˈædɪkwət] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [vˈjuːz] [held] [ðen] [ænd; ənd]

I	believed	to	be	a	fairly	adequate	conception	of	the	views	held	then	and
我	相信	到	是	一个	相当	足够的	概念	的	这	浏览	握住	然后	和

[ˌðeərˈɑːftə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][æn; ən] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ˈedʒukeɪtɪd] [ˈprʌʃən] ,

thereafter	and	now	by	an	overwhelming	majority	of	educated	Prussians	,
此后	和	现在	经过	一个	压倒	多数	的	受过教育	普鲁士人	,

正是从这个人那里，我才获得了我认为相当充分的关于当时、之后以及现在绝大多数受过教育的普鲁士人所持观点的认识。

[treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [skuːl] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ˌprɒpəˈgændə] .

trained	in	the	Prussian	school	of	thought	and	propaganda	.
受过训练	在	这	普鲁士	学校	的	想法	和	宣传	.

接受过普鲁士思想和宣传训练。

[ai] [ˈkænɒt] [naʊ] [rɪˈkɔːl] [ðɪs] [ˈpɜːrsənz] [neɪm] , [ðəʊ] [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;

I	cannot	now	recall	this	person's	name	,	though	I	knew	it	well	at	the	time	;
我	不能	现在	记起	这	人的	姓名	,	尽管	我	知道	它	出色地	在	这	时间	;

我现在想不起这个人的名字了，虽然当时我很清楚他的名字；

[bʌt; bət][ai][duː; də] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .

but	I	do	recall	his	appearance	.
但	我	做	记起	他的	外貌	.

但我确实记得他的长相。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd]['slendə(r)] , [wɪð] [red] [heə(r)] ; [ə; eɪ] [liːn] , [kiːn] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [feɪs] ;

He	was	tall	and	slender	,	with	red	hair	;	a	lean	,	keen	intellectual	face	;
他	曾是	高的	和	苗条	,	和	红色的	头发	;	一个	倾斜	,	敏锐的	知识分子	脸	;

他身材高挑纤瘦，一头红发；面容清瘦，透着一股睿智的气质；

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [wiːk] , [peɪl] - [bluː] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] ['hevi] ['kɒnveks] ['glɑːsɪz]

and	a	pair	of	weak	,	pale	-	blue	eyes	,	looking	out	through	heavy	convex	glasses
和	一个	一对	的	虚弱的	,	苍白	-	蓝色的	眼睛	,	寻找	出去	通过	重的	凸面	眼镜

.

:
.

还有一双无力的淡蓝色眼睛，透过厚重的凸面眼镜向外望去。

[hiː; hi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] [ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] [wɪð] ['fluːənsi] .

He	spoke	English	,	French	and	Danish	with	fluency	.
他	辐	英语	,	法语	和	丹麦语	和	流利度	.

他能说一口流利的英语、法语和丹麦语。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wɜːld] ['trævələ(r)][ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [bʊks] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

He	had	been	a	world	traveller	and	had	written	books	on	the	subject
他	有	到过	一个	世界	游客	和	有	书面	图书	在	这	主题

[ɒv; əv]['træv(ə)l] ,

of	travel	,
的	旅行	,

他曾周游世界，并撰写过关于旅行的书籍。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] .
which **he** **showed** **us** **.**
哪个 他 显示 我们 .

他给我们看了。

[hiː; hi][hæd; həd]
He **had**
他 有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[biːn] [æn; ən][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv][ɪ'lektrɪk(ə)l][dɪ'vaɪsɪz][ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [bʊk]
been **an** **inventor** **of** **electrical** **devices** **and** **had** **written** **at** **least** **one** **book**
到过 一个 发明者 的 电气 设备 和 有 书面 在 至少 一 书
[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] - ['laɪtɪŋ] [dɪ'veləpmənt] .
on **the** **subject** **of** **electric** **-** **lighting** **development** **.**
在 这 主题 的 电的 - 灯光 发展 .

他曾是电气设备的发明家，并至少写过一本关于电灯发展方面的书籍。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['æmətə(r)] [fə'tɒgrəfə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [nəʊt] ['evɪdəntli] ,
He **had** **been** **an** **amateur** **photographer** **of** **some** **note** **evidently** **,**
他 有 到过 一个 业余 摄影师 的 一些 笔记 显然 ,

显然，他曾是一位小有名气的业余摄影师。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['rɑːðə(r)] [ɪk'stensɪvli] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .
and **had** **written** **rather** **extensively** **on** **that** **subject** **.**
和 有 书面 相当 广泛地 在 那 主题 .

并且就此主题撰写了相当多的文章。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzəli] [di'səːnd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt]
His **present** **employment** **was** **not** **so** **easily** **discerned** **,** **though** **it** **was** **quite**
他的 展示 就业 曾是 不是 所以 容易地 辨别 , 尽管 它 曾是 相当
[pleɪn] [ðæt] ,
plain **that** **,**
清楚的 那 ,

他目前的工作并不容易辨认，尽管很明显，

[laɪk] ['nɪəli] ['evri] [ɪn'telɪdʒənt] [sə'vɪliən][ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ,
like **nearly** **every** **intelligent** **civilian** **in** **that** **part** **of** **Germany** **,**
喜欢 几乎 每一个 聪明的 平民 在 那 部分 的 德国 ,

就像德国那部分地区几乎所有有识之士一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['sɜːvɪs] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['kləʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
he **was** **engaged** **upon** **some** **service** **more** **or** **less** **closely** **related** **to** **the**
他 曾是 已订婚的 之上 一些 服务 更多的 或者 较少的 密切 有关的 到 这
['mɪlətri] [ænd; ənd] [ˌgʌvn'mentl] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] .
military **and** **governmental** **activities** **of** **the** **empire** **.**
军队 和 政府 活动 的 这 帝国 .

他从事的某些工作与帝国的军事和政府活动或多或少密切相关。

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði] ['bræsɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
He **wore** **the** **brassard** **of** **the** **Red** **Cross** **on** **his** **arm** **,** **it** **is** **true** **,**
他 穿着 这 布拉萨德 的 这 红色的 叉 在 他的 手臂 , 它 是 真的 ,

他的确佩戴着红十字会的臂章。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['hɒspɪt(ə)l][ɔː(r)] ['æmbjələns] [wɜːk] .
but **apparently** **had** **nothing** **really** **to** **do** **with** **hospital** **or** **ambulance** **work** **.**
但 显然 有 没有什么 真的 到 做 和 医院 或者 救护车 工作 .

但显然与医院或救护车工作没有任何关系。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['ɔːtəməbiːl] ,

And	he	had	at	his	disposal	a	military	automobile	,
和	他	有	在	他的	处理	一个	军队	汽车	,

而且他还有一辆军用汽车可以使用。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['friːkwənt] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪk'stendɪd] [ɪk'skɜːrʒən] ['ɪntuː][ðə; ði]

in	which	he	made	frequent	and	more	or	less	extended	excursions	into	the
在	哪个	他	制成	频繁	和	更多的	或者	较少的	扩展	短途旅行	进入	这

['ɒkjupaɪd] ['terətri] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd]['beldʒəm] .

occupied	territory	of	France	and	Belgium	.
占领	领土	的	法国	和	比利时	.

他经常多次深入法国和比利时的被占领领土进行考察，考察时间或长或短。

['ɑːftə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['vɪzɪts][frɒm; frəm][hɪm][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm]['haɪə(r)] [ɔː'θɒrəti] ,

After	one	or	two	visits	from	him	we	decided	that	,	by	some	higher	authority	,
后	一	或者	二	访问	从	他	我们	决定	那	,	经过	一些	更高	权威	,

在他来访一两次之后，我们根据某种更高权威的指示决定，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['djuːəl][tɑːsk][ɒv; əv] [ˌæsə'tein] ['aʊə(r)] [əʊn] [v'juːz]

he	had	been	assigned	to	the	dual	task	of	ascertaining	our	own	views
他	有	到过	分配	到	这	双重的	任务	的	确定	我们的	自己的	浏览

[rɪ'gɑːdɪŋ] ['dʒɜːrməniz] [pɑːt][ɪn][ðə; ði]['kɒnflɪkt][ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɪnflʊənsɪŋ] ['aʊə(r)][maɪndz] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l]

regarding	Germany's	part	in	the	conflict	and	of	influencing	our	minds	if	possible
关于	德国的	部分	在	这	冲突	和	的	影响	我们的	思想	如果	可能的

[tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [v'juːz]

to	accept	the	views
到	接受	这	浏览

他的任务有两项：一是了解我们对德国在冲突中所扮演角色的看法；二是尽可能地影响我们，使我们接受这些看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɑːs] [held] .

he	and	his	class	held	.
他	和	他的	班级	握住	.

他和他的班级举行了会议。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] ;

He	may	have	had	an	even	more	important	mission	;
他	可能	有	有	一个	甚至	更多的	重要的	使命	;

他或许肩负着更重要的使命；

[wiː; wi] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [pə'hæps] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['espiənɑːʒ] [wɜːk] ,

we	thought	sometimes	that	he	perhaps	was	doing	a	little	espionage	work	,
我们	想法	有时	那	他	也许	曾是	正在做	一个	小的	间谍	工作	,

我们有时觉得他可能在做一些间谍活动。

['aɪðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ɔː(r)]['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] ,

either	on	his	own	account	or	under	orders	,
任何一个	在	他的	自己的	帐户	或者	在下面	订单	,

无论是出于自愿还是奉命，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:k] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][wi:; wi]['nəʊtɪd][ə; eɪ]

because	he	began	to	seek	our	company	about	the	time	we	noted	a
因为	他	开始	到	寻找	我们的	公司	关于	这	时间	我们	著名的	一个

[se'seɪʃn] [ɒv; əv] ['klʌmzi] [æk'tɪvətiz] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv] [ðəʊz] [tu:] [prɪ'pɒstərəsli] [mɪ'stɪəriəs]

cessation	of	clumsy	activities	on	the	part	of	those	two	preposterously	mysterious
停止	的	笨拙	活动	在	这	部分	的	那些	二	荒谬地	神秘

[sluːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən]['si:krət] ['sɜ:vɪs] [hu:] ,

sleuths	of	the	German	Secret	Service	who	,
侦探	的	这	德语	秘密	服务	WHO	,

因为就在我们注意到那两个荒诞神秘的德国秘密情报局侦探停止了笨拙的活动之后，他开始寻求与我们接触。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [hæd; həd] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [ˌju: 'es] ['prɪti] ['kləʊsli] .

until	then	,	had	been	watching	us	pretty	closely	.
直到	然后	,	有	到过	观看	我们	漂亮的	密切	.

在此之前，他们一直在密切关注着我们。

[bi:; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

Be	this	as	it	may	,
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[hi:; hi] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [bʌt; bət] [pə'sɪstənt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [rɪ'gɑ:dɪŋ] ['aʊə(r)][ˌɑ:bzər'veɪʃənz]

he	manifested	a	gentlemanly	but	persistent	curiosity	regarding	our	observations
他	表现出来	一个	绅士风度	但	执着的	好奇心	关于	我们的	观察

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nju:] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

and	regarding	the	articles	which	he	knew	we	were	writing	for
和	关于	这	文章	哪个	他	知道	我们	是	写作	为了

[ə'merɪkən] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

American	consumption	.
美国人	消耗	.

他对我们的观察以及他知道我们为美国读者撰写的文章表现出了绅士般的、但又执着的好奇心。

[ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] [hi:; hi] [lɒst] [nəʊ] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['pri:tʃɪŋ] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [ɪəz] [ðə; ði] ['θɪərɪz]

And	meantime	he	lost	no	opportunity	of	preaching	into	our	ears	the	theories
和	与此同时	他	丢失的	不	机会	的	布道	进入	我们的	耳朵	这	理论

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔgməz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prʌʃəˌnaɪzd] [kʊl'tʊə(r)] .

and	the	dogmas	of	his	Prussianized	Kultur	.
和	这	教条	的	他的	普鲁士化	文化	.

与此同时，他抓住一切机会向我们灌输他那普鲁士化文化的理论和教条。

[aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ɒn]['ɔ:lməʊst][hɪz; ɪz][fɜ:st][kɔ:l][ə'pɒn][ˌju: 'es] ,

I	remember	that	,	on	almost	his	first	call	upon	us	,
我	记住	那	,	在	几乎	他的	第一的	称呼	之上	我们	,

我记得，几乎在他第一次给我们打电话的时候，

['aɪðə(r)][maɪ][kəm'pænjən][ɔ:(r)][maɪ'self] [ri'mɑ:k] [ə'pɒn][ðə; ði][ju'naɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] -

either	my	companion	or	myself	remarked	upon	the	united	and	the	whole	-
任何一个	我的	伴侣	或者	我	评论	之上	这	团结的	和	这	所有的	-

[hɑ:tɪd] [dɪ'vəʊʃn] [ðə; ði][sə'vɪliən] ['pɒpjələs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,

hearted	devotion	the	civilian	populace	of	the	province	,
心地	虔诚	这	平民	民众	的	这	省	,

我和我的同伴都注意到该省平民百姓团结一致、全心全意的奉献精神。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊldɪst] , [ig'zibitid] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜ:mən] [kɔ:z] .

from	the	youngest	to	the	oldest	,	exhibited	for	the	German	cause	.
从	这	最小的	到	这	最老	,	展出	为了	这	德语	原因	.

从最小的到最大的，都为德国事业而展出。

['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz]['pɒstʃə(r)] [tʃeɪndʒd] .

Instantly	his	posture	changed	.
即刻	他的	姿势	已更改	.

他的姿势瞬间改变了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌpiː 'əʊ]

From	the	po
从	这	波

从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[laɪt] ['ɪntəvjuːə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['zelət] [huː] [priːtʃ] [ə; eɪ]['həʊli] [kɔːz] .

lite	interviewer	he	turned	into	the	zealot	who	preaches	a	holy	cause	.
轻量版	面试官	他	转向	进入	这	狂热者	WHO	布道	一个	圣	原因	.

他从一个轻松的采访者变成了一个宣扬神圣事业的狂热分子。

[hɪz; ɪz] [lenzd] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['pælɪd] [bluː] [spɑːks] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

His	lensed	eyes	became	pallid	blue	sparks	;	and	he	said	:
他的	镜头	眼睛	成为	苍白	蓝色的	火花	;	和	他	说	:

他戴着眼镜的眼睛变成了苍白的蓝色火花；然后他说：

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?

"	Surely	—	and	why	not	?
"	一定	—	和	为什么	不是	?

“当然可以——为什么不呢？”

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [ɒd] [j'iəz] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['edʒukeɪtɪŋ]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]

For	forty	-	odd	years	we	have	been	educating	our	people	to	believe	that
为了	四十	-	奇怪的	年	我们	有	到过	教育	我们的	人们	到	相信	那

['əʊnli] [θruː] [wɔː(r)][ænd; ənd] [θruː] ['kɒŋkwest][kʊd; kəd]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n] [ə'tʃiːv] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

only	through	war	and	through	conquest	could	our	nation	achieve	its	place	in	the
仅有的	通过	战争	和	通过	征服	可以	我们的	国家	达到	它是	地方	在	这

[sʌn] — ['elbəʊˌruːm] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd][ɪts]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'veləpmənt] .

sun	—	elbowroom	for	its	industrial	and	its	spiritual	development	.
太阳	—	肘部空间	为了	它是	工业的	和	它是	精神	发展	.

四十多年来，我们一直在教育我们的人民，只有通过战争和征服，我们的国家才能在世界舞台上占有一席之地——才能获得工业和精神发展的空间。

['dʒɜːməni] [ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] — [ðə; ði]['dʒaɪənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

Germany	is	a	giant	—	the	giant	of	the	universe	and	she	must	have
德国	是	一个	巨大的	—	这	巨大的	的	这	宇宙	和	她	必须	有

['briːðɪŋ] [speɪs] ;

breathing	space	;
呼吸	空间	;

德国是一个巨人——宇宙中的巨人，她必须有喘息的空间；

[ænd; ənd]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['swɒləʊɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][smɔːlə(r)] [steɪts] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][get] [ðæt] ['briːðɪŋ]

and	only	by	the	swallowing	up	of	smaller	states	can	she	get	that	breathing
和	仅有的	经过	这	吞咽	向上	的	较小的	各州	能	她	得到	那	呼吸

[speɪs] .

space	.
空间	.

只有吞并较小的国家，她才能获得喘息之机。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] ['mʌðərz] [brest] [wiː; wi] [tiːtʃ] ['aʊə(r)] ['beɪbiz] [ðæt] .

Almost	at	the	mother's	breast	we	teach	our	babies	that	.
几乎	在	这	母亲的	胸部	我们	教	我们的	婴儿	那	.

我们几乎在母亲哺乳时就教会了婴儿这一点。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [frendz] , [wɒt] [ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['praɪmə(r)][ɒv; əv]

Do	you	know	,	my	friends	,	what	the	first	question	is	,	in	the	first	primer	of
做	你	知道	,	我的	朋友们	,	什么	这	第一的	问题	是	,	在	这	第一的	底漆	的

[dʒi'ɒgrəfi] ,

geography	,
地理	,

朋友们，你们知道地理入门教材的第一道题是什么吗?

[wɪtʃ] ['dʒɜːmən] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)] [wen] [ðeɪ] ['entə(r)] [skuːl] ?

which	German	children	hear	when	they	enter	school	?
哪个	德语	孩子们	听到	什么时候	他们	进入	学校	?

德国孩子入学时会听到什么?

" [nəʊ] ? [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	No	?	Then	I	will	tell	you	.
"	不	?	然后	我	将要	告诉	你	.

"不？那我就告诉你。"

[ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] [ɪz] - [wɒt] [ɪz] ['dʒɜːməni] ? -

The	first	question	is	'	What	is	Germany	?	'
这	第一的	问题	是	-	什么	是	德国	?	-

第一个问题是"德国是什么？"

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz] - [maɪ] ['fɑːðəlænd] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn'taɪəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['enəmɪz] ! -

And	the	answer	is	'	My	Fatherland	—	a	country	entirely	surrounded	by	Enemies	!	'
和	这	回答	是	-	我的	祖国	—	一个	国家	完全	包围	经过	敌人	!	-

答案是"我的祖国——一个完全被敌人包围的国家！"

" [səʊ][juː; jʊ] [siː] , ['dʒentlmən] ,

"	So	you	see	,	gentlemen	,
"	所以	你	看	,	先生们	,

"所以你们看，先生们，

[wiː; wi] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['aʊə(r)] [jʌŋ]

we	start	at	the	cradle	and	at	the	kindergarten	to	teach	our	young
我们	开始	在	这	摇篮	和	在	这	幼儿园	到	教	我们的	年轻的

['piːp(ə)l] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['rʌʃə] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪð]

people	what	it	means	to	live	with	Russia	on	one	side	of	them	and	with
人们	什么	它	方法	到	居住	和	俄罗斯	在	一	边	的	他们	和	和

[frɑːns]

France
法国

我们从摇篮和幼儿园就开始教导我们的年轻人，让他们明白一边是俄罗斯，一边是法国，这意味着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ænd; ənd]['beldʒəm][ænd; ənd]['brɪt(ə)n][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	Belgium	and	Britain	on	the	other	.
和	比利时	和	英国	在	这	其他	.

另一边是比利时和英国。

[ðeɪ] ['kænɒt] [fə'get] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt][ðə; ði][tɑːsk] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .

They	cannot	forget	for	one	instant	the	task	that	lies	before	them	.
他们	不能	忘记	为了	一	立即的	这	任务	那	谎言	前	他们	.

他们一刻也不能忘记摆在眼前的任务。

[ðeə(r)]['edʒukeɪtəz] — ['peərənts] , ['tiːtʃə(r)z] , ['pɑːstə(r)] , ['mɪlətri] [ɪn'strʌktəz] , [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv] ['evri]

Their	educators	—	parents	,	teachers	,	pastors	,	military	instructors	,	officials	of	every
他们的	教育工作者	—	父母	,	教师	,	牧师	,	军队	教师	,	官员	的	每一个

[ræŋk][ænd; ənd] ['evri] [greɪd] — ['nevə(r)][let][ðem; ðəm] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

rank	and	every	grade	—	never	let	them	forget	it	.
秩	和	每一个	年级	—	绝不	让	他们	忘记	它	.

他们的教育者——父母、教师、牧师、军事教官、各级官员——从不让他们忘记这一点。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	XII
"	十二

"十二

['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [v'juːz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Even	more	illuminating	were	his	views	with	regard	to	the	position	of
甚至	更多的	启发性的	是	他的	浏览	和	看待	到	这	位置	的

['dʒɜːməni] [ɪn] ['jʊərəp] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɜː(r)][bɪ'gæn] .

Germany	in	Europe	before	the	war	began	.
德国	在	欧洲	前	这	战争	开始	.

他对战前德国在欧洲的地位的看法更具启发性。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [baɪ][ðə; ði] ['neɪbə(r)] - ['piːplz] , ['dʒɜːməni] [hæd; həd] [biːn]

He	admitted	that	for	years	,	by	the	neighbour	-	peoples	,	Germany	had	been
他	承认	那	为了	年	,	经过	这	邻居	-	人民	,	德国	有	到过

[fɪəd] [ænd; ənd] [di'strʌst] .

feared	and	distrusted	.
害怕	和	不信任	.

他承认，多年来，邻国人民一直对德国感到恐惧和不信任。

[ðɪs] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [wɒz; wəz][nɒt] ['dʒɜːrməniz] [fɔːlt] ,

This	,	he	insisted	,	was	not	Germany's	fault	,
这	,	他	坚持	,	曾是	不是	德国的	过错	,

他坚称，这不是德国的错。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [bɔːn] [ɒv; əv] ['envi] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ə'mʌŋ] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd]

but	a	fear	and	a	distrust	born	of	envy	and	malice	among	deteriorated
但	一个	害怕	和	一个	怀疑	出生	的	嫉妒	和	恶意	之中	恶化

[ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] ['neɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] ,

and	decaying	nations	for	a	land	which	,
和	腐烂的	国家	为了	一个	土地	哪个	,

但对于这片土地，衰败的国家之间却滋生出一种因嫉妒和恶意而产生的恐惧和不信任，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['jʊərəp] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

so	far	as	Europe	,	at	least	,	was	concerned	,
所以	远的	作为	欧洲	,	在	至少	,	曾是	担心的	,

至少就欧洲而言，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [bə'nevələnt] ['ɪmpʌls]

was	the	mother	of	all	the	virtues	and	all	the	great	benevolent	impulses
曾是	这	母亲	的	全部	这	美德	和	全部	这	伟大的	仁慈	冲动

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

of	the	century	.
的	这	世纪	.

她是本世纪所有美德和所有伟大仁慈冲动的源泉。

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['dʒɜːməni] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [ɔː(r)] ['θretnɪŋ] ;

He	denied	that	Germany	had	ever	been	overbearing	or	threatening	;
他	否认	那	德国	有	曾经	到过	霸道	或者	威胁	;

他否认德国曾经有过专横跋扈或威胁行为；

[dɪ'naɪd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['dʒeləsi] [kʊd; kəd][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

denied	**that**	**anything**	**except**	**jealousy**	**could**	**lie**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**general**
否认	那	任何事物	除了	妒忌	可以	说谎	在	这	后退	的	这	一般的

[sə'spɪʃ(ə)n] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] ['prʌʃə] ,

suspicion	**directed**	**against**	**Prussia**	**,**
怀疑	指导	反对	普鲁士	,

他否认除了嫉妒之外，还有其他任何原因可以解释人们对普鲁士的普遍怀疑。

[nɒt]['əʊnli][baɪ]['eɪliənz][bʌt; bət] —

not	**only**	**by**	**aliens**	**but**	**—**
不是	仅有的	经过	外星人	但	—

不仅是外星人，而且——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

[第63页]

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)][bɪ'gæn] — [baɪ][bə'veərɪə][ænd; ənd][baɪ]['sæks(ə)nɪ][æz; əz] [wel] .

before	**the**	**war**	**began**	**—**	**by**	**Bavaria**	**and**	**by**	**Saxony**	**as**	**well**	**.**
前	这	战争	开始	—	经过	巴伐利亚	和	经过	萨克森	作为	出色地	.

战争爆发前，巴伐利亚和萨克森也曾这样做过。

" ['dʒɜːməni] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , " [hæz; həz] [ɜːnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ruːl] [ðɪs]

"	**Germany**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**me**	**one**	**day**	**,**	**"**	**has**	**earned**	**the**	**right**	**to**	**rule**	**this**
"	德国	,	"	他	说	到	我	一	天	,	"	有	获得	这	正确的	到	规则	这

['hemɪsfɪə(r)] ;

Hemisphere	**;**
半球	;

有一天，他对我说："德国已经赢得了统治这个半球的权利；

[ænd; ənd] ['dʒɜːməni] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː] !

and	**Germany**	**is**	**going**	**to**	**rule**	**it**	**!**
和	德国	是	去	到	规则	它	!

德国将会统治它！

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['kɔŋkə] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] ,

When	**we**	**have**	**conquered**	**our**	**enemies**	**,**
什么时候	我们	有	征服	我们的	敌人	,

当我们战胜敌人之后，

[æz; əz] ['kɒŋkə(r)] [ðem; ðəm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] — [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ɪm'plɑːntɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['aʊə(r)]

as	**conquer**	**them**	**we**	**shall**	**—**	**when**	**we**	**have**	**implanted**	**among**	**them**	**our**
作为	征服	他们	我们	将	—	什么时候	我们	有	植入式	之中	他们	我们的

[əʊn] ['dʒɜːmən]['kʌltʃə(r)] ,

own	**German**	**culture**	**,**
自己的	德语	文化	,

当我们把我们自己的德国文化植入他们之中时，我们必将征服他们。

['aʊə(r)] [əʊn] ['dʒɜːmən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] ['dʒɜːmən] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ,

our	**own**	**German**	**institutions**	**and**	**our**	**own**	**German**	**form**	**of**	**government**	**,**
我们的	自己的	德语	机构	和	我们的	自己的	德语	形式	的	政府	,

我们自己的德国机构和我们自己的德国政府形式，

[wɪtʃ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi]['ɔːlsəʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də] — [ðeɪ] [wɪl] , [ɪn] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

which	**surely**	**we**	**also**	**shall**	**do**	**—**	**they**	**will**	**,**	**in**	**succeeding**	**generations**	**,**
哪个	一定	我们	还	将	做	—	他们	将要	,	在	成功	几代人	,

我们当然也会这样做——他们的后代也会这样做，

[biː; bi][ðə; ði]['betə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

be	**the**	**better**	**and**	**the**	**happier**	**for**	**it**	**.**
是	这	更好的	和	这	更快乐	为了	它	.

让自己变得更好、更快乐。

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] , [ðen] ,
They will come to know , then ,
他们 将要 来 到 知道 , 然后 ,

他们到那时就会知道了。

[ðæt] [ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fliːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪflz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊldʒəz] [brɔːt] [ðem; ðəm]
that the guns of our fleets and the rifles of our soldiers brought them
那 这 枪支 的 我们的 舰队 和 这 步枪 的 我们的 士兵 带来 他们
['blesɪŋz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
blessings in disguise .
祝福 在 伪装 .

我们舰队的炮火和士兵的步枪给他们带来了意想不到的祝福。

[aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
Out of their present sufferings and their future humiliations will spring up the
出去 的 他们的 展示 苦难 和 他们的 未来 羞辱 将要 春天 向上 这
['benɪfɪts] [ɒv; əv]['dʒɜːmən][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
benefits of German civilisation .
好处 的 德语 文明 .

德国文明的益处将从他们当前的苦难和未来的屈辱中萌芽。

" [æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ək'sept]['aʊə(r)]['dʒɜːmən][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
" At first they may not want to accept our German civilisation .
" 在 第一的 他们 可能 不是 想 到 接受 我们的 德语 文明 .

"起初他们可能不愿接受我们的德国文明。"

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪənət] [ɪf] ['nesəsəri] .
They will have to accept it — at the point of the bayonet if necessary .
他们 将要 有 到 接受 它 — 在 这 观点 的 这 刺刀 如果 必要的 .

他们必须接受——必要时甚至要用刺刀逼迫他们接受。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ðiːz] ['petɪ] ['lesə(r)] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'stəːmineɪt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
If it is required that these petty lesser states should be exterminated altogether ,
如果 它 是 必需的 那 这些 小气 较少 各州 应该 是 灭绝 共 ,

如果必须将这些小国彻底消灭，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [tɑːsk]['aɪðə(r)] .
we shall not hesitate before that task either .
我们 将 不是 犹豫 前 那 任务 任何一个 .

我们对这项任务也绝不会犹豫。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dekədənt, di'kei-] , ['daɪɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv][draɪ][rɒt][ænd; ənd] [dɪ'dʒenərəsi] ; ['betə(r)] [ðæt]
They are decadents , dying now of dry rot and degeneracy ; better that
他们 是 颓废者 , 垂死 现在 的 干燥 腐烂 和 堕落 ; 更好的 那
[ðeɪ]
they
他们

他们是颓废之徒，如今正因干腐和堕落而走向灭亡；他们死了也好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ded] [ˌɔːltə'geðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv]['dʒɜːmən][kʊl'tʊə(r)] [θruː] [ðə; ði]
should be dead altogether than that the spread of German Kultur through the
应该 是 死的 共 比 那 这 传播 的 德语 文化 通过 这
[wɜːld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃekt] [ɔː(r)][daɪ'vɜːtɪd][frɒm; frəm][ɪts] [kɔːs] .
world should be checked or diverted from its course .
世界 应该 是 已检查 或者 改道 从 它是 课程 .

与其阻止或改变德国文化在世界上的传播方向，不如彻底消灭德国文化。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪg'zɪsts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	shall	teach	the	world	that	the	individual	exists	for	the	good	of	the
我们	将	教	这	世界	那	这	个人	存在	为了	这	好的	的	这

[steɪt] ,

state	,
状态	,

我们将向世界证明，个人的存在是为了国家的利益。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ɪg'zɪsts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

rather	than	that	the	state	exists	for	the	individual	.
相当	比	那	这	状态	存在	为了	这	个人	.

而不是说国家是为了个人而存在的。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəriz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] ['beldʒəm] ,

"	To	the	miseries	that	had	been	inflicted	upon	Belgium	,
"	到	这	苦难	那	有	到过	造成的	之上	比利时	,

“致比利时所遭受的苦难，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [vjuː] [æt; ət] [fɜːst] [hænd] ,

and	which	he	himself	had	had	opportunity	to	view	at	first	hand	,
和	哪个	他	他自己	有	有	机会	到	看法	在	第一的	手	,

而且他本人也曾有机会亲眼目睹。

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [hiːd] — [ðɪs] ['skɒləli] ['pʌndɪt] - ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenɪts] [ɒv; əv] ['prʌʃənizəm] .

he	gave	no	heed	—	this	scholarly	pundit	-	preacher	of	the	tenets	of	Prussianism	.
他	给予	不	注意	—	这	学术性的	评论员	-	牧师	的	这	信条	的	普鲁士主义	.

他置若罔闻——这位自诩为普鲁士主义信条的学者兼评论家。

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd]

With	a	wave	of	his	hand	he	dismissed	the	question	of	the	rights	and
和	一个	海浪	的	他的	手	他	解雇	这	问题	的	这	权利	和

[rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['beldʒəm] .

wrongs	of	the	German	invasion	of	Belgium	.
错误	的	这	德语	入侵	的	比利时	.

他挥了挥手，不屑地回避了德国入侵比利时是非对错的问题。

[hiː; hi]['weɪstɪd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [ə'pɒn] [luː'veɪn] , [sækt] [ænd; ənd] ['pilidʒ] [ænd; ənd] [bɜːnd] , [ɔː(r)]

He	wasted	no	sympathy	upon	Louvain	,	sacked	and	pillaged	and	burned	,	or
他	浪费	不	同情	之上	鲁汶	,	被解雇	和	被洗劫一空	和	烧伤	,	或者

[ə'pɒn][diː'nɑːnt] ,

upon	Dinant	,
之上	迪南特	,

他对被洗劫、掠夺和焚毁的鲁汶，以及迪南，都没有丝毫同情。

[reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,

razed	to	the	ground	for	the	most	part	,
夷为平地	到	这	地面	为了	这	最多	部分	,

大部分被夷为平地，

[ænd; ənd] [wɪð] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ɪts] [meɪl] [ɪn'hæbətənt] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [ɒn][wʌn] ['slɔːtə(r)] -

and	with	seven	hundred	of	its	male	inhabitants	put	to	death	on	one	slaughter	-
和	和	七	百	的	它是	男性	居民	放	到	死亡	在	一	屠宰	-

[deɪ] [ɪn]['pjuːnətɪv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ækts][ɒv; əv] [gə'rɪlə] ['wɔːfeə(r)] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

day	in	punitive	punishment	for	acts	of	guerrilla	warfare	alleged	to	have	been
天	在	惩罚性的	惩罚	为了	行为	的	游击队	战争	据称	到	有	到过

[kə'mɪtɪd] [baɪ][sə'vɪljənz] [ə'genst] ['dʒɜːmənz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪn]['juːnɪfɔːm] .

committed	by	civilians	against	Germans	coming	upon	them	in	uniform	.
坚定的	经过	平民	反对	德国人	未来	之上	他们	在	制服	.

在一次屠杀日，该地七百名男性居民被处死，作为对平民涉嫌对身穿制服的德国人进行游击战的惩罚。

[jet] [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][laɪf] ,

Yet	I	do	not	think	that	,	in	most	of	the	relations	of	life	,
然而	我	做	不是	思考	那	,	在	最多	的	这	关系	的	生活	,

然而，我认为在生活的大多数关系中，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kru:əl][ɔ:(r)]['i:v(ə)n][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][mæn] .

he	was	a	cruel	or	even	an	unkind	man	.
他	曾是	一个	残忍的	或者	甚至	一个	不友善	男人	.

他是个残忍甚至冷酷无情的人。

[hi:; hi] ['mɪəli] [sɔ:] ['beldʒəm]

He	merely	saw	Belgium
他	仅仅	锯	比利时

他只看到了比利时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[θru:] ['glɑ:sɪz] [meɪd] [ɪn] ['dʒɜ:məni] .

through	glasses	made	in	Germany	.
通过	眼镜	制成	在	德国	.

透过德国制造的眼镜。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] [səb'stænʃəli] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

He	explained	his	attitude	substantially	after	this	fashion	,
他	解释	他的	态度	实质性	后	这	时尚	,

他主要以这种方式解释了自己的态度：

[æz; əz][ai] [naʊ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪzɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] :

as	I	now	recall	the	sense	and	the	phrasing	of	his	words	:
作为	我	现在	记起	这	感觉	和	这	措辞	的	他的	字	:

我现在回想起他话语的含义和措辞：

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [tu:; tə] [pɒ'sterəti] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]

"	What	difference	does	it	make	to	posterity	that	we	have	had	to	destroy
"	什么	不同之处	做	它	制作	到	后人	那	我们	有	有	到	破坏

[ə; eɪ] [fju:] ['hɒtbed] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ʃu:t] [ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ,

a	few	hotbeds	of	ignorance	and	shoot	a	few	thousand	undisciplined	,
一个	很少	热点地区	的	无知	和	射击	一个	很少	千	散漫	,

"我们摧毁几个愚昧的温床，枪毙几千名不守规矩的人，这对后世有什么影响呢？"

[ʌn'edʒukeɪtɪd] , ['tɜ:bjələnt] [p'ɜ:sənz] ?

uneducated	,	turbulent	persons	?
未受过教育	,	湍流	人	?

未受过教育、性情暴躁的人？

[wɒt] ['dɪfrəns] [ðəʊ] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [jet] [mɔ:(r)]['beldʒən]

What	difference	though	we	may	have	to	continue	to	destroy	yet	more	Belgian
什么	不同之处	尽管	我们	可能	有	到	继续	到	破坏	然而	更多的	比利时人

[taʊnz] [ænd; ənd] [ʃu:t] [jet] [mɔ:(r)]['beldʒən][sə'vɪljənz] ?

towns	and	shoot	yet	more	Belgian	civilians	?
城镇	和	射击	然而	更多的	比利时人	平民	?

即便如此，我们继续摧毁更多比利时城镇，枪杀更多比利时平民又有什么区别呢？

['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'daʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]

Ultimately	the	results	of	our	operations	are	bound	to	redound	to	the
最终	这	结果	的	我们的	运营	是	边界	到	雷多恩	到	这

['greɪtə(r)]['glɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)]['dʒɜ:mən]['empaɪə(r)] ,

greater	glory	of	the	Greater	German	Empire	,
更大的	荣耀	的	这	更大的	德语	帝国	,

最终，我们行动的成果必将有利于大德意志帝国的更大荣耀。

[wɪtʃ] [miːnz] [ˌjʊərəˈpiːən][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] .
which means European civilisation .
哪个 方法 欧洲的 文明 .

也就是欧洲文明。

" [maɪ] [frend] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['nɪəli] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]
" My friend , do you know that nearly a quarter of the inhabitants of
" 我的 朋友 , 做 你 知道 那 几乎 一个 四分之一 的 这 居民 的
['beldʒəm][ɑː(r); ə(r)] [i'litərət] ,
Belgium are illiterates ,
比利时 是 文盲 ,

我的朋友，你知道比利时近四分之一的居民是文盲吗?

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] — - , [æz; əz][wiː; wi]['dʒɜːmənz] [seɪ] ?
as you would put it in English — Unalphabets , as we Germans say ?
作为 你 会 放 它 在 英语 — - , 作为 我们 德国人 说 ?

用英语来说就是——就像我们德国人说的"非字母字母"?

[wel] , [ðæt] [ɪz] [truː] — [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən]['naɪðə(r)] [riːd] [nɔː(r)] [raɪt] .
Well , that is true — a quarter of them can neither read nor write .
出色地 , 那 是 真的 — 一个 四分之一 的 他们 能 两者都不 读 也不 写 .

没错，的确如此——他们中有四分之一既不识字也不会写字。

[ɪn] ['dʒɜːməni] ['əʊnli][ə; eɪ]['frækʃən(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][wʌn][pə(r)] [sent] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]
In Germany only a fractional part of one per cent of our people are
在 德国 仅有的 一个 分数 部分 的 一 每 中心 的 我们的 人们 是
[ɪ'lɪtərət] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .
illiterate to that extent .
文盲 到 那 程度 .

在德国，只有不到百分之一的人口是这种程度的文盲。

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən]['beldʒəm][baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
We have taken Belgium by force of arms and we are never going to
我们 有 已采取 比利时 经过 力量 的 武器 和 我们 是 绝不 去 到
[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
give it up .
给 它 向上 .

我们用武力夺取了比利时，我们永远不会放弃它。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]['empaɪə(r)] .
Already it is a province of the German Empire .
已经 它 是 一个 省 的 这 德语 帝国 .

它已经是德意志帝国的一个省份了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [wen] ['aʊə(r)] ['lɔː,givə] [hæv; həv] ['fɒləʊd] ['aʊə(r)]['səʊldʒəz] [ə'krɒs] [ðə; ði][ɪk'spændɪd] [frʌn'tɪr] [ɒv; əv]
" When our lawgivers have followed our soldiers across the expanded frontiers of
" 什么时候 我们的 立法者 有 随后 我们的 士兵 穿过 这 扩展 前沿 的
['aʊə(r)]['empaɪə(r)] ;
our Empire ;
我们的 帝国 ;

"当我们的立法者跟随我们的士兵跨越我们帝国不断扩张的边疆时;

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['dʒɜ:mən]['læŋgwɪdʒ][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['ænekst; ə'nekst]
when **we** **have** **made** **the** **German** **language** **the** **language** **of** **annexed**
什么时候 我们 有 制成 这 德语 语言 这 语言 的 附件
['beldʒəm] ;
Belgium **;**
比利时 ;

当我们把德语定为被吞并的比利时的官方语言时;

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [ˌɪntrə'dju:st] ['aʊə(r)] [ɪn'kɒmprəbli] [su:'pɪəriə(r)] ['meθədz] ['ɪntu:][ɔ:l] [dɪ'pɑ:rtmənts]
when **we** **have** **introduced** **our** **incomparably** **superior** **methods** **into** **all** **departments**
什么时候 我们 有 介绍 我们的 无与伦比 优越的 方法 进入 全部 部门
[ɒv; əv]['beldʒən][laɪf] ;
of **Belgian** **life** **;**
的 比利时人 生活 ;

当我们把我们无比优越的方法引入到比利时生活的各个领域时;

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [tɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði]['beldʒənz][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] [tʌŋ] ,
when **we** **have** **taught** **all** **the** **Belgians** **to** **speak** **the** **German** **tongue** **,**
什么时候 我们 有 教授 全部 这 比利时人 到 说话 这 德语 舌头 ,

当我们教会所有比利时人说德语之后,

[ænd; ənd][hæv; həv][rɪ'kwaɪəd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæt] [ðeɪ] [du:; də] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] — [ðen] [ði:z] ['beldʒənz]
and **have** **required** **of** **them** **that** **they** **do** **speak** **it** **—** **then** **these** **Belgians**
和 有 必需的 的 他们 那 他们 做 说话 它 — 然后 这些 比利时人
, [æz; əz]['dʒɜ:mənz] ,
, **as** **Germans** **,**
, 作为 德国人 ,

并要求他们说这种语言——那么这些比利时人,就像德国人一样,

[wɪl] [bi:; bi]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [æz; əz]['beldʒənz] .
will **be** **better** **off** **than** **ever** **they** **could** **have** **been** **as** **Belgians** **.**
将要 是 更好的 离开 比 曾经 他们 可以 有 到过 作为 比利时人 .

他们作为比利时人,境况会比以往任何时候都好。

['nevə(r)][fɪə(r)] ; [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] .
Never **fear** **;** **we** **shall** **know** **how** **to** **handle** **them** **.**
绝不 害怕 ; 我们 将 知道 如何 到 处理 他们 .

别担心,我们会知道如何应对的。

" [wɪð] [æl'sæs] [ænd; ənd] [lɔ:'reɪn] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [maɪld][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [gʊd] .
" **With** **Alsace** **and** **Lorraine** **we** **were** **too** **mild** **for** **their** **own** **good** **.**
" 和 阿尔萨斯 和 洛林 我们 是 也 温和的 为了 他们的 自己的 好的 .

"对于阿尔萨斯和洛林,我们过于温和,反而对他们不利。"

[wɪð] ['beldʒəm][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [stɜ:n] ; [bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][dʒʌst] .
With **Belgium** **we** **shall** **be** **stern** **;** **but** **we** **shall** **be** **just** **.**
和 比利时 我们 将 是 船尾 ; 但 我们 将 是 只是 .

对比利时,我们将采取强硬态度;但我们将秉持公正。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˌpri:'destɪnd] [feɪt] [ɒv; əv]['beldʒəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒɜ:mən] [pə'zeʃ(ə)n]
It **is** **the** **predestined** **fate** **of** **Belgium** **that** **she** **should** **become** **a** **German** **possession**
它 是 这 命中注定 命运 的 比利时 那 她 应该 变得 一个 德语 拥有
[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜ:mən] ['terətri] .
and **a** **German** **territory** **.**
和 一个 德语 领土 .

比利时注定要成为德国的属地和领土。

[dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd]['destəni][bəuθ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ,
Geography **and** **destiny** **both** **point** **the** **way** **for** **us** **,**
地理 和 命运 两个都 观点 这 方式 为了 我们 ,

地理位置和命运都为我们指明了方向。

[ænd; ənd][wiː; wi]['dʒɜːmənz]['nevə(r)] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['djuːtiz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊə(r)]

and	we	Germans	never	turn	from	the	duties	intrusted	to	us	by	our
和	我们	德国人	绝不	转动	从	这	职责	受托人	到	我们	经过	我们的

[gɒd][ænd; ənd]['aʊə(r)]['kaɪzə(r)] !

God	and	our	Kaiser	!
上帝	和	我们的	凯撒	!

我们德国人永远不会背弃上帝和皇帝赋予我们的职责!

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiːz] ['lesə(r)] ['piːplz] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [θruː] [ðæt] [ðə; ði]

We	mean	to	teach	these	lesser	peoples	before	we	are	through	that	the
我们	意思是	到	教	这些	较少	人民	前	我们	是	通过	那	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪg'zɪsts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

individual	exists	for	the	good	of	the	State	,
个人	存在	为了	这	好的	的	这	状态	,

我们打算在完成使命之前，让这些地位较低的人们明白，个人的存在是为了国家的利益。

[nɒt] , [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][prəʊ]

not	,	as	some	of	them	pro
不是	,	作为	一些	的	他们	专业

并非如此，正如他们中的一些人所支持的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[fes] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ɪg'zɪsts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

fess	to	believe	,	that	the	State	exists	for	the	good	of	the	individual	.
费斯	到	相信	,	那	这	状态	存在	为了	这	好的	的	这	个人	.

坦言相信，国家的存在是为了个人的利益。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	XIII
"	十三

“十三

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['beldʒənz][ɔː(r)] ['frentʃmən] [ɔː(r)] ['dʌtʃmən]

It	never	seemed	to	occur	to	him	that	Belgians	or	Frenchmen	or	Dutchmen
它	绝不	似乎	到	发生	到	他	那	比利时人	或者	法国人	或者	荷兰人

[mait] ['pɜːsənəli] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['biːɪŋ] ['beldʒənz][ɔː(r)] ['frentʃmən] [ɔː(r)] ['dʌtʃmən] ,

might	personally	prefer	to	keep	on	being	Belgians	or	Frenchmen	or	Dutchmen	,
可能	亲自	更喜欢	到	保持	在	存在	比利时人	或者	法国人	或者	荷兰人	,

他似乎从未想到，比利时人、法国人或荷兰人可能更喜欢继续做比利时人、法国人或荷兰人。

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv][sʌm; səm] [raɪts] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ;

and	might	have	some	rights	in	the	matter	;
和	可能	有	一些	权利	在	这	事情	;

并且可能在此事上拥有一些权利;

[ɪn'diːd] [mait] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][daɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə]

indeed	might	prefer	to	die	rather	than	live	under	a	system	intolerable	to
的确	可能	更喜欢	到	死	相当	比	居住	在下面	一个	系统	无法容忍	到

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][skəʊp][ɒv; əv] ['prʌʃən] ['ɪnfluəns] .

human	beings	reared	outside	the	scope	of	Prussian	influence	.
人类	生物	饲养	外部	这	范围	的	普鲁士	影响	.

事实上，对于在普鲁士影响范围之外长大的人类来说，他们宁愿死去也不愿生活在一个无法忍受的制度之下。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [mait] [dʒʌdʒ] ,

So	far	as	I	might	judge	,
所以	远的	作为	我	可能	法官	,

就我判断而言，

[ðɪs] ['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [les] ['eləkwənt][bʌt; bət] ['i:kwəli] ['ɑ:d(ə)nt] [dɪf'ɛndəz]

this	never	occurred	to	any	of	the	less	eloquent	but	equally	ardent	defenders
这	绝不	发生	到	任何	的	这	较少的	雄辩	但	同样地	热心	后卫

[ɒv; əv] [ðɪs] [pɪ'kju:liə(r)][brænd][ɒv; əv][kʊl'tʊə(r)] [wɪð] [hu:m] [ai] [tɔ:kt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [fɔ:l][ɪn][ðə; ði]

of	this	peculiar	brand	of	Kultur	with	whom	I	talked	during	that	fall	in	the
的	这	奇特	品牌	的	文化	和	谁	我	谈话	期间	那	落下	在	这

['raɪnlənd] ['kʌntri] .

Rhineland	country	.
莱茵兰	国家	.

那年秋天，我在莱茵兰地区与那些口才稍逊但同样热忱捍卫这种独特文化的人们交谈时，他们从未想到过这一点。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [blaɪnd] [ðen] , [maɪ][kəm'pænjən][ænd; ənd][ai] — [jes] , [ænd; ənd] [def]

We	must	have	been	blind	then	,	my	companion	and	I	—	yes	,	and	deaf
我们	必须	有	到过	瞎的	然后	,	我的	伴侣	和	我	—	是的	,	和	聋

[tu:] ;

too	;
也	;

当时我和我的同伴一定是瞎了眼——是的，也聋了；

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi]['daɪəgnəʊzd] [ðɪs] ['bɪgətri] [æz; əz] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌi:gəʊ'meɪniə; ˌegəʊ'meɪniə] ,

for	we	diagnosed	this	bigotry	as	evidences	of	an	egomania	,
为了	我们	诊断	这	偏见	作为	证据	的	一个	自大狂	,

因为我们把这种偏见诊断为自大狂的证据。

['prɒbəbli] [kən'faɪnd][tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrədz] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [fju:] [θ'aʊzəndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] -

probably	confined	to	a	few	hundreds	or	a	few	thousands	among	the	German	-
大概	受限	到	一个	很少	数百	或者	一个	很少	数千	之中	这	德语	-

['spi:kɪŋ] ['pi:plz] .

speaking	peoples	.
请讲	人民	.

可能仅限于德语民族中的几百或几千人。

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [wi:; wi][ɔ:l] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ə'fektɪd]

In	the	light	of	what	has	happened	since	we	all	know	that	the	disease	affected
在	这	光	的	什么	有	发生	自从	我们	全部	知道	那	这	疾病	做作的

[ə; eɪ] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] ,

a	whole	nation	,
一个	所有的	国家	,

鉴于此后发生的一切，我们都知道这种疾病影响了整个国家，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	was
和	曾是

并且是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] ,

a	disease	of	which	,	as	yet	,
一个	疾病	的	哪个	,	作为	然而	,

一种目前尚未发现的疾病

[ðə; ði] ['friːkwənt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['prəʊgræm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['sɜːt(ə)nti]

the	frequent	upsettings	of	their	original	programme	and	the	absolute	certainty
这	频繁	令人沮丧的事	的	他们的	原来的	程序	和	这	绝对	肯定

[ðæt] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [ɪt'self][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [ʌn'tɪl] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə]

that	the	programme	itself	can	never	be	carried	out	until	Europe	and	America
那	这	程序	本身	能	绝不	是	携带	出去	直到	欧洲	和	美国

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['greivjɑːd] [hæv; həv][nɒt][tuː; tə]['eni] ['veri]['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪk'stent] [sɜːvd] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt]

both	are	graveyards	have	not	to	any	very	noticeable	extent	served	to	operate
两个都	是	墓地	有	不是	到	任何	非常	显	程度	服务	到	操作

[æz; əz][ə; eɪ][kjʊə(r)] .

as	a	cure	.
作为	一个	治愈	.

原计划的频繁中断，以及欧洲和美国都成为坟场之前该计划永远无法实施的绝对确定性，在很大程度上并没有起到任何明显的治愈作用。

[ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] , [ˌɒptɪ'mɪstɪk] [deɪz] [ðiːz] [ˌpærə'nɔɪæk] [kən'siːvd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

In	those	early	,	optimistic	days	these	paranoiacs	conceived	of	a	world	that	should
在	那些	早期的	,	乐观的	天	这些	妄想症患者	构思	的	一个	世界	那	应该

['sʌmtaɪm] [biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)] ['prʌʃəˌnaɪzd] .

sometime	be	altogether	Prussianised	.
有时	是	共	普鲁士化	.

在那些早期充满乐观的日子里，这些偏执狂设想了一个世界，这个世界终有一天会完全普鲁士化。

[ðeə(r)] ['vɪʒn] [wɒz; wəz][nɒt] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['siːz] [ə'baʊt][ðeə(r)] [əʊn] ['kɒntɪnənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd]

Their	vision	was	not	bounded	by	the	seas	about	their	own	Continent	;	it	extended
他们的	想象	曾是	不是	有界	经过	这	海域	关于	他们的	自己的	大陆	;	它	扩展

[tuː; tə]['ʌðə(r)] ['kɒntɪnənts] ,

to	other	Continents	,
到	其他	各大洲	,

他们的视野并不局限于本大陆周围的海洋，而是延伸到了其他大陆。

['aʊə(r)] [əʊn] [ɪn'kluːdɪd] .

our	own	included	.
我们的	自己的	包括	.

包括我们自己的。

[ðæt] [driːm] [ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] .

That	dream	is	over	and	done	with	.
那	梦	是	超过	和	完毕	和	.

那个梦已经彻底破灭了。

[wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

What	they	have	yet	to	learn	—	and	they	will	only	be	taught	it	at	the
什么	他们	有	然而	到	学习	—	和	他们	将要	仅有的	是	教授	它	在	这

['mʌzl] [ɒv; əv] [gʌnz] — [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf] ['prʌʃən]

muzzle	of	guns	—	is	that	a	civilisation	cannot	endure	when	it	is	half	Prussian
枪口	的	枪支	—	是	那	一个	文明	不能	忍受	什么时候	它	是	一半	普鲁士

[ænd; ənd][hɑːf] [friː] .

and	half	free	.
和	一半	自由的	.

他们尚未明白——而且只有在枪口下才会明白——一个文明如果一半是普鲁士的，一半是自由的，就无法长久存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ten][ɔː(r)] [twelv] ['ʌðə(r)z] ,

It	is	my	understanding	that	this	country	,	along	with	ten	or	twelve	others	,
它	是	我的	理解	那	这	国家	,	沿着	和	十	或者	十二	其他的	,

据我了解，这个国家以及其他十几个或十二个国家，

[ɪz] [naʊ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] [in'fɔ:sɪŋ] [ðɪs] ['les(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]
is now committed to the task of enforcing this lesson upon the consciousness of
是 现在 坚定的 到 这 任务 的 强制执行 这 课 之上 这 意识 的
[ðə; ði]['əʊnli][kən,fedə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['enəmɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [naʊ]
the only confederation of enemies to a representative form of government now
这 仅有的 联盟 的 敌人 到 一个 代表 形式 的 政府 现在
[left] [ə'pɒn]['aɪðə(r)] ['hemɪsfɪə(r)] .
left upon either hemisphere .
左边 之上 任何一个 半球 .

现在，它致力于将这一教训灌输到目前南北半球仅存的反对代议制政府形式的联盟的意识中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
XIV
十四

十四

[ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɪz] ['nɪəli] ['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][bɔ:(r)] .
A prophet is nearly always a bore .
一个 先知 是 几乎 总是 一个 钻孔 .

先知几乎总是令人厌烦的。

[hi:; hi][ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['taɪəsəm] [wen] [ɪk'spaʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃən] ,
He is apt to be tiresome when expounding his predictions ,
他 是 易于 到 是 令人厌烦 什么时候 阐述 他的 预测 ,

他阐述自己的预测时往往会让人感到厌烦。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['nju:sns] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃən] [kʌm] [tru:] .
and likely to become a common nuisance should his predictions come true .
和 可能 到 变得 一个 常见的 滋扰 应该 他的 预测 来 真的 .

如果他的预言成真，他很可能会成为一个常见的麻烦。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði][ai] - [təʊld] - [ju:; jʊ] - [səʊ]['pɜ:s(ə)n][ɪz]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ə; eɪ] [wɜ:s] [pest][ðæn; ðən]
Indeed , the I - told - you - so person is oftentimes a worse pest than
的确 , 这 我 - 讲述 - 你 - 所以 人 是 经常 一个 更糟 害虫 比
[ðə; ði][ai] - [ˌeɪ 'em] - [naʊ] - ['telɪŋ] - [ju:; jʊ] - [səʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
the I - am - now - telling - you - so individual .
这 我 - 是 - 现在 - 讲述 - 你 - 所以 个人 .

事实上，“我早就告诉过你”的人往往比“我现在告诉你”的人更令人讨厌。

[ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ə'sju:m] ['aɪðə(r)][roʊl] ;
I have no desire to assume either rôle ;
我 有 不 欲望 到 认为 任何一个 角色 ;

我无意承担这两个角色；

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['leɪtli] [ai][hæv; həv][nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət]['faɪndɪŋ] ,
but here lately I have not been able to restrain my satisfaction at finding ,
但 这里 最近 我 有 不是 到过 有能力的 到 抑制 我的 满意 在 寻找 ,
[æz; əz][ai] [bɪ'li:vd] ,
as I believed ,
作为 我 相信 ,

但最近，我发现自己找到了我所相信的东西，这让我欣喜不已。

[ðæt] [tuː] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['praɪvət] [kən'vikʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]
that two of my own private convictions are about to be justified by the
那 二 的 我的 自己的 私人的 定罪 是 关于 到 是 合理的 经过 这
[ə'kʌmplɪʃt] [fækt] .
accomplished fact .
完成 事实 .

我个人的两个信念即将被既成事实所证实。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][zəʊn] ,
As a result of all that I saw and heard in the war zone ,
作为 一个 结果 的 全部 那 我 锯 和 听到 在 这 战争 区 ,

由于我在战区所见所闻的一切，

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə'gəʊ] ,
more than two years and a half ago ,
更多的 比 二 年 和 一个 一半 前 ,

两年半以前，

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [kən'tɪndʒənsiz] —
I made up my mind to the probable consummation of these contingencies —
我 制成 向上 我的 头脑 到 这 可能 圆房 的 这些 应急措施 —
['neɪmli] :
namely :
即 :

我已下定决心迎接这些突发事件可能发生的后果——即：

[fɜːst] : [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [sək'sesɪz] ,
First : That , despite her earlier successes ,
第一的 : 那 , 尽管 她 早些时候 成功 ,

首先：尽管她早年取得了成功，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'peərɪdnəs] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
despite all her preparedness and all her efficiency and all her
尽管 全部 她 准备 和 全部 她 效率 和 全部 她
['vælə(r)] ,
valour ,
勇气 ,

尽管她准备充分、办事效率极高、英勇无畏，

['dʒɜːməni] [ɪ'ventʃuəli] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌðən] [kən'fedərəsi] [wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd]
Germany eventually would be defeated as the Southern Confederacy was defeated
德国 最终 会 是 战败 作为 这 南方 邦联 曾是 战败
— [baɪ] ['biːɪŋ] [bled] [waɪt] [ænd; ənd] [stɑːvd] [θɪn] .
— by being bled white and starved thin .
— 经过 存在 出血 白色的 和 饥饿 薄的 .

德国最终会像南方邦联一样战败——被榨干生命，饿死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['sekənd] :
Second :
第二 :

第二：

[ðæt] [wen] [tuː; tə] ['dʒɜːrməniz] ['ruːlə(r)z] [ðɪs] ['prɒspekt] [bɪ'keɪm] ['sɜːt(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [wɪð] [dɪ'lɪbərət]
That **when** **to** **Germany's** **rulers** **this** **prospect** **became** **certain** **they** **would** **with** **deliberate**
那 什么时候 到 德国的 统治者 这 前景 成为 肯定 他们 会 和 商榷
[ɪn'tent] [ɪm'brɔɪl] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ðə; ði]['kɒnflɪkt][æz; əz][æn; ən] [ə'vaʊd] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd]
intent **embroil** **the** **United** **States** **in** **the** **conflict** **as** **an** **avowed** **and** **declared**
意图 纠缠 这 团结的 各州 在 这 冲突 作为 一个 公开承认 和 声明
['enəmi] ,
enemy **,**
敌人 ,

当德国统治者确信这一前景后，他们便蓄意将美国卷入冲突，使其成为公开的敌人。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði][men] [huː] [drəʊv] ['dʒɜːməni] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [mait] [seɪv] [ðeə(r)]['feɪsɪz]
in **order** **that** **the** **men** **who** **drove** **Germany** **to** **the** **slaughter** **might** **save** **their** **faces**
在 命令 那 这 男人 WHO 驾驶 德国 到 这 屠宰 可能 节省 他们的 面孔
[bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] ,
before **their** **own** **people** **,**
前 他们的 自己的 人们 ,

为了让那些把德国推向屠杀深渊的人在自己的人民面前保住颜面，

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][æt; ət][həʊm] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ɪ'fekt] :
at **the** **front** **and** **at** **home** **,** **by** **saying** **to** **them** **in** **effect** **:**
在 这 正面 和 在 家 , 经过 说 到 他们 在 影响 :

无论在前线还是在后方，实际上都是这样对他们说：

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biːt] [ɔːl] ['jʊərəp] [ænd; ənd][ɔːl]['eɪʒə; 'eɪʃə] ;
" **We** **were** **strong** **enough** **to** **beat** **all** **Europe** **and** **all** **Asia** **;**
" 我们 是 强的 足够的 到 打 全部 欧洲 和 全部 亚洲 ;

"我们强大到足以战胜整个欧洲和整个亚洲；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]
we **were** **not** **strong** **enough** **to** **beat** **the** **supreme** **Power** **of** **the** **New**
我们 是 不是 强的 足够的 到 打 这 最高 力量 的 这 新的
[wɜːld] [tuː] ;
World **too** **;**
世界 也 ;

我们没有足够的力量战胜新世界的至高无上的强权；

[wiː; wi] , [wɪð] ['aʊə(r)]['ælaɪz] , [kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'stænd] [ðə; ði][kəm'baɪnd] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
we **,** **with** **our** **allies** **,** **could** **not** **withstand** **the** **combined** **forces** **of** **the** **whole**
我们 , 和 我们的 盟国 , 可以 不是 经受 这 合并 力量 的 这 所有的
[ɜːθ] .
earth **.**
地球 .

我们连同我们的盟友，也无法抵挡全世界的联合力量。

" [ðəʊ] ['dʒɜːməni] [ɪz] [stɪl] ['veri] [fɑː(r)] , [wʌn][ɪ'mædʒɪnz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kəm'pliːt]
" **Though** **Germany** **is** **still** **very** **far** **,** **one** **imagines** **,** **from** **the** **point** **of** **complete**
" 尽管 德国 是 仍然 非常 远的 , 一 想象 , 从 这 观点 的 完全的
[ɪg'zɔːstʃən] ,
exhaustion **,**
疲惫 ,

"虽然德国距离彻底精疲力竭的程度还很远，但可以想象，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bliːdɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] [θɪn] .
it **is** **not** **to** **be** **denied** **that** **she** **is** **bleeding** **white** **and** **starving** **thin** **.**
它 是 不是 到 是 否认 那 她 是 出血 白色的 和 饥饿 薄的 .

不可否认，她面色苍白，骨瘦如柴。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɔːl][feə(r)] - ['maɪndɪd][ˌpætri'ɒtɪk][men][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ə'griː] ,
And **,** **as** **all** **fair** **-** **minded** **patriotic** **men** **on** **this** **side** **of** **the** **ocean** **agree** **,**
和 , 作为 全部 公平的 - 有思想 爱国 男人 在 这 边 的 这 海洋 同意 ,

而且，正如大洋彼岸所有公正爱国的男士所一致认为的那样，

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [pə'sɪstənt] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] [ə'greʃən] [ə'genst] ['aʊə(r)][flæg] ,

she	did	,	by	a	persistent	campaign	of	aggressions	against	our	flag	,
她	做过	,	经过	一个	执着的	活动	的	攻击行为	反对	我们的	旗帜	,

她确实做到了，她对我们的国旗发动了持续不断的侵略运动。

[ænd; ənd][baɪ] ['mɜːdərɪŋ] ['aʊə(r)]['piːp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ,

and	by	murdering	our	people	on	the	high	seas	,
和	经过	谋杀	我们的	人们	在	这	高的	海域	,

他们通过在公海上屠杀我们的人民，

[ænd; ənd][baɪ] ['plɒtɪŋ] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [ɪn'tegrəti] , ['faɪnəli] [fɔːs]

and	by	plotting	against	our	industries	and	our	national	integrity	,	finally	force
和	经过	绘制	反对	我们的	行业	和	我们的	国家的	正直	,	最后	力量

[ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][wɔː(r)] .

us	into	the	war	.
我们	进入	这	战争	.

他们密谋破坏我们的工业和国家完整，最终迫使我们卷入战争。

['hævɪŋ] [biːn] [fɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔː(r)] , [æz; əz][wiː; wi]

Having	been	forced	into	the	war	,	as	we
拥有	到过	强制	进入	这	战争	,	作为	我们

由于被迫卷入战争，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] ['aʊə(r)]['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'griː] [nɒt]['əʊnli]

it	is	well	that	our	people	should	know	to	the	fullest	possible	degree	not	only
它	是	出色地	那	我们的	人们	应该	知道	到	这	最	可能的	程度	不是	仅有的

[wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

what	they	are	fighting	for	—	the	preservation	of	democracy	in	the	world	,
什么	他们	是	斗争	为了	—	这	保存	的	民主	在	这	世界	,

我们的人民应该尽可能充分地了解他们为之奋斗的目标——维护世界民主，这非常重要。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [ðæt] ['laɪkwaɪz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['nɒlɪdʒ]

for	one	thing	—	but	that	likewise	they	should	know	and	in	that	knowledge
为了	一	事物	—	但	那	同样地	他们	应该	知道	和	在	那	知识

['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

recognise	the	danger	to	us	,
认出	这	危险	到	我们	,

首先，他们也应该知道，并且基于这种了解，认识到我们所面临的危险。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['fɔːsɪz] ['ɒpəreɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɪlətri] [ɑːm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['enəmi] .

of	the	mental	forces	operating	behind	the	military	arm	of	our	national	enemy	.
的	这	精神的	力量	操作	在后面	这	军队	手臂	的	我们的	国家的	敌人	.

在我们国家敌人的军事力量背后运作的精神力量。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðiːz] [self] - [aɪ'dɔlətə] ,

I	think	they	should	know	that	in	the	minds	of	these	self	-	idolaters	,
我	思考	他们	应该	知道	那	在	这	思想	的	这些	自己	-	偶像崇拜者	,

我认为他们应该明白，在这些自我崇拜者的心中，

[huː] [hæv; həv] [leɪd] [kleɪm] [tuː; tə] [kri'eɪtə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kri'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeə(r)] [əʊn] [ɔː'deɪnd]

who	have	laid	claim	to	Creator	and	to	creation	as	their	own	ordained
WHO	有	铺设	宣称	到	创作者	和	到	创建	作为	他们的	自己的	受戒

[pə'zeʃənz] ,

possessions	,
财产	,

他们声称造物主和受造物是他们命中注定的财产，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [ɪn] [nəʊ] ['dɪfrənt] [lait] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['beldʒənz] [stænd] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːrbiənz] ,

we	shall	stand	in	no	different	light	than	the	Belgians	stand	,	or	the	Serbians	,
我们	将	站立	在	不	不同的	光	比	这	比利时人	站立	,	或者	这	塞尔维亚人	,

我们的处境将与比利时人或塞尔维亚人并无二致。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [pəulz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [frɑːns] .

or	the	Poles	,	or	the	people	of	Northern	France	.
或者	这	波兰人	,	或者	这	人们	的	北方	法国	.

或者波兰人，或者法国北部的人民。

[ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɪz] [vautʃ'seif] [ðem; ðəm] ,

Upon	us	,	if	the	chance	is	vouchsafed	them	,
之上	我们	,	如果	这	机会	是	担保	他们	,

如果机会赐予我们，

[ðeɪ] [wʊd] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] ['hiːpɪŋ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [rɒθ] [ðeɪ] [pɔː] [ɒn] [ðəʊz] [ɪn'veɪdɪd]

they	would	visit	a	heaping	measure	of	the	same	wrath	they	poured	on	those	invaded
他们	会	访问	一个	堆积	措施	的	这	相同的	愤怒	他们	倾倒	在	那些	入侵

[ænd; ənd] ['brəʊkən] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

and	broken	nations	of	Europe	,
和	破碎的	国家	的	欧洲	,

他们将以同样的愤怒，倾泻到那些被入侵和蹂躏的欧洲国家身上。

['ʃəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'mɛrɪkənz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['mɜːsi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃəʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

showing	to	Americans	no	more	mercy	than	they	showed	to	them	.
显示	到	美国人	不	更多的	怜悯	比	他们	显示	到	他们	.

对待美国人，他们没有比对待美国人更仁慈。

[ai] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['djuːti] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [raɪt] [wɒt] [ɔːl'redi] [ai] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

I	deem	it	my	duty	,	therefore	,	to	write	what	already	I	have	written	in	this	little
我	认为	它	我的	责任	,	所以	,	到	写	什么	已经	我	有	书面	在	这	小的

[bʊk] ,

book	,
书	,

因此，我认为我有责任把我在这本小册子里已经写好的内容写下来。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ə'pend] ['sɜːt(ə)n] [kwoʊ'teɪʃənz] ,

and	,	before	closing	it	,	to	append	certain	quotations	,
和	,	前	结束	它	,	到	附加	肯定	引文	,

在结束之前，还要添加一些引语。

[æz; əz] [pə'tɪkjələli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'setɪŋ] ['meɪniə] [ðæt] [hæz; həz] [biːn]

as	particularly	illuminating	evidences	of	the	besetting	mania	that	has	been
作为	特别	启发性的	证据	的	这	被包围	狂热	那	有	到过

['fɑːsənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ʌðə(r)]

fastened	upon	the	brains	of	an	other
系紧	之上	这	大脑	的	一个	其他

作为特别有启发性的证据，揭示了困扰另一个人的狂热症。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[waɪz]['ræʃ(ə)nəl] [reɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] ['biːɪŋs] [θruː] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['krɑːfti] [ɪmpl'æntɪŋ]
wise **rational** **race** **of** **our** **fellow** **beings** **through** **two** **generations** **of** **crafty** **implanting**
明智的 合理的 种族 的 我们的 同伴 生物 通过 二 几代人 的 狡猾 植入
[ænd; ənd] ['fɑːstərɪŋ] [baɪ]['greɪtə(r)][m'eɪnɪˌæks] ,
and **fostering** **by** **greater** **maniacs** **,**
和 寄养 经过 更大的 疯子 ,

我们同胞中那些睿智理性的种族，经过两代更疯狂之人的狡猾植入和培育，才得以繁衍壮大。

['weərɪŋ] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [streɪps] , [ænd; ənd] — [jes] , [ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd]
wearing **crowns** **and** **shoulder** **straps** **,** **and** **—** **yes** **,** **the** **livery** **of** **Our** **Lord**
穿着 皇冠 和 肩膀 肩带 , 和 — 是的 , 这 涂装 的 我们的 主
[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] .
and **Master** **.**
和 掌握 .

头戴王冠，肩披肩带，身着——是的，我们主和主人的制服。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊ'etɪk] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)]
For **the** **quotations** **from** **the** **poetic** **utterances** **of** **the** **Reverend** **Doctor**
为了 这 引文 从 这 诗意的 话语 的 这 牧师 医生
['fɔːrˌvɛrk] ,
Vorwerk **,**
沃维克 ,

以下引文出自沃维克牧师博士的诗歌语录：

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn] [prɪ'siːdɪŋ] ['pærəgrɑːfs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
which **appeared** **in** **preceding** **paragraphs** **of** **this** **article** **,**
哪个 出现 在 前 段落 的 这 文章 ,

（该内容已在本文前几段中出现）

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɒkjumen'teɪʃn] [kəm'paɪld][frɒm; frəm] [ɔː'θentɪk] ['dʒɜːmən]
the **writer** **is** **indebted** **to** **a** **documentation** **compiled** **from** **authentic** **German**
这 作家 是 负债累累 到 一个 文档 编译 从 真正的 德语
['sɔːsɪz] [baɪ][ə; eɪ] [deɪn] ,
sources **by** **a** **Dane** **,**
来源 经过 一个 丹恩 ,

作者感谢一位丹麦人根据可靠的德国资料汇编而成的文献资料。

[ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪ] . [piː] . [bæŋ] , [diː] . [diː] . , [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
the **Reverend** **J** **.** **P** **.** **Bang** **,** **D** **.** **D** **.** **,** **professor** **of** **theology** **at** **the** **University**
这 牧师 J . P . 砰 , D . D . , 教授 的 神学 在 这 大学
[ɒv; əv][ˌkəʊpən'heɪgən] ,
of **Copenhagen** **,**
的 哥本哈根 ,

哥本哈根大学神学教授、神学博士JP Bang牧师

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['luːθərən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [hə'rɑː] [ænd; ənd] [ˌhælɪ'luːjə] —
a **famous** **Lutheran** **institution** **,** **under** **the** **title** **of** **Hurrah** **and** **Hallelujah** **—**
一个 著名的 路德宗 机构 , 在下面 这 标题 的 欢呼 和 哈利路亚 —
[wɪtʃ] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
which **,** **incidentally** **,**
哪个 , 顺便 ,

一个著名的路德教会机构，名为"万岁与哈利路亚"（顺便一提，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [pəʊ'etɪk] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['dɒktə(r)]
was **a** **title** **borrowed** **from** **the** **published** **poetic** **works** **of** **this** **same** **Doctor**
曾是 一个 标题 借来的 从 这 已发布 诗意的 作品 的 这 相同的 医生
['fɔːrˌvɛrk] .
Vorwerk **.**
沃维克 .

标题借用自这位沃维克博士已出版的诗歌作品。

['dɒktə(r)] [bæŋz] [sɪm'pəʊziəm] [hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
Doctor **Bang's** **symposium** **has** **lately** **been** **published** **in** **English** **by** **the** **American**
医生 砰的 座谈会 有 最近 到过 已发布 在 英语 经过 这 美国人
['pʌblɪʃə(r)] ,
publisher **,**
出版商 ,

Bang博士的研讨会论文集最近由美国出版社用英文出版。

['dɔræn] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] " [rælf] ['kɒnə(r)] , " [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['nɒvəlɪst] , ['ʌðəwaɪz]
Doran **,** **with** **an** **introduction** **by** **"** **Ralph** **Connor** **,** **"** **the** **Canadian** **novelist** **,** **otherwise**
多兰 , 和 一个 介绍 经过 " 拉尔夫 康纳 , " 这 加拿大 小说家 , 否则
['meɪdʒə(r)] [tʃɑːlz] ['dʌbljuː] . ['gɔːd(ə)n] ,
Major **Charles** **W** **.** **Gordon** **,**
主要的 查尔斯 W . 戈登 ,

多兰，由加拿大小说家"拉尔夫·康纳"（又名查尔斯·W·戈登少校）作序。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ˌəʊvə'siːz] ['fɔːsɪz] .
of **the** **Canadian** **Overseas** **Forces** **.**
的 这 加拿大 海外 部队 .

加拿大海外部队。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[hæd; həd] ['dɒktə(r)] [bæŋ] [set] [fɔːθ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [v'juːz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['njuːtrəl] ,
Had **Doctor** **Bang** **set** **forth** **as** **his** **own** **views** **,** **as** **a** **neutral** **,**
有 医生 砰 放 前进 作为 他的 自己的 浏览 , 作为 一个 中性的 ,

如果邦医生以中立的身份，将自己的观点表达出来，

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['ʌtərəns] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] ,
the **amazing** **utterances** **which** **make** **up** **the** **bulk** **of** **his** **compilation** **,**
这 惊人的 话语 哪个 制作 向上 这 大部分 的 他的 汇编 ,

他作品集中的绝妙言论，

[nəʊ] [wʌn] [hɪə(r)] [ɔː(r)] [ə'brɔːd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [truː] [kən'dɪʃn] .
no **one** **here** **or** **abroad** **would** **have** **believed** **that** **he** **described** **a** **true** **condition** **.**
不 一 这里 或者 国外 会 有 相信 那 他 描述 一个 真的 状况 .

无论是在国内还是国外，都不会有人相信他描述的是一种真实的情况。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['smɑːtə] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But **he** **was** **smarter** **than** **that** **.**
但 他 曾是 更聪明 比 那 .

但他比这聪明得多。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪnli] ['kɒntent] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['lɪtərəl] [træns'leɪʃən] [ɒv; əv] [ɪn'djuːbɪtəbl] [preə(r)z] ,
He **was** **mainly** **content** **to** **repeat** **literal** **translations** **of** **indubitable** **prayers** **,**
他 曾是 主要 内容 到 重复 文字 翻译 的 毋庸置疑 祈祷 ,
['poʊəmz] , ['sɜːrmən] ,
poems **,** **sermons** **,**
诗歌 , 布道 ,

他主要满足于逐字逐句地复述那些毋庸置疑的祈祷文、诗歌和布道词。

[ə'dresɪz] — ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['spəʊkən] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['dʒɜːmən] ['klɜːdʒɪmən] ,
addresses — written and spoken statements of contemporary German clergymen ,
地址 — 书面 和 说 声明 的 当代的 德语 神职人员 ,
['dʒɜːmən] [prə'fesər] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] ['steɪtsmən] .
German professors and German statesmen .
德语 教授们 和 德语 政治家 .

演讲——当代德国神职人员、德国教授和德国政治家的书面和口头声明。

[ɪn] ['fɜːðə(r)] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ai] [miːn]
In further support of the point which I have been striving to make I mean
在 更远 支持 的 这 观点 哪个 我 有 到过 努力 到 制作 我 意思是
[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði]
to take the liberty here of adding a few more extracts from the
到 拿 这 自由 这里 的 添加 一个 很少 更多的 提取物 从 这
[fɜːst] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hə'rɑː] [ænd; ənd] [ˌhælɪ'luːjə] ,
first American edition of Hurrah and Hallelujah ,
第一的 美国人 版 的 欢呼 和 哈利路亚 ,

为了进一步支持我一直努力表达的观点，我打算在此冒昧地再摘录一些《万岁与哈利路亚》美国第一版中的段落。

[ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] ['gɪvɪŋ] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒɜːmən] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
in each instance giving credit to the original German author of the same .
在 每个 实例 给予 信用 到 这 原来的 德语 作者 的 这 相同的 .

每次都注明了原作者（德语作者）的出处。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] ['fɔːrˌvɛrk] , [huː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] ['speʃəlaɪz] [ɪn] [preə(r)z]
For instance , the Reverend Doctor Vorwerk , who appears to specialise in prayers
为了 实例 , 这 牧师 医生 沃维克 , WHO 出现 到 专业化 在 祈祷
,
,
,

例如，似乎专攻祈祷的沃维克牧师博士，

[bɪ'gɪnz] [wʌn] [ˌɪnvə'keɪʃn] [wɪð] [ðɪs] ['sentəns] ,
begins one invocation with this sentence ,
开始 一 调用 和 这 句子 ,

一段祈祷文以这句话开头：

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['pɑːstə(r)] ['kʌplz] [ðə; ði] ['tʃerəbɪm] , [ðə; ði]
which is especially interesting in that the good pastor couples the Cherubim , the
哪个 是 尤其 有趣的 在 那 这 好的 牧师 情侣 这 基路伯 , 这

尤其有趣的是，这位好牧师将基路伯和……配对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['serəfɪm] , [ænd; ənd] — [ges] [wɒt] ? — [ðə; ði] ['zepəlɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] :
Seraphim , and — guess what ? — the Zeppelins in the same breath :
塞拉芬 , 和 — 猜测 什么 ? — 这 齐柏林飞艇 在 这 相同的 气息 :

炽天使，还有——你猜怎么着？——齐柏林飞艇，居然可以同时被提及：

" [ðaʊ] [huː] ['dwɛləst] [haɪ] [ə'bʌv] ['tʃerəbɪm] , ['serəfɪm] [ænd; ənd] ['zepəlɪn] ;
" Thou Who dwellest high above Cherubim , Seraphim and Zeppelins ;
" 你 WHO 居住地 高的 多于 基路伯 , 塞拉芬 和 齐柏林飞艇 ;

“你高居于基路伯、撒拉弗和齐柏林飞艇之上；

[ðaʊ] [huː] [ɑːt] [enθ'rəʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv]['θʌndə(r)][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ]

Thou	Who	art	enthroned	as	a	God	of	Thunder	in	the	midst	of	lightning
你	WHO	艺术	登基	作为	一个	上帝	的	雷	在	这	中间	的	闪电

[frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,

from	the	clouds	,
从	这	云	,

你，高踞于云层闪电之中的雷神，

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [frɒm; frəm] [sɒːd] [ænd; ənd] ['kænən] , [send] ['θʌndə(r)] , ['laɪtnɪŋ] , [heɪl][ænd; ənd]

and	lightning	from	sword	and	cannon	,	send	thunder	,	lightning	,	hail	and
和	闪电	从	剑	和	大炮	,	发送	雷	,	闪电	,	冰雹	和

['tempɪst] ['hɜːtlɪŋ] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['enəmi] ;

tempest	hurtling	upon	our	enemy	;
暴风雨	疾驰	之上	我们的	敌人	;

刀剑和大炮发出闪电，雷鸣、闪电、冰雹和暴风雨将席卷我们的敌人；

[bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['bænəz] ; [hɜːl] [hɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['beriəl] [pɪts] !

bestow	upon	us	his	banners	;	hurl	him	down	into	the	dark	burial	pits	!
赐给	之上	我们	他的	横幅	;	投	他	向下	进入	这	黑暗的	葬礼	坑	!

将他的旗帜赐予我们；将他扔进黑暗的墓穴！

" [ə'nʌðə(r)] ['pəʊɪt] , [frænz] ['fɪlɪpaɪ] [baɪ] [neɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['waɪdli] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [wɜːk] [kɔːld] [wɜːld] -

"	Another	poet	,	Franz	Philippi	by	name	,	in	a	widely	circulated	work	called	World	-
"	其他	诗人	,	弗朗茨	菲利皮	经过	姓名	,	在	一个	广泛	流通	工作	称为	世界	-

['dʒɜːməni] ,

Germany	,
德国	,

“另一位诗人，名叫弗朗茨·菲利皮，在一部广为流传的作品《世界德国》中，

[diˈlivəz] [hɪm'self][ɪn][pɑːt][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

delivers	himself	in	part	as	follows	:
交付	他自己	在	部分	作为	跟随	:

他部分陈述如下：

" ['fɔːməli] ['dʒɜːmən] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] ;

"	Formerly	German	thought	was	shut	up	in	her	corner	;
"	以前	德语	想法	曾是	关闭	向上	在	她	角落	;

“以前德国的思想被封闭在角落里；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪts] [kəʊt] [kʌt] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]['dʒɜːmən] ['meʒə(r)] [ænd; ənd]

but	now	the	world	shall	have	its	coat	cut	according	to	German	measure	and
但	现在	这	世界	将	有	它是	外套	切	根据	到	德语	措施	和

,

,

,

但现在，全世界都将按照德国的标准来裁剪自己的衣裳，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['aʊə(r)] [sɔːrdz] [flæʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] [blʌd] [fləʊz] ,

as	far	as	our	swords	flash	and	German	blood	flows	,
作为	远的	作为	我们的	剑	闪光	和	德语	血	流量	,

只要我们的刀剑闪耀，德国人的鲜血流淌，

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['tjuːtəlɪdʒ][ɒv; əv]['dʒɜːmən][æk'tɪvəti] .

the	circle	of	the	earth	shall	come	under	the	tutelage	of	German	activity	.
这	圆圈	的	这	地球	将	来	在下面	这	监护	的	德语	活动	.

地球的运转将受到德国活动的支配。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	75	]
"	[	页	-	]

[her] [dʒeɪ] . [suːz] , [ə; eɪ] [prəʊz] ['raɪtə(r)] , [sez] [wɪð] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] :

Herr	J	.	Suze	,	a	prose	writer	,	says	with	the	emphasis	of	profound	conviction	:
先生	J	.	苏兹	,	一个	散文	作家	,	说道	和	这	强调	的	深刻的	定罪	:

散文作家苏兹先生以无比坚定的语气说道：

" [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑː(r); ə(r)] [fɜːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [gɒd] — [ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] [pleɪs] [ðə; ði] ['gəʊldən] [kraʊn] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [ɪn] ['pjʊrər] [hændz] .

"	The	Germans	are	first	before	the	Throne	of	God	—	Thou	couldst	not	place	the	golden	crown	of	victory	in	purer	hands	.
"	这	德国人	是	第一的	前	这	王座	的	上帝	—	你	可以	不是	地方	这	金的	王冠	的	胜利	在	更纯净	双手	.

"德国人在上帝的宝座前名列前茅——你不可能把胜利的金冠戴在更纯洁的手中。"

" [ɒn] [nəʊ'vembə(r)] - , - , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['dɒktə(r)] [bæŋ] ,

"	On	November	13	,	1914	,	according	to	Doctor	Bang	,
"	在	十一月	-	,	-	,	根据	到	医生	砰	,

"据邦医生所述，1914年11月13日，

[ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [prə'fesə(r)] [priːtʃ] [æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌbɜː'lɪnə(r)] [ləʊ'kɑːl] ['ɑːnˌzaɪgər] [ˌriːprə'djuːst] , [wɪð] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['kɒment] .

a	German	theological	professor	preached	an	address	which	the	Berliner	Lokal	Anzeiger	reproduced	,	with	favourable	editorial	comment	.
一个	德语	神学	教授	布道	一个	地址	哪个	这	柏林人	本地	公告	复制品	,	和	有利	社论	评论	.

一位德国神学教授发表了一篇演讲，柏林地方报转载了该演讲，并附有好评。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] ['pærəgrɑːf] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɜːmən] :

Here	is	a	typical	paragraph	from	this	sermon	:
这里	是	一个	典型的	段落	从	这	讲道	:

以下是这篇讲道中的一个典型段落：

" [ðə; ði] [dipɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [θɔːt] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɪz] - [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [gɒd] . -

"	The	deepest	and	most	thought	-	inspiring	result	of	the	war	is	'	the	German	God	.	'
"	这	最深处	和	最多	想法	-	鼓舞人心	结果	的	这	战争	是	-	这	德语	上帝	.	-

"战争最深刻、最发人深省的结果是'德国神'。"

[nɒt] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɒd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['neɪʃnz] ['wɜːʃɪp] , [bʌt; bət] - ['aʊə(r)] [gɒd] ,

Not	the	national	God	such	as	the	lower	nations	worship	,	but	'	Our	God	,
不是	这	国家的	上帝	这样的	作为	这	降低	国家	崇拜	,	但	-	我们的	上帝	,

不是像下层国家所崇拜的那种民族神，而是"我们的神"，

- [huː] [ɪz] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'kwaɪəm(ə)nt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hɑːt] .

'	Who	is	not	ashamed	of	belonging	to	us	,	the	peculiar	acquirement	of	our	heart	.
-	WHO	是	不是	羞愧	的	属于	到	我们	,	这	奇特	取得	的	我们的	心	.

谁不以属于我们为耻，以赢得我们心中的独特荣耀为耻？

" [ðə; ði] ['revərənd] [eɪtʃ] . [fræŋk] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['liːgnits] .

"	The	Reverend	H	.	Francke	is	a	pastor	in	the	city	of	Liegnitz	.
"	这	牧师	H	.	弗兰克	是	一个	牧师	在	这	城市	的	利格尼茨	.

"H. Francke 牧师是利格尼茨市的一位牧师。"

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][səʊ] - [kɔːld] [wɔː(r)] ['sɜːrmən] , [wɪtʃ]

From	his	pulpit	he	delivered	a	series	of	so	-	called	war	sermons	,	which
从	他的	讲坛	他	发表	一个	系列	的	所以	-	称为	战争	布道	,	哪个

['ɑːftəwəd] ,

afterward	,
之后	,

他在讲坛上发表了一系列所谓的战争布道，之后，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] , [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

at	the	request	of	the	members	of	his	flock	,	were	printed	in	a	book	,
在	这	要求	的	这	成员	的	他的	群	,	是	打印	在	一个	书	,

应其教友的要求，这些内容被印成一本书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ðə; ði]['aɪən] [krɒs] .

the	cover	of	which	was	ornamented	with	the	Iron	Cross	.
这	覆盖	的	哪个	曾是	装饰	和	这	铁	叉	.

封面饰有铁十字勋章。

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['revərənd] [fræŋk] ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ðʌs] :

And	we	find	the	Reverend	Francke	adding	his	voice	to	the	chorus	thus	:
和	我们	寻找	这	牧师	弗兰克	添加	他的	嗓音	到	这	合唱	因此	:

我们发现弗兰克牧师也加入了合唱：

" ['dʒɜːməni] [ɪz] [prɪ'saɪsli] — [huː] [wʊd] ['ventʃə(r)][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv]

"	Germany	is	precisely	—	who	would	venture	to	deny	it	?	—	the	representative	of
"	德国	是	恰恰	—	WHO	会	风险投资	到	否定	它	?	—	这	代表	的

[ðə; ði] [haɪɪst] [mə'rælətɪ] ,

the	highest	morality	,
这	最高	道德	,

“德国恰恰是——谁敢否认这一点呢？——最高道德的代表，

[ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst][hjuː'mænətɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃeisən] [ˌkrɪsti'ænətɪ] .

of	the	purest	humanity	,	of	the	most	chastened	Christianity	.
的	这	最纯净的	人类	,	的	这	最多	受了教训	基督教	.

最纯粹的人性，最谦逊的基督教义。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['wɔːltə] ['leɪmən] , ['pɑːstə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - , [ɪn]

"	The	Reverend	Walter	Lehmann	,	pastor	at	the	town	of	Hamberge	,	in
"	这	牧师	沃尔特	莱曼	,	牧师	在	这	镇	的	-	,	在

['hɒlstaɪn; 'hɒlstiːn] , [went] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fɜːðə(r)] .

Holstein	,	went	a	trifle	further	.
荷斯坦	,	去	一个	琐事	更远	.

“霍尔斯坦因州汉贝格镇的牧师沃尔特·莱曼牧师更进一步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“说到普鲁士人——”(Speaking of Prussians--)
第3/3页

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ['sɜːrmən] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l]

When	**he**	**got**	**out**	**his**	**book**	**of**	**war**	**sermons**	**he**	**published**	**it**	**under**	**the**	**title**
什么时候	他	得到	出去	他的	书	的	战争	布道	他	已发布	它	在下面	这	标题

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [gɒd] ;

About	**the**	**German**	**God**	**;**
关于	这	德语	上帝	;

当他拿出他的战争布道集时，他以《论德国之神》为题出版了这本书;

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [hiː; hi] [sed] :

and	**therein**	**,**	**among**	**other**	**things**	**,**	**he**	**said**	**:**
和	其中	,	之中	其他	事物	,	他	说	:

其中，他还说了:

" [ðɪs] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [wɔː(r)] [æz; əz] ['krɪstʃənz] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz] ['krɪstʃənz] ,

"	**This**	**means**	**that**	**we**	**go**	**forth**	**to**	**war**	**as**	**Christians**	**,**	**precisely**	**as**	**Christians**	**,**
"	这	方法	那	我们	去	前进	到	战争	作为	基督徒	,	恰恰	作为	基督徒	,

这意味着我们作为基督徒，正是作为基督徒，走上战场。

[æz; əz] [wiː; wi] ['dʒɜːmənz] [ˌʌndə'stænd] [ˌkrɪsti'ænəti] ; [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒd] [ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] . . . .

as	**we**	**Germans**	**understand**	**Christianity**	**;**	**it**	**means**	**that**	**we**	**have**	**God**	**on**	**our**	**side**	**. . . .**
作为	我们	德国人	理解	基督教	;	它	方法	那	我们	有	上帝	在	我们的	边	. . . .

在我们德国人看来，基督教意味着上帝站在我们这边.....

[kæn; kən] [ðə; ði] ['rʌʃnz] , [ðə; ði] [frentʃ] , [ðə; ði] ['sɜːrbiənz] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [seɪ] [ðɪs] ?

Can	**the**	**Russians**	**,**	**the**	**French**	**,**	**the**	**Serbians**	**,**	**the**	**English**	**,**	**say**	**this**	**?**
能	这	俄罗斯人	,	这	法语	,	这	塞尔维亚人	,	这	英语	,	说	这	?

俄罗斯人、法国人、塞尔维亚人、英国人能说出这样的话吗?

[nəʊ] ; [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

No	**;**	**not**	**one**	**of**	**them**	**.**
不	;	不是	一	的	他们	.

不，一个也没有。

['əʊnli] [wiː; wi] ['dʒɜːmənz] [kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Only	**we**	**Germans**	**can**	**say**	**it**	**. . . .**
仅有的	我们	德国人	能	说	它	. . . .

只有我们德国人才能这么说.....

[ɪf] [gɒd] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [huː] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?

If	**God**	**is**	**for**	**us**	**who**	**can**	**be**	**against**	**us**	**?**
如果	上帝	是	为了	我们	WHO	能	是	反对	我们	?

上帝若帮助我们，谁能敌挡我们呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [gɒd] . . . .

It	**is**	**enough**	**for**	**us**	**to**	**be**	**a**	**part**	**of**	**God**	**. . . .**
它	是	足够的	为了	我们	到	是	一个	部分	的	上帝	. . . .

成为上帝的一部分就足够了.....

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['neɪʃ(ə)n] " — ['dʒɜːməni] — " [wɪtʃ] [ɪz] [gɑːdz] [siːd] [kɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] . . . .
nation " — Germany — " which is God's seed corn for the future . . . .
国家 " — 德国 — " 哪个 是 神的 种子 玉米 为了 这 未来 . . . .

“国家”——德国——“这是上帝为未来播下的种子……

['dʒɜːməni] [ɪz] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [gɑːdz] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] . . . .
Germany is the centre of God's plans for the world . . . .
德国 是 这 中心 的 神的 计划 为了 这 世界 . . . .

德国是上帝对世界计划的中心……

[ðæt] ['glɔːriəs] [fiːt] [ɒv; əv] [ɑːmz] ['fɔːti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] " — [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [sɪ'dæn] — " [gɪvz]
That glorious feat of arms forty - four years ago " — the Battle of Sedan — " gives
那 辉煌 特技 的 武器 四十 - 四 年 前 " — 这 战斗 的 轿车 — " 给予
[ˌjuː 'es] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [səʊl] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrldz] [səʊl] ;
us courage to believe that the German soul is the world's soul ;
我们 勇气 到 相信 那 这 德语 灵魂 是 这 世界的 灵魂 ;

四十四年前那场光荣的战争——色当战役——给了我们勇气，相信德国人的灵魂就是世界的灵魂；

[ðæt] [gɒd] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
that God and Germany belong to one another .
那 上帝 和 德国 属于 到 一 其他 .

上帝与德国是彼此的。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revərənd] ['liːmənz] [bʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" These are the concluding words of the Reverend Lehmann's book About the
" 这些 是 这 总结 字 的 这 牧师 雷曼的 书 关于 这
['dʒɜːmən] [gɒd] :
German God :
德语 上帝 :

这是莱曼牧师的著作《论德国之神》的结尾语：

" [əʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [gɒd] [meɪ] ['pɜːmieɪt] [ðə; ði] [wɜːld] !
" Oh , that the German God may permeate the world !
" 哦 , 那 这 德语 上帝 可能 渗透 这 世界 !

“哦，愿德国之神遍布世界！”

[əʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['vɪktəri] [meɪ] ['blɒsəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [səʊl] !
Oh , that the eternal victory may blossom before the God of the German soul !
哦 , 那 这 永恒 胜利 可能 开花 前 这 上帝 的 这 德语 灵魂 !

愿永恒的胜利在德国灵魂之神面前绽放！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] [slaɪt] [ðə; ði] [her] ['pɑːstə(r)] [dʒɒb] [rʌmp] , [lɪk] . , ['dɒktə(r)] , [ɒv; əv]
" It will not do to slight the Herr Pastor Job Rump , lic . , Doctor , of
" 它 将要 不是 做 到 轻微 这 先生 牧师 工作 臀部 , 许可证 . , 医生 , 的
[bɜː'lɪn] .
Berlin .
柏林 .

“轻视柏林牧师乔布·朗普先生（医学博士）是不可取的。”

['hɑːkən] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] [rʌmps] ['pʌblɪʃt]
Hearken a moment to a word or two from one of Doctor Rump's published
倾听 一个 片刻 到 一个 单词 或者 二 从 一 的 医生 朗普的 已发布
['pæmflɪts] :
pamphlets :
小册子 :

请听一段摘自朗普博士已出版的小册子中的文字：

" [ə; eɪ] [kə'rʌpt] [wɜːld] , ['fetəd] [ɪn] ['mɒnstrəs] [sɪn] , [ʃæl; ʃəl] , [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ,
" A corrupt world , fettered in monstrous sin , shall , by the will of God ,
" 一个 腐败 世界 , 束缚 在 滔天 罪 , 将 , 经过 这 将要 的 上帝 ,

"一个腐败的世界，被罪恶的枷锁束缚，必将因上帝的旨意而终结，

[biː; bi] [hiːld] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmən]['neɪtʃə(r)] . . . .
be healed by the German nature . . . .
是 已治愈 经过 这 德语 自然 . . . .

感受德国大自然的治愈.....

[jiː; ji] " — [ðə; ði][gair]
Ye " — the Ger
叶 " — 这 德国

叶"——格尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[mænz] — " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['priːsthʊd] , [ðə; ði]['həʊli]['neɪʃ(ə)n] ,
mans — " are the chosen generation , the royal priesthood , the holy nation ,
男人 — " 是 这 选定 一代 , 这 皇家 圣职 , 这 圣 国家 ,
[ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['piːp(ə)l] .
the peculiar people .
这 奇特 人们 .

他们是蒙拣选的族类，是有君尊的祭司，是圣洁的国度，是属神的子民。

" [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['paɪəs] [prə'fesə(r)] , [her] [dʒiː] . - , [ɪz] ['kredɪtɪd] [wɪð]
" A learned and no doubt a pious professor , Herr G . Roethe , is credited with
" 一个 学习 和 不 怀疑 一个 虔诚的 教授 , 先生 G . - , 是 已认可 和
[ðɪs] ['mɒdɪst] [kleɪm] :
this modest claim :
这 谦虚的 宣称 :

"一位学识渊博、无疑也是一位虔诚的教授，G·罗特先生，曾说过这样一句谦逊的话：

" [waɪl] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] , ['raɪpən][ænd; ənd] [grəʊ] [əʊld] , [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [ə'ləʊn] [pə'zes]
" While other nations are born , ripen and grow old , the Germans alone possess
" 尽管 其他 国家 是 出生 , 熟 和 生长 老的 , 这 德国人 独自的 具有
[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [rɪˌdʒuːvə'nesəns] .
the gift of rejuvenescence .
这 礼物 的 返老还童 .

"其他国家诞生、成熟、衰老，而只有德国人拥有返老还童的天赋。"

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn][ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [fɔː(r)]['peɪdʒɪz]
" And so on and so forth , for two hundred and thirty - four pages
" 和 所以 在 和 所以 前进 , 为了 二 百 和 三十 - 四 页面
[ɒv; əv] [hə'rɑː] [ænd; ənd] [ˌhælɪ'luːjə] .
of Hurrah and Hallelujah .
的 欢呼 和 哈利路亚 .

如此等等，足足有两百三十四页的欢呼和赞美。

[ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɪz] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə]['sɑːmp(ə)l] .
The run of the contents is quite up to sample .
这 跑步 的 这 内容 是 相当 向上 到 样本 .

内容质量相当不错。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðiːz] ['revərənd] ['dʒentlmən] [siːkɪŋ] [tuː; tə]

None	of	us	can	object	to	these	reverend	gentlemen	seeking	to
没有任何	的	我们	能	目的	到	这些	牧师	先生们	寻求	到

[wɔːk] [wɪð] [gɒd] ;

walk	with	God	;
走	和	上帝	;

我们谁也不能反对这些虔诚的绅士们寻求与上帝同行;

[wɒt] [wiː; wi][duː; də]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ɪz][ðeə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] .

what	we	do	object	to	is	their	undertaking	to	lead	Him	.
什么	我们	做	目的	到	是	他们的	承诺	到	带领	他	.

我们反对的是他们试图带领他。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] , ['dɒktə(r)] [bæŋ] [hæz; həz][nɒt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bet] .

So	far	as	I	can	tell	,	Doctor	Bang	has	not	overlooked	a	single	bet	.
所以	远的	作为	我	能	告诉	,	医生	砰	有	不是	被忽视的	一个	单身的	赌注	.

据我所知，邦医生没有错过任何一场赌局。

[hiː; hi] [meɪks] [aʊt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [keɪs] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

He	makes	out	a	complete	case	;	and	,	what	is	more	,
他	制作	出去	一个	完全的	案件	;	和	,	什么	是	更多的	,

他提出了一个完整的论点；而且，更重要的是，

[ɪn][səʊ]['duːɪŋ][hiː; hi][rɪ'laɪz][nɒt][ə'pɒn][hɪz; ɪz][əʊn] [kən'klʊʒənz] , [bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ðiː] [ə'vaʊd]

in	so	doing	he	relies	not	upon	his	own	conclusions	,	but	upon	the	avowed
在	所以	正在做	他	依赖	不是	之上	他的	自己的	结论	,	但	之上	这	公开承认

['ʌtərəns]

utterances
话语

他这样做并非依赖于自己的结论，而是依赖于公开宣称的言论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒɜːmən][sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts] , ['klɜːdʒɪmən] [ænd; ənd] ['vəːsifaiə] .

of	distinguished	German	savants	,	clergymen	and	versifiers	.
的	杰出的	德语	学者	,	神职人员	和	诗人	.

杰出的德国学者、神职人员和诗人。

[ðiːz] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː]['spəʊkən] [θɔːts] [ɒv; əv][sə'vɪliən] ['liːdəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['enəmi] .

These	,	then	,	are	the	spoken	thoughts	of	civilian	leaders	of	our	enemy	.
这些	,	然后	,	是	这	说	想法	的	平民	领导人	的	我们的	敌人	.

这些就是我们敌方平民领导人的言论。

[ɪf] [ðə; ðiː] ['liːdəz] [bɪ'liːv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ;

If	the	leaders	believe	these	things	their	followers	must	also	believe	them	;
如果	这	领导人	相信	这些	事物	他们的	追随者	必须	还	相信	他们	;

[mʌst; məst] [bɪ'liːv] ,

must	believe	,
必须	相信	,

如果领导者相信这些事情，他们的追随者也必须相信；必须相信。

[wɪð] [ðə; ði] ['revərənd] ['leɪmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['fɔːrˌvɛrk] , [ðæt] [gɒd][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [gɒd] ,

with	the	Reverend	Lehmann	and	the	Reverend	Vorwerk	,	that	God	is	a	German	God	,
和	这	牧师	莱曼	和	这	牧师	沃维克	,	那	上帝	是	一个	德语	上帝	,

与莱曼牧师和福尔韦克牧师一样，那位上帝是一位德国上帝。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['prɒpəli] [biː; bi][səʊ] [ə'drest] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

and	should	properly	be	so	addressed	by	a	worshipper	upon	his	knees	,
和	应该	适当地	是	所以	已解决	经过	一个	崇拜者	之上	他的	膝盖	,

信徒跪拜时应当如此称呼他。

[sɪns] [wʌn] [preə(r)] [bɪ'gɪnz] " [əʊ]['dʒɜːmən][gɒd] ! " ; [mʌst; məst] [bɪ'liːv] ,

since	one	prayer	begins	"	O	German	God	!	"	;	must	believe	,
自从	一	祷告	开始	"	哦	德语	上帝	!	"	;	必须	相信	,

因为有一篇祷文以"哦，德国的上帝！"开头；必须相信，

[wɪð] [vɒn] [bər'nɑːrdi] — [huː] [spəʊk] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [laɪf][ɒv; əv][ɔːl] [smɔːl] [steɪts] " — [ðæt] " [tuː; tə] [ə'laʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] ,

with	Von	Bernhardi	—	who	spoke	of	"	the	miserable	life	of	all	small	states	"	—	that	"	to	allow	to	the	weak	the	same	right	of	existence	as	to	the	strong	,
和	冯	伯恩哈迪	—	WHO	辐	的	"	这	悲惨的	生活	的	全部	小的	各州	"	—	那	"	到	允许	到	这	虚弱的	这	相同的	正确的	的	存在	作为	到	这	强的	,

与冯·伯恩哈迪一样——他谈到"所有小国的悲惨命运"——他认为"给予弱者与强者相同的生存权利，

['vɪgərəs] ['neɪʃ(ə)n] [miːnz] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ə'pɒn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] " ; [ænd; ənd] [wɪð] ['traitʃkə] ,

vigorous	nation	means	presumptuous	encroachment	upon	the	natural	laws	of	development	"	;	and	with	Treitschke	,
蓬勃	国家	方法	放肆	侵犯	之上	这	自然的	法律	的	发展	"	;	和	和	特赖奇克	,

"一个充满活力的国家意味着对自然发展规律的肆意践踏"；而特赖奇克也持相同观点。

[ðæt] " [ðə; ði] [smɔːl] ['neɪʃnz] [hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [swˈɒləʊd] [ʌp] " ;

that	"	the	small	nations	have	no	right	to	existence	and	ought	to	be	swallowed	up	"	;
那	"	这	小的	国家	有	不	正确的	到	存在	和	应该	到	是	吞咽	向上	"	;

"小国没有生存的权利，应该被吞并"；

[ænd; ənd] [wɪð] ['læsən] , [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɒrəl] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːznəbl] , [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [steɪts] ,

and	with	Lasson	,	that	"	It	is	moral	,	inasmuch	as	it	is	reasonable	,	that	the	small	states	,
和	和	拉松	,	那	"	它	是	道德	,	因此	作为	它	是	合理的	,	那	这	小的	各州	,

拉松认为，"小国这样做既合乎道德，也合乎合理"，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [triːtiz] , [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] " ;

in	spite	of	treaties	,	should	become	the	prey	of	the	strongest	"	;
在	尽管如此	的	条约	,	应该	变得	这	猎物	的	这	最强	"	;

尽管有条约，但仍应成为强者的猎物；

[ænd; ənd][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː; tə] ['prʌʃə] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv]['kjʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,

and	must	believe	that	to	Prussia	was	appointed	the	task	of	curing	the	whole	world	,
和	必须	相信	那	到	普鲁士	曾是	任命	这	任务	的	养护	这	所有的	世界	,

而且必须相信，普鲁士肩负着治愈全世界的重任。

[əˈmerɪkə] [ɪnˈkluːdɪd] , [ɒv; əv] [wɒt] — [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [aɪˈdiːəl] — [eɪlz][ˌaɪ ˈtiː] .

America	included	,	of	what	—	according	to	the	Prussian	ideal	—	ails	it	.
美国	包括	,	的	什么	—	根据	到	这	普鲁士	理想的	—	疾病	它	.

包括美国在内，根据普鲁士的理想，是什么导致了美国的弊病呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪˈliːvz] [ðiːz] [θɪŋz] ,

It	is	the	nation	which	believes	these	things	,
它	是	这	国家	哪个	相信	这些	事物	,

只有这个国家才会相信这些事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈstrɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [wɒt] [ɪts] [ˈtiːtʃə(r)z] [priːtʃ] ,

and	which	has	striven	in	this	war	to	practice	what	its	teachers	preached	,
和	哪个	有	努力	在	这	战争	到	实践	什么	它是	教师	布道	,

并且在这场战争中努力践行其导师所宣扬的理念，

[ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə] [faɪt] .

that	we	now	are	called	upon	to	fight	.
那	我们	现在	是	称为	之上	到	斗争	.

我们现在被召唤去战斗。

[ɪf] [wiː; wi][rɪˈmembə(r)] [ðɪs] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [əˈlɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [help] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd]

If	we	remember	this	as	we	go	along	it	will	help	us	to	understand
如果	我们	记住	这	作为	我们	去	沿着	它	将要	帮助	我们	到	理解

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wɪl] [siːk] [tuː; tə][duː; də]['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] ;

some	of	the	things	the	enemy	will	seek	to	do	unto	us	;
一些	的	这	事物	这	敌人	将要	寻找	到	做	到	我们	;

如果我们牢记这一点，就能帮助我们理解敌人会试图对我们做的一些事情;

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [help] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə]

and	should	help	him	to	understand	some	of	the	things	we	mean	to
和	应该	帮助	他	到	理解	一些	的	这	事物	我们	意思是	到

[duː; də]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] .

do	unto	him	.
做	到	他	.

应该能帮助他理解我们打算对他做的一些事情。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðeə(r)][ɪz][həʊp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [wiː; wi] ['entəd] [ðɪs]

there	is	hope	of	his	being	able	some	day	to	understand	that	we	entered	this
那里	是	希望	的	他的	存在	有能力的	一些	天	到	理解	那	我们	进入	这

[wɔː(r)][nɒt] [əˈgenst] [ə; eɪ]['piːp(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [əˈgenst]

war	not	against	a	people	or	a	nation	so	much	as	we	entered	it	against
战争	不是	反对	一个	人们	或者	一个	国家	所以	很多	作为	我们	进入	它	反对

[æn; ən][aɪˈdɪə] ,

an	idea	,
一个	主意	,

希望他有一天能够明白，我们发动这场战争与其说是针对某个民族或国家，不如说是针对一种理念。

[ə; eɪ] [dɪˈziːz] , [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌpærəˈnɔɪə] , [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv]['reɪbiːz] ,

a	disease	,	a	form	of	paranoia	,	a	form	of	rabies	,
一个	疾病	,	一个	形式	的	妄想症	,	一个	形式	的	狂犬病	,

一种疾病，一种妄想症，一种狂犬病。

[ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv]['meɪniə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tɜːnd] [men]['ɪntuː] ['blæsfəməs] [ænd; ənd] ['mɜːdərəs]

a	form	of	mania	which	has	turned	men	into	blasphemous	and	murderous
一个	形式	的	狂热	哪个	有	转向	男人	进入	亵渎神明	和	杀人犯

[mæd][dɒgz] ,

mad	dogs	,
疯狂的	狗	,

一种狂热状态，它把人变成了亵渎神明、嗜杀成性的疯狗。

['rʌnɪŋ] [ə'mʌk] [ænd; ənd] ['sleivə] [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

running	amuck	and	slavering	in	the	highways	of	the	world	.
跑步	横冲直撞	和	垂涎欲滴	在	这	高速公路	的	这	世界	.

在世界各地的公路上横冲直撞，垂涎三尺。

[wɒt] [wʊd] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'merɪkən] [duː; də] [ɪf] [ə; eɪ][mæd][dɒg] ['entəd] [ðə; ði] [striːt] [weə(r)]

What	would	any	intelligent	American	do	if	a	mad	dog	entered	the	street	where
什么	会	任何	聪明的	美国人	做	如果	一个	疯狂的	狗	进入	这	街道	在哪里

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

he	lived	,
他	居住地	,

如果一条疯狗闯入某个美国人居住的街道，任何一个有理智的美国人会怎么做?

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðæt] [dɒg] , [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [went] [mæd] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['dəʊsaɪl]

even	though	that	dog	,	before	it	went	mad	,	had	been	a	kind	and	docile
甚至	尽管	那	狗	,	前	它	去	疯狂的	,	有	到过	一个	种类	和	温顺

['kriːtʃə(r)] ?

creature	?
生物	?

即使那只狗在发疯之前，一直是一只善良温顺的狗?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

And	what	is	he	going	to	do	in	the	existing	situation	?
和	什么	是	他	去	到	做	在	这	现存的	情况	?

那么在目前这种情况下，他打算怎么做呢?

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnsə(r)] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ['kwestʃənz] .

The	same	answer	does	for	both	questions	.
这	相同的	回答	做	为了	两个都	问题	.

两个问题的答案相同。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn]['ɑːnsə(r)] .

Because	there	is	only	one	answer	.
因为	那里	是	仅有的	一	回答	.

因为答案只有一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神